叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

[vɒl] . - .
Vol . 99 .
沃尔 . - .

第99卷

[nəʊ'vembə(r)] - , - .
NOVEMBER 15 , 1890 .
十一月 - , - .

1890年11月15日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 229]
[页 -]

[第229页]

['mɪstə(r)] .
MR .
先生 .

先生。

['pʌntʃɪz] [praɪz] ['nɒv(ə)lz] .
PUNCH'S PRIZE NOVELS .
拳击的 奖 小说 .

《笨拙》杂志的获奖小说。

[nəʊ] . ['sɪksθ] . — [θrʌm]
No . VI . — THRUMS
不 . 六年级 . — 嗡嗡声

第六号——鼓声

[ɒn] [ðə; ði] [ɔːld] [strɪŋ] .
ON THE AULD STRING .
在 这 老 细绳 .

在古老的琴弦上。

([baɪ][dʒeɪ] . [mjʊr] - , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ə; eɪ][dɔː(r)][ɒn] [θʌmz] , "
(By J . MUIR KIRRIE , Author of " A Door on Thumbs , "
(经过 J . 缪尔 - , 作者 的 " 一个 门 在 拇指 , "

（作者：J. MUIR KIRRIE，《拇指上的门》一书的作者）

" [eɪt] [bɔːld] ['fidlə] "
" Eight Bald Fiddlers "
" 八 秃 小提琴手 "

《八个秃头提琴手》

" [wen] [ə; eɪ][mæn] [siːz] ['dʌb(ə)l] , "
" When a Man Sees Double , "
" 什么时候 一个 男人 看到 双倍的 , "

《当男人看到两个重影时》

" [maɪ] ['dʒentlmən] ['mɪəʃəm] , " & [siː] .
" My Gentleman Meerschaum , " & c .
" 我的 绅士 海泡石 , " & c .

"我的海泡石先生"等。

[[wɪð] [ðɪs] ['stɔːri] [keɪm] [ə; eɪ] ['glɒsəri] [ɒv; əv] [skɒtʃ] [ɪk'spreʃ(ə)nz] .
[With this story came a glossary of Scotch expressions .
[和 这 故事 来了 一个 词汇表 的 苏格兰威士忌 表达式 .

[这篇文章还附带了一份苏格兰威士忌术语表。

[wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wiː; wi] [went] [ə'lɒŋ] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['evriθɪŋ] [kwaɪt]
We have referred to it as we went along , and found everything quite
我们 有 指 到 它 作为 我们 去 沿着 , 和 成立 一切 相当
[ɪn'telɪdʒəb(ə)l] .
intelligible .
可理解的 .

我们边做边参考它，发现一切都非常容易理解。

[æz; əz] , [haʊ'evə(r)] , [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [ruːm] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ðə; ði] ['glɒsəri] ,
As , however , we have no room to publish the glossary ,
作为 , 然而 , 我们 有 不 房间 到 发布 这 词汇表 ,

然而，由于篇幅有限，我们无法刊登词汇表。

[wiː; wi][kæn; kən]['əʊnli] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ridər] .
we can only appeal to the indulgence of our readers .
我们 能 仅有的 上诉 到 这 放纵 的 我们的 读者 .

我们只能恳请读者们谅解。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɪt'self][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [klɪə(r)] , ['ledʒəb(ə)l][hænd] ,
The story itself was written in a very clear , legible hand ,
这 故事 本身 曾是 书面 在 一个 非常 清除 , 清晰易读 手 ,

故事本身是用非常清晰易读的笔迹写成的。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪn'kləʊzd] [ɪn][ə; eɪ] ['ræpə(r)] ['leɪbld] , " [ɑː'keɪdiə]['mɪkstʃə(r)] .
and was enclosed in a wrapper labelled , " Arcadia Mixture .
和 曾是 内 在 一个 包装纸 标签 , " 阿卡迪亚 混合物 .

包装上写着"阿卡迪亚混合装"。

[streŋθ] [ænd; ənd][ə'rəʊmə] [kəm'baɪnd] .
Strength and Aroma combined .
力量 和 香气 合并 .

浓郁的香气与强劲的口感完美融合。

[səʊld][ɪn][sɪks] - ['ʃɪlɪŋ] [keɪsɪz] .
Sold in Six - shilling cases .
卖 在 六 - 先令 案例 .

每箱六先令。

['speʃ(ə)l] [tɜːmz] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌð(ə)rən] .
Special terms for Southrons .
特别的 条款 为了 南方人 .

南方人专用术语。

['lɪbərəl] [ə'laʊəns] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'tɜːnd] ['emptiz] . "]
Liberal allowance for returned empties . "]
自由派 津贴 为了 返回 空瓶 . "]

对退回的空瓶给予宽松的政策。"

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][pɪg] - [staɪ][æt; ət] - [fɑ:m] .
We were all sitting on the pig - sty at T'NOWHEAD'S Farm .
我们 是 全部 坐着 在 这 猪 - 风格 在 - 农场 .

我们当时都坐在T'NOWHEAD农场的猪圈里。

[ə; eɪ][pɪg] - [staɪ][ɪz][nɒt] , [pə'hæps] , [ə; eɪ] ['strɪktli] ['elɪdʒəb(ə)l] [si:t] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)]['speʃ(ə)l]
A pig - sty is not , perhaps , a strictly eligible seat , but there were special
一个 猪 - 风格 是 不是 , 也许 , 一个 严格 有资格的 座位 , 但 那里 是 特别的
['ri:z(ə)nz] ,
reasons ,
原因 ,

猪圈或许严格来说不算是一个合格的席位，但其中有特殊原因。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['leɪtə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)][pɪg] - [staɪ]
of which you shall hear something later , for sitting on this particular pig - sty
的 哪个 你 将 听到 某物 之后 , 为了 坐着 在 这 特别的 猪 - 风格
.
:
.

稍后你会听到一些关于你坐在这个猪圈上的事情。

[ðə; ði][əʊld] [səʊ] [wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] , [ɪk'stendɪd] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] .
The old sow was within , extended at full length .
这 老的 母猪 曾是 之内 , 扩展 在 满的 长度 .

那头老母猪在里面，全身舒展开来。

[ə'keɪʒnəli] [ʃi:; ʃi] [grʌnt] [ə'pru:v(ə)l][ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [sed] , [bʌt; bət] , [bɪ'jɒnd] [ðæt] ,
Occasionally she grunted approval of what was said , but , beyond that ,
偶尔 她 哼哼 赞同 的 什么 曾是 说 , 但 , 超过 那 ,

她偶尔会哼一声表示赞同，但除此之外，

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [ʃəʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [feɪnt] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] .
she seemed to show but a faint interest in the proceedings .
她 似乎 到 展示 但 一个 头晕的 兴趣 在 这 诉讼程序 .

她似乎对整个过程只表现出微弱的兴趣。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ɒv; əv]['sɪmələ(r)] ['gæðərɪŋz] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] , [ænd; ənd] ,
She had been a witness of similar gatherings for some years , and ,
她 有 到过 一个 证人 的 相似的 聚会 为了 一些 年 , 和 ,
[tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] ,
to tell the truth ,
到 告诉 这 真相 ,

多年来，她一直目睹着类似的聚会，说实话，

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə][bɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [bʌt; bət] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] ,
they had begun to bore her , but , on the whole ,
他们 有 开始 到 钻孔 她 , 但 , 在 这 所有的 ,

她开始觉得他们很无聊，但总的来说，

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [prɪ'peəd] [tu:; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [əˌpri:ʃi'eɪʃn] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt][wʌn] .
I am not prepared to deny that her appreciation was an intelligent one .
我 是 不是 准备 到 否定 那 她 欣赏 曾是 一个 聪明的 一 .

我并不否认她的赞赏是明智的。

[bɪ'haɪnd][ˌju: 'es][wɒz; wəz][ðə; ði] [breɪ] .
Behind us was the brae .
在后面 我们 曾是 这 布雷 .

我们身后是山坡。

[ɑː] , [ðæt] [breɪ] !
Ah , that brae !
啊 , 那 布雷 !

啊，那片山坡!

[duː; də][juː; jʊ][rɪˈmembə(r)] [haʊ] [ðə; ði][tʃaɪld][juː; jʊ][wʌns][wɜː(r); wə(r)][sæt][ɪn][ðə; ði] [breɪ] ,
Do you remember how the child you once were sat in the brae ,
做 你 记住 如何 这 孩子 你 一次 是 卫星 在 这 布雷 ,

你还记得小时候的你坐在山坡上的情景吗?

['spɪnɪŋ] [ðə; ði] ['pɪəɹi] , [ænd; ənd] [ˈhʌŋkə] [æt; ət][ai] - [driː] [ai] - [driː]
spinning the peerie , and hunkering at I - dree I - dree
旋转 这 皮里 , 和 蹲伏 在 我 - 德莉 我 - 德莉

旋转着小精灵，蜷缩在 I-dree I-dree

[ai] - - [ˌaɪ ˈtiː] ?
I droppit - - it ?
我 - - 它 ?

我把它扔掉吗?

[duː; də][juː; jʊ][rɪˈmembə(r)] [ðæt] ?
Do you remember that ?
做 你 记住 那 ?

你还记得这件事吗?

[duː; də][juː; jʊ]['iːv(ə)n] [nəʊ] [wɒt] [ai] [miːn] ?
Do you even know what I mean ?
做 你 甚至 知道 什么 我 意思是 ?

你到底明白我的意思吗?

[laɪf] [ɪz] [laɪk] [ðæt] .
Life is like that .
生活 是 喜欢 那 .

人生就是如此。

[wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['tʃɪldrən] [ðə; ði] [bred] [ɪz] [θɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bʌtə(r)][ɪz] [θɪn] ;
When we are children the bread is thick , and the butter is thin ;
什么时候 我们 是 孩子们 这 面包 是 厚的 , 和 这 黄油 是 薄的 ;

我们小时候，面包很厚，黄油很薄;

[æz; əz][wiː; wi] [grəʊ] [tuː; tə][biː; bi] [lædz] [ænd; ənd] ['læsi] , [ðə; ði] [bred] ['dwindl] , [ænd; ənd][ðə; ði]
as we grow to be lads and lassies , the bread dwindles , and the
作为 我们 生长 到 是 小伙子们 和 姑娘们 , 这 面包 逐渐减少 , 和 这
['bʌtə(r)][ɪnˈkriːsɪz; ˈɪŋkriːsɪz] ;
butter increases ;
黄油 增加 ;

随着我们长大成人，面包越来越少，黄油越来越多;

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] ['tɒtə(r)][ə'baʊt][ðə; ði] ['kɑːmənˌti] ,
but the old men and women who totter about the commonty ,
但 这 老的 男人 和 女性 WHO 蹒跚 关于 这 普通 ,

但是那些在乡间蹒跚而行的老人们,

[haʊ] [ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [mʌntʃ] [wen] [ðeə(r)] [tiːθ] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] ?
how shall they munch when their teeth are gone ?
如何 将 他们 咀嚼 什么时候 他们的 牙齿 是 已消失 ?

牙齿没了，他们怎么吃饭?

[ðæts] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
That's the question .
那就是 这 问题 .

这就是问题所在。

[aɪm][ə; eɪ] ['dɒmɪnɪ] .

I'm	a	Dominie	.
我是	一个	牧师	.

我是多米尼人。

[wɒt] ! — [nəʊ]['ɑːnsə(r)] ?

What	!	—	no	answer	?
什么	!	—	不	回答	?

什么！——没人回答?

[gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɑːs] , [ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ] .

Go	to	the	bottom	of	the	class	,	all	of	you	.
去	到	这	底部	的	这	班级	,	全部	的	你	.

你们所有人到班级最底层去。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[æz; əz][aɪ] [sed] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɒn][ðə; ði][pɪg] - [staɪ] .

As	I	said	,	we	were	all	on	the	pig	-	sty	.
作为	我	说	,	我们	是	全部	在	这	猪	-	风格	.

正如我所说，我们当时都在猪圈里。

[ɒv; əv][ðə; ði]['hæbɪˌtjuːz][aɪ] ['skeəsli] [niːd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɪns] [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ]

Of	the	habitués	I	scarcely	need	to	speak	to	you	,	since	you	must	know
的	这	常客	我	几乎	需要	到	说话	到	你	,	自从	你	必须	知道

[ðeə(r)] [nems] ,

their	names	,
他们的	姓名	,

至于那些常客，我几乎不需要跟你多说，因为你肯定知道他们的名字。

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][feɪl][tuː; tə] [prə'naʊns] [ðem; ðəm] .

even	if	you	fail	to	pronounce	them	.
甚至	如果	你	失败	到	发音	他们	.

即使你发音不准。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] , [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [huː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

But	there	was	a	stranger	amongst	us	,	a	stranger	who	,	it	was
但	那里	曾是	一个	陌生人	在	我们	,	一个	陌生人	WHO	,	它	曾是

[sed] , [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm] ['lʌndən] .

said	,	had	come	from	London	.
说	,	有	来	从	伦敦	.

但我们当中有一个陌生人，据说他来自伦敦。

['jestədeɪ] [wen] [aɪ] [went] [ben][ðə; ði] [haʊs]

Yesterday	when	I	went	ben	the	house
昨天	什么时候	我	去	本	这	房子

昨天我去房子里的时候

[aɪ] [faʊnd] [hɪm] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [dʒes] ; [tuː; tə] - [deɪ] , [hiː; hi] [tuː] , [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es][ɒn][ðə; ði]

I	found	him	sitting	with	JESS	;	to	-	day	,	he	too	,	was	sitting	with	us	on	the
我	成立	他	坐着	和	杰西	;	到	-	天	,	他	也	,	曾是	坐着	和	我们	在	这

[pɪg] - [staɪ] .

pig	-	sty	.
猪	-	风格	.

我发现他和杰西坐在一起；今天，他也和我们一起坐在猪圈里。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][teɪlz; 'teɪliːz][təʊld][ə'baʊt] [hɪm] , [ðæt] [hiː; hi] [rəʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['peɪpəz] [ɪn] ['lʌndən] ,

There	were	tales	told	about	him	,	that	he	wrote	for	papers	in	London	,
那里	是	故事	讲述	关于	他	,	那	他	写道	为了	文件	在	伦敦	,

坊间流传着关于他的种种传闻，说他曾为伦敦的报纸撰稿。

[ænd; ənd] [stʌft] [hɪz; ɪz] [vɑːzɪs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['piləuz] [wɪð] ['mʌni] ,

and	stuffed	his	vases	and	his	pillows	with	money	,
和	填充	他的	花瓶	和	他的	枕头	和	钱	,

他把钱塞满了花瓶和枕头。

[bʌt; bət] ['tæməs] ['hægɑːrt] ['əʊnli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːld] " [sʌtʃ] [ɔːld] [faʊks] -

but	TAMMAS	HAGGART	only	shook	his	head	at	what	he	called	"	such	auld	fowks	'
但	塔玛斯	哈格特	仅有的	摇晃	他的	头	在	什么	他	称为	"	这样的	老	福克斯	-

- ,

yeppins	,
-	,

但塔马斯·哈格特只是摇了摇头，对他所谓的"这些老家伙的抱怨"不以为然。

" [ænd; ənd] ['evɪdəntli] ['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] .

"	and	evidently	didn't	believe	a	single	word	.
"	和	显然	没有	相信	一个	单身的	单词	.

显然，他一个字都没相信。

[naʊ] ['tæməs] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nəʊ] , [wɒz; wəz] ['aʊə(r)] ['hjuːmərɪst] .

Now	TAMMAS	,	you	must	know	,	was	our	humorist	.
现在	塔玛斯	,	你	必须	知道	,	曾是	我们的	幽默家	.

你要知道，塔玛斯是我们的幽默家。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] ['tæməs] [hæd; həd] [ə'teɪnd] [tuː; tə] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

It	was	not	without	difficulty	that	TAMMAS	had	attained	to	this	position	,
它	曾是	不是	没有	困难	那	塔玛斯	有	已达到	到	这	位置	,

塔玛斯取得如今的成就并非一帆风顺，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	was	resolved	to	keep	it	.
和	他	曾是	已解决	到	保持	它	.

他决心要保留它。

['pɒsəbli] [hiː; hi] ['sentɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [ə; eɪ] ['raɪv(ə)l] ['hjuːmərɪst] [huːm] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

Possibly	he	scented	in	the	stranger	a	rival	humorist	whom	he	would	have
可能	他	香味	在	这	陌生人	一个	竞争对手	幽默家	谁	他	会	有

[tuː; tə] [krʌʃ] .

to	crush	.
到	压碎	.

或许他从这个陌生人身上嗅到了竞争对手的气息，他必须击败这个竞争对手。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] [wɒz; wəz] [nɒt] [mɑːkt] [wɪð] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['dʒiːniəl] [ˌkɔːdi'æləti]

At	any	rate	,	his	greeting	was	not	marked	with	the	usual	genial	cordiality
在	任何	速度	,	他的	问候	曾是	不是	标记	和	这	通常	和蔼可亲	亲切

[ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] [skɒtʃ] ['wiːvəz] ,

characteristic	of	Scotch	weavers	,
特征	的	苏格兰威士忌	织工	,

总之，他的问候并没有苏格兰织工通常表现出的那种热情友好。

[ænd; ənd] ['meni] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] [lʊks] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] ,

and	many	were	the	anxious	looks	exchanged	amongst	us	,
和	许多	是	这	焦虑的	看起来	交换	在	我们	,

我们之间交换了许多焦虑的眼神。

[æz; əz] [wiː; wi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] ['kɒnflɪkt] .

as	we	watched	the	preparations	for	the	impending	conflict	.
作为	我们	观看	这	准备工作	为了	这	即将到来的	冲突	.

我们目睹了即将到来的冲突的准备工作。

['tʃæptə(r)] [θriː] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

['ɑ:ftə(r)] ['tæməs] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['bɔ:rɪŋ] [hɑ:f] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [həʊlz] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [səʊ] [wɪð]

After	TAMMAS	had	finished	boring	half	-	a	-	dozen	holes	in	the	old	sow	with
后	塔玛斯	有	完成的	无聊的	一半	-	一个	-	打	孔	在	这	老的	母猪	和

[hɪz; ɪz] [sɑ:'kæstɪk] [aɪ] ,

his	sarcastic	eye	,
他的	讽刺的	眼睛	,

塔玛斯用他那充满讽刺意味的眼神在老母猪身上戳了六个洞之后，

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [ə'drest] ['hɛndri] - .

he	looked	up	,	and	addressed	HENDRY	MCQUMPHA	.
他	看起来	向上	,	和	已解决	亨德利	-	.

他抬起头，对亨德里·麦克昆法说道。

" ['hɛndri] , " [hi:; hi] [sed] , " [ji:; ji] [ken]

"	HENDRY	,	"	he	said	,	"	ye	ken
"	亨德利	,	"	他	说	,	"	是的	肯

"亨德利，"他说，"你知道的。"

[aɪm] [ə; eɪ] ['hju:mərɪst] , [dɪv] [ji:; ji] [nəʊ] ?

I'm	a	humorist	,	div	ye	no	?
我是	一个	幽默家	,	div	是的	不	?

我是个幽默作家，你懂的吧?

" ['hɛndri] [skrætʃt] [ðə; ði] [əʊld] [səʊ] ['medəˌtetɪvli] , [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] .

"	HENDRY	scratched	the	old	sow	meditatively	,	before	he	answered	.
"	亨德利	刮痕	这	老的	母猪	冥想地	,	前	他	回答	.

亨德利沉思着挠了挠老母猪，然后才回答。

" [əʊ] [eɪ] , " [hi:; hi] [sed] , [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] .

"	Ou	ay	,	"	he	said	,	at	length	.
"	你的	哎	,	"	他	说	,	在	长度	.

"好吧，"他最终说道。

" [aɪm] [nəʊ] ['seɪɪŋ] - [æt; ət] [jɜ:r] [nəʊ] [ə; eɪ] ['hju:mərɪst] .

"	I'm	no	saying	'	at	ye're	no	a	humorist	.
"	我是	不	说	-	在	是的	不	一个	幽默家	.

"我不是说你不是个幽默家。"

[ai] [ken] [faɪn] [jɜ:r] [ə; eɪ] - , [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] ['ʌðə(r)] ['hju:mərɪst] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:ld] , [ˌeɪ 'em]

I	ken	fine	ye're	a	sarcesticist	,	but	there's	other	humorists	in	the	world	,	am
我	肯	美好的	是的	一个	-	,	但	有	其他	幽默家	在	这	世界	,	是

['θɪŋkɪn] .

thinkin	.
思考	.

我知道你是个讽刺家，但世界上还有其他幽默家，我想。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [wɒt] ['tæməs] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

"	This	was	scarcely	what	TAMMAS	had	expected	.
"	这	曾是	几乎	什么	塔玛斯	有	预期的	.

"这完全出乎塔玛斯的意料。"

['hɛndri] [wɒz; wəz] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [məʊst] [dɪ'vəʊtɪd] [əd'maiərə] .

HENDRY	was	usually	one	of	his	most	devoted	admirers	.
亨德利	曾是	通常	一	的	他的	最多	奉献	仰慕者	.

亨德利通常是他最忠实的仰慕者之一。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɔ:kwəd] ['saɪləns] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'i:] [fi:l] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

There	was	an	awkward	silence	which	made	me	feel	uncomfortable	.
那里	曾是	一个	尴尬的	沉默	哪个	制成	我	感觉	不舒服	.

一阵尴尬的沉默让我感到很不自在。

[ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['dɒmɪni] ,

I	am	only	a	poor	Dominie	,
我	是	仅有的	一个	贫穷的	牧师	,

我只是个穷苦的多米尼，

[bʌt; bət][sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] ['hæpɪst] ['aʊəz] [hæd; həd] [biːn] [pɑːst] [ɒn][ðə; ði][pɪg] - [staɪ] .

but	some	of	my	happiest	hours	had	been	passed	on	the	pig	-	sty	.
但	一些	的	我的	最快乐	小时	有	到过	通过了	在	这	猪	-	风格	.

但我最快乐的时光却是在猪圈里度过的。

[wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] ['meri] ['miːtiŋz] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] ?

Were	these	merry	meetings	to	come	to	an	end	?
是	这些	欢乐	会议	到	来	到	一个	结尾	?

这些愉快的聚会就要结束了吗?

[ˌpiːt] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] .

PETE	took	up	the	talking	.
皮特	采取	向上	这	说	.

皮特开始说话了。

" ['hɛndri] , [maɪ][mæn] , " [hiː; hi] [əb'zɜːvd] , [æz; əz][hiː; hi] [helpt] [hɪm'self] [aʊt][ɒv; əv] -

"	HENDRY	,	my	man	,	"	he	observed	,	as	he	helped	himself	out	of	TAMMAS'S
"	亨德利	,	我的	男人	,	"	他	观察到	,	作为	他	帮助	他自己	出去	的	-

[snʌf] - [mʌl] , " [jɜːr] ['aʊər] - - - .

snuff	-	mull	,	"	ye're	ower	kyow	-	owy	.
鼻烟	-	思考	,	"	是的	所有者	-	-	-	.

“亨德利，我的兄弟，”他一边说着，一边从塔马斯的鼻烟壶里抽出自己，“你真是太棒了。”

[jiː; ji][ken]

Ye	ken
叶	肯

叶肯

- [ə; eɪ] [θɪŋ] - [æt; ət] [spaʊts] [aʊt][əʊ] - [ɪts][eɪn; 'ɑːjɪn] [ə'kɔːd] ,

humour's	a	thing	'	at	spouts	out	o	'	its	ain	accord	,
-	一个	事物	-	在	喷嘴	出去	o	-	它是	艾因	符合	,

幽默是一种“自发涌现”的东西。

[æn; ən] - [ðeəz; ðəz][nəʊ] [neɪ] ['spaʊtə(r)][ɪn] [θrʌm] - [æt; ət]

an	'	there's	no	nae	spouter	in	Thrums	'	at
一个	-	有	不	纳	喷嘴	在	嗡嗡声	-	在

瑟鲁姆斯没有喷水器

[kæn; kən] [mætʃ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['tæməs] .

can	match	wi	'	TAMMAS	.
能	匹配	wi	-	塔玛斯	.

可以与 TAMMAS 搭配。

" [hiː; hi] [lʊkt] [dɪ'faɪəntli][æt; ət] ['hɛndri] , [huː] [wɒz; wəz][ɪn'geɪdʒd][ɪn] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['kɔpəz]

"	He	looked	defiantly	at	HENDRY	,	who	was	engaged	in	searching	for	coppers
"	他	看起来	公然挑衅	在	亨德利	,	WHO	曾是	已订婚的	在	搜索	为了	铜

[ɪn][hɪz; ɪz] [nɔːθ] - [iːst] - [baɪ] - [iːst] - ['traʊzə(r)] ['pɒkɪt] .

in	his	north	-	east	-	by	-	east	-	trouser	pocket	.
在	他的	北	-	东方	-	经过	-	东方	-	裤子	口袋	.

他挑衅地看着亨德利，亨德利正在他东北角的裤兜里翻找铜板。

- [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] ['hʊki] [wɒz; wəz] ['sɪməlәli] ['ɒkjupaɪd] .

T'NOWHEAD	said	nothing	,	and	HOOKEY	was	similarly	occupied	.
-	说	没有什么	,	和	钩子	曾是	相似地	占领	.

T'NOWHEAD 什么也没说，HOOKEY 也同样忙着自己的事。

[æt; ət][lɑːst] , [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [spəʊk] .

At	last	,	the	stranger	spoke	.
在	最后的	,	这	陌生人	辐	.

最后，陌生人开口说话了。

" ['dʒentlmən] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , " [meɪ] [aɪ] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] ?

"	Gentlemen	,	"	he	began	,	"	may	I	say	a	word	?
"	先生们	,	"	他	开始	,	"	可能	我	说	一个	单词	?

"先生们，"他开口道，"我可以说句话吗？"

[aɪ] [meɪ] [leɪ] [kleɪm] [tuː; tə][sʌm; səm] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] .

I	may	lay	claim	to	some	experience	in	the	matter	.
我	可能	躺	宣称	到	一些	经验	在	这	事情	.

我在这方面或许有一些经验。

[aɪ]['træv(ə)l][ɪn]['hjuːmə(r)] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli]['mænɪdʒ] [tuː; tə][duː; də][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['bɪznəs] .

I	travel	in	humour	,	and	generally	manage	to	do	a	large	business	.
我	旅行	在	幽默	,	和	一般来说	管理	到	做	一个	大的	商业	.

我以幽默的方式旅行，通常都能完成大笔生意。

" [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ˌɪntə'rɒgətɪvli] .

"	He	looked	round	interrogatively	.
"	他	看起来	圆形的	疑问句	.

他疑惑地环顾四周。

['tæməs] [aɪd] [hɪm] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kiːn] ['glɑːnsɪz] .

TAMMAS	eyed	him	with	one	of	his	keen	glances	.
塔玛斯	眼睛	他	和	一	的	他的	敏锐的	眼神	.

塔玛斯用他那敏锐的目光打量了他一眼。

[ðen] [hiː; hi] [wɜːkt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [tuː; tə][klɪə(r)][ðə; ði] [kɔːs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

Then	he	worked	his	mouth	round	and	round	to	clear	the	course	for	a
然后	他	工作	他的	嘴	圆形的	和	圆形的	到	清除	这	课程	为了	一个

['sɑːkæzəm] .

sarcasm	.
讽刺	.

然后他支支吾吾地张开嘴，为一句讽刺挖苦腾出空间。

" [səʊ][jʊr; jər][ðə; ði][pʊə] ['krɪtər] , " [sed] [ðə; ði][stəʊn] - ['breɪkə(r)] , " - [æts] ['miːnɪn] - [tuː; tə][biː; bi]

"	So	you're	the	puir	crittur	,	"	said	the	stone	-	breaker	,	"	'	at's	meanin	'	to	be
"	所以	你是	这	普伊	生物	,	"	说	这	石头	-	断路器	,	"	-	的	含义	-	到	是

[ə; eɪ]['hjuːmərɪst] .

a	humorist	.
一个	幽默家	.

"所以你就是那个可怜的小家伙，"碎石工说，"想当个幽默家。"

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] .

"	This	was	the	challenge	.
"	这	曾是	这	挑战	.

这就是挑战所在。

[wiː; wi][ɔːl] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] , [ænd; ənd] [fɪkst] ['aʊə(r)] [aɪz] [ɒn][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .

We	all	knew	what	it	meant	,	and	fixed	our	eyes	on	the	stranger	.
我们	全部	知道	什么	它	意思是	,	和	固定的	我们的	眼睛	在	这	陌生人	.

我们都知道这意味着什么，于是都把目光锁定在那个陌生人身上。

" ['sɜːt(ə)nli] , " [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)] ; " [ðæt] [ɪz][ɪg'zæktli][maɪ] ['miːnɪŋ] .

"	Certainly	,	"	was	his	answer	;	"	that	is	exactly	my	meaning	.
"	当然	,	"	曾是	他的	回答	;	"	那	是	确切地	我的	意义	.

"当然，"他回答说，"这正是我要表达的意思。"

[ai] [trʌst] [ai] [meɪk] [maɪ'self] [pleɪn] , [aɪm] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] ['eni] [mæn] [æt; ət] [kætʃ] - [weɪts] .

I	trust	I	make	myself	plain	,	I'm	willing	to	meet	any	man	at	catch	-	weights	.
我	相信	我	制作	我	清楚的	,	我是	愿意的	到	见面	任何	男人	在	抓住	-	重量	.

我相信我已经表达清楚了，我愿意和任何男人在约定的体重级别进行比赛。

[naʊ] [hɪə(r)] , [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , " [ɑ:(r); ə(r)] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [maɪ] ['sæmpl] .

Now	here	,	he	continued	,	"	are	some	of	my	samples	.
现在	这里	,	他	持续	,	"	是	一些	的	我的	样品	.

他接着说："这是我的一些样品。"

[ðɪs] ['stɔ:ri] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [haʊs] - [bəʊt] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [hæz; həz] [bi:n] [mʌtʃ] [ə'pri:ʃieɪtɪd] .

This	story	about	a	house	-	boat	,	for	instance	,	has	been	much	appreciated	.
这	故事	关于	一个	房子	-	船	,	为了	实例	,	有	到过	很多	感谢	.

例如，这篇关于船屋的故事就广受欢迎。

[ɪts] ['ɔ:ləʊst] [ɪn] [ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [dʒə'roʊmz] ['mɑ:stəpi:s] ;

It's	almost	in	the	style	of	Mr	.	JEROME'S	masterpiece	;
它是	几乎	在	这	风格	的	先生	.	杰罗姆的	杰作	;

它几乎是杰罗姆先生的杰作的风格；

[ɔ:(r)] [ðɪs] ['skri:mə(r)] [ə'baʊt] [maɪ] [waɪfs] [tə'bækəʊ] - [paɪp] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] ['mɪkstʃə(r)] .

or	this	screamer	about	my	wife's	tobacco	-	pipe	and	the	smoking	mixture	.
或者	这	尖叫者	关于	我的	妻子的	烟草	-	管道	和	这	吸烟	混合物	.

或者像这样，关于我妻子的烟斗和吸烟混合物的尖叫声。

" [əb'zɜ:v] , " [hi:; hi] [went] [ɒn] , ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['sɑ:mp(ə)l] [nɪə(r)] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

"	Observe	,	"	he	went	on	,	holding	the	sample	near	to	his	mouth	,
"	观察	,	"	他	去	在	,	保持	这	样本	靠近	到	他的	嘴	,

"请看，"他一边说着，一边把样品举到嘴边。

" [ai] [kæn; kən] [ɪk'spænd] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] ['eni] [ɪk'stent] .

"	I	can	expand	it	to	any	extent	.
"	我	能	扩张	它	到	任何	程度	.

我可以将其扩展到任何程度。

[pʌf] , [pʌf] !

Puff	,	puff	!
噗	,	噗	!

噗噗！

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊！

[ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɜ:st] .

it	has	burst	.
它	有	爆裂	.

它爆裂了。

[nəʊ] ['mætə(r)] , [ði:z] ['æksɪdənts] ['sʌmtaɪmz] ['hæpən] [tu:; tə] [ðə; ði] [best] ['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd]

No	matter	,	these	accidents	sometimes	happen	to	the	best	regulated
不	事情	,	这些	事故	有时	发生	到	这	最好的	受监管

['hju:mərɪst] .

humorists	.
幽默家	.

没关系，即使是训练有素的幽默家，有时也会发生这种意外。

[naʊ] , [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðiːz] , " [hiː; hi] [prə'djuːst] [hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['pækɪts] ['ræpɪdli][frɒm; frəm]

Now	,	just	look	at	these	,	"	he	produced	half	-	a	-	dozen	packets	rapidly	from
现在	,	只是	看	在	这些	,	"	他	生产	一半	-	一个	-	打	数据包	快速	从

[hɪz; ɪz]['bʌnd(ə)l] .

his	bundle	.
他的	捆	.

“瞧瞧这些，”他迅速从包裹里掏出六七个小包。

" [hɪə(r)][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['pækɪt] [ɒv; əv]['sɑːkæzəm] — ['iːkwəl][tuː; tə]['daɪnəmaɪt] .

"	Here	we	have	a	packet	of	sarcasm	—	equal	to	dynamite	.
"	这里	我们	有	一个	包	的	讽刺	—	平等的	到	炸药	.

“这里有一包讽刺——威力堪比炸药。”

[ai][left][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði][steps][ɒv; əv][ðə; ði]['sævɪl] [klʌb] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [mɪst] ['faɪə(r)] ['sʌmhaʊ] .

I	left	it	on	the	steps	of	the	Savile	Club	,	but	it	missed	fire	somehow	.
我	左边	它	在	这	步骤	的	这	萨维尔	俱乐部	,	但	它	错过	火	不知何故	.

我把它放在萨维尔俱乐部的台阶上，但不知何故它没着火。

[ðen] [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [pə'tɪkjələli] [niːt] [θɪŋz] [ɪn] [tʃeks] .

Then	here	are	some	particularly	neat	things	in	cheques	.
然后	这里	是	一些	特别	整洁的	事物	在	支票	.

接下来要介绍的是支票中一些特别有趣的地方。

[ai][juːz][ðem; ðəm][maɪ'self][tuː; tə]['peɪpə(r)][maɪ] ['bedruːm] .

I	use	them	myself	to	paper	my	bedroom	.
我	使用	他们	我	到	纸	我的	卧室	.

我自己也用它们来装饰卧室。

[ɪts] ['sɪmplə] [ænd; ənd] ['iːzɪə] [ðæn; ðən] ['kæʃɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , " [ə'dʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz]

It's	simpler	and	easier	than	cashing	them	,	and	besides	,	"	adjusting	his
它是	更简单	和	更轻松	比	兑现	他们	,	和	除了	,	"	调整	他的

[maʊθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sliːv] ,

mouth	to	his	sleeve	,
嘴	到	他的	袖子	,

这比兑现它们更简单容易，而且，“他把嘴贴到袖子上”，

[ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] , " [ɪts] [kwaɪt] ['kɪlɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [wei] .

and	laughing	,	"	it's	quite	killing	when	you	come	to	think	of	it	in	that	way	.
和	笑	,	"	它是	相当	杀	什么时候	你	来	到	思考	的	它	在	那	方式	.

他笑着说：“这样想来真是太伤人了。”

['lɑːstli] , [ðeəz; ðəz] [ðɪs] ['bæŋkɪŋ] - [ə'kaʊnt] ['sɑːmp(ə)l] , ['θʌrəli] ['suːtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['dʒɜːrnəlɪst]

Lastly	,	there's	this	banking	-	account	sample	,	thoroughly	suitable	for	journalists
最后	,	有	这	银行业	-	帐户	样本	,	彻底	合适的	为了	记者

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

and	children	.
和	孩子们	.

最后，还有一个银行账户示例，非常适合记者和儿童使用。

[juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ɪts] [dʌn] .

You	see	how	it's	done	.
你	看	如何	它是	完毕	.

你看到了是怎么做到的。

[ai]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [drɔː] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

I	open	it	,	you	draw	on	it	.
我	打开	它	,	你	画	在	它	.

我打开它，你在上面画画。

[əʊ] , [juː; jʊ][doʊnt][wɒnt][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - ['mɑːstə(r)] , ['eni] ['feləʊ] [kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,

Oh	,	you	don't	want	a	drawing	-	master	,	any	fellow	can	do	it	,
哦	,	你	不	想	一个	绘画	-	掌握	,	任何	同伴	能	做	它	,

哦，你不需要绘画老师，随便哪个人都能画。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)]['veəriz] .
and the point is it never varies .
和 这 观点 是 它 绝不 变化 .

关键是它从未改变过。

[naʊ] , " [hiː; hi][kən'kluːdɪd] , [ə'gresɪvli] , " [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][tuː; tə][set] [ə'genst] [ðæt] ,
Now , " he concluded , aggressively , " what have you got to set against that ,
现在 , " 他 结束 , 咄咄逼人 , " 什么 有 你 得到 到 放 反对 那 ,
[maɪ] [frend] ?
my friend ?
我的 朋友 ?

“现在，”他咄咄逼人地总结道，“我的朋友，你有什么可以与之抗衡的呢？”

" [wiː; wi][ɔːl] [lʊkt] [æt; ət] ['tæməs] .
" We all looked at TAMMAS .
" 我们 全部 看起来 在 塔玛斯 .

我们都看着TAMMAS。

['hɛndri] [kɪkt] [ðə; ði][peɪl] [tə'wɔːdz] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
HENDRY kicked the pail towards him , and he put his foot on it .
亨德利 踢 这 桶 向 他 , 和 他 放 他的 脚 在 它 .

亨德利把桶踢向他，他一脚踩了上去。

[ðʌs] [wiː; wi] [njuː] [ðæt] - [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [ə'liːdʒəns] ,
Thus we knew that HEHDRY had returned to his ancient allegiance ,
因此 我们 知道 那 - 有 返回 到 他的 古老的 忠诚 ,

因此我们知道赫德里已经恢复了他之前的效忠对象。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [wʊd] [biː; bi] [krʌʃt] .
and that the stranger would be crushed .
和 那 这 陌生人 会 是 碎 .

而那个陌生人会被压垮。

[ðen] ['tæməs] [bɪ'gæn] —
Then TAMMAS began —
然后 塔玛斯 开始 —

然后塔玛斯开始了——

" [mæn] , [mæn] , [ðeəz; ðəz][nəʊ] [neɪ] [daʊt] [æt; ət][jiː; ji] - [æt; ət] ['heɪvəz] ,
" Man , man , there's no nae doubt at ye lauoh at havers ,
" 男人 , 男人 , 有 不 纳 怀疑 在 是的 - 在 拥有者 ,

“伙计，伙计，毫无疑问，在havers的lauoh中，

[æn; ən] - [ðeəz; ðəz] ['mɒni] - [æt; ət] - - [æt; ət][jɔː(r); jə(r)]['klɪpə(r)] - ['klæpə(r)] , [bʌt; bət] ['ðer] [nəʊ]
an ' there's mony ' at lauchs ' at your clipper - clapper , but they're no
一个 - 有 金钱 - 在 - - 在 你的 快艇 - 拍板 , 但 它们是 不
[θrʌm] [foʊk] ,
Thrums fowk ,
嗡嗡声 福克 ,

你的快艇上有很多钱，但他们不是瑟拉姆斯人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kænə] - [lɔːtʃ] [rɪxt] .
and they canna ' lauch richt .
和 他们 美人蕉 - 发射 右 .

他们无法正常启动。

[bʌt; bət][wiː; wi] [mɔːn] [jœyst]['set(ə)l] [ðɪs] ['mætə(r)] .
But we maun juist settle this matter .
但 我们 毛恩 正义 定居 这 事情 .

但我们必须公正地解决此事。

[wen] [wɪr] [t'æən][ʌp][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] - [əʊ] - ['hjuːmə(r)] ,

When	we're	ta'en	up	wi	'	the	makkin	'	o	'	humour	,
什么时候	是	塔恩	向上	wi	-	这	马金	-	o	-	幽默	,

当我们厌倦了制造幽默时，

[wɪr] [ə; eɪ] - [dɪ'pendənt] [ɒn]['ʌðə(r)] [foʊk] [tuː; tə][tɑːk] - [nəʊt][əʊ] - [ðə; ði]['hjuːmə(r)] .

we're	a	'	dependent	on	other	fowk	to	tak	'	note	o	'	the	humour	.
是	一个	-	依赖	在	其他	福克	到	tak	-	笔记	o	-	这	幽默	.

我们依赖其他人来注意到这种幽默。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [neɪn] [əʊ] - [ˌjuː 'es] - [æts] [lɔːtʃt] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [juːv] [tɛlt] [ˌjuː 'es] .

There's	no	nane	o	'	us	'	at's	lauched	at	anything	you've	telt	us	.
有	不	名字	o	-	我们	-	的	已发布	在	任何事物	你已经	telt	我们	.

我们中没有一个人对你告诉我们的任何事情都发动攻击。

[bʌt; bət] [ðel] [lɔːtʃ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

But	they'll	lauch	at	me	.
但	他们会	发射	在	我	.

但他们会向我发起攻击。

[nuː] [ðen] , " [hiː; hi] [rɔːd] [aʊt] , " - [ə; eɪ][paɪ][sæt][ɒn][ə; eɪ][peə(r)] - [triː] . -

Noo	then	,	"	he	roared	out	,	"	'	A	pie	sat	on	a	pear	-	tree	.	'
不	然后	,	"	他	咆哮	出去	,	"	-	一个	馅饼	卫星	在	一个	梨	-	树	.	-

"不，那么，"他大声说道，"梨树上放着一个馅饼。"

" [wiː; wi][ɔːl] [njuː] [ðɪs] [sɒŋ] [ɒv; əv] - . [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [went] [ʌp][frɒm; frəm]

"	We	all	knew	this	song	of	TAMMAS'S	.	A	shout	of	laughter	went	up	from
"	我们	全部	知道	这	歌曲	的	-	.	一个	喊	的	笑声	去	向上	从

[ðə; ði] [həʊl] ['gæðərɪŋ] .

the	whole	gathering	.
这	所有的	采集	.

"我们都熟悉塔玛斯的这首歌。"全场爆发出一阵哄笑。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [fel] ['bækwədz] ['ɪntuː][ðə; ði][staɪ][ə; eɪ] ['sensləs] [mæs] .

The	stranger	fell	backwards	into	the	sty	a	senseless	mass	.
这	陌生人	跌倒	向后	进入	这	风格	一个	无意义的	大量的	.

陌生人向后倒在猪圈里，变成一团毫无知觉的肉块。

" [mæn] , [mæn] , " [sed] ['hʊki] [tuː; tə] ['tæməs] , [æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [həʊm] ; " [wɒt] [ə; eɪ]

"	Man	,	man	,	"	said	HOOKEY	to	TAMMAS	,	as	we	walked	home	;	"	what	a
"	男人	,	男人	,	"	说	钩子	到	塔玛斯	,	作为	我们	步行	家	;	"	什么	一个

['krɪtər] [jiː; ji][ɑː(r); ə(r)] !

crittur	ye	are	!
生物	是的	是	!

"伙计，伙计，"我们一起走回家时，胡基对塔玛斯说；"你真是个怪人啊！"

[wɒt] [pɪt] [ðæt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hiːd] ? "

What	pit	that	in	your	heed	?	"
什么	坑	那	在	你的	注意	?	"

你脑子里到底在想什么？

" [ˌaɪ 'tiː][jœyst] [tʊk] [ə; eɪ][grɪp][əʊ] - [ˌem 'iː] , " [rɪ'plaɪd] ['tæməs] , [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] [ə; eɪ]['mʌs(ə)l] ;

"	It	juist	took	a	grip	o	'	me	,	"	replied	TAMMAS	,	without	moving	a	muscle	;
"	它	正义	采取	一个	紧握	o	-	我	,	"	回复	塔玛斯	,	没有	移动	一个	肌肉	;

"它就这么抓住了我，"塔马斯回答道，一动不动；

" [ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ə'pɒn][ˌem 'iː] - [æt; ət] [id] [nəʊ][stænd][ðæt] [ɔːld] [sɒŋ] .

"	it	flashed	upon	me	'	at	he'd	no	stand	that	auld	song	.
"	它	闪光灯	之上	我	-	在	他会	不	站立	那	老	歌曲	.

"我突然意识到他肯定受不了那首老歌。"

[ðæts] [weə(r)] [ðə; ði]['hju:mə(r)][əʊ] - [ˌaɪ 'ti:] ['kɒmz] [ɪn] . "
That's where the humour o ' it comes in . "
那就是 在哪里 这 幽默 o - 它 来 在 . "

这就是它的幽默之处所在。

" [əʊ] , [eɪ] , " ['ædɪd] ['hɛndri] , " [θrʌm] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)] [rɑ:l] ['hju:mə(r)] .
" Ou , ay , " added HENDRY , " Thrums is the place for rale humour .
" 你的 , 哎 , " 额外 亨德利 , " 嗡嗡声 是 这 地方 为了 拉尔 幽默 .

"哦，是的，"亨德利补充道，"Thrums 是粗俗幽默的场所。"

" [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [ai] [ə'gri:] [wɪð] [hɪm] .
" On the whole , I agree with him .
" 在 这 所有的 , 我 同意 和 他 .

总的来说，我同意他的观点。

[sə'dʒestɪv] . — [maɪ]['mju:zɪk(ə)l] [ɪk'spɪrɪənsɪz] , [baɪ] [be'ti:nə] ['wɔ:kə(r)] , [wɪl] ['prɒbəbli] [bi:; bi]
SUGGESTIVE . — My Musical Experiences , by BETTINA WALKER , will probably be
暗示性的 . — 我的 音乐 经历 , 经过 贝蒂娜 沃克 , 将要 大概 是
['fɒləʊd] [baɪ][maɪ] [aɪ] , [baɪ] [be'ti:nə] ['mɑ:tɪn] .
followed by My Eye , by BETTINA MARTIN .
随后 经过 我的 眼睛 , 经过 贝蒂娜 马丁 .

值得一提的是，贝蒂娜·沃克 (BETTINA WALKER) 的《我的音乐体验》之后，很可能是贝蒂娜·马丁 (BETTINA MARTIN) 的《我的眼睛》。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 230]
[页 -]

[第230页]

[ðə; ði] [jʌŋ] [spɑ:k] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [fleɪm] .
THE YOUNG SPARK AND THE OLD FLAME .
这 年轻的 火花 和 这 老的 火焰 .

年轻的火花与旧日的激情。

[jʌŋ] [spɑ:k] .
Young Spark .
年轻的 火花 .

年轻的火花。

" [traɪ] [ˌem 'i:] !
" TRY ME !
" 尝试 我 !

"试试我！"

[ju:v]
YOU'VE
你已经

你已经

['tɒləreɪtɪd] [ðæt] ['fʌsti] [əʊld] ['fəʊgi] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] !
TOLERATED THAT FUSTY OLD FOGEY LONG ENOUGH !
容忍 那 发霉的 老的 老顽固 长的 足够的 !

我已经忍受那个老顽固够久了！

" [əʊld] [fleɪm] ([ə'saɪd]) .
" Old Flame (aside) .
" 老的 火焰 (旁边) .

"旧情人（旁白）。

" ['flæʃi] [jʌŋ] ['ʌpstɑ:t] !
" FLASHY YOUNG UPSTART !
" 华丽的 年轻的 暴发户 !

"浮夸的年轻新贵！"

" [" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɒbviəs] [ðæt] [smɔːl] ['tʌnlz] [fɔː(r); fə(r)]['sɪŋg(ə)l][laɪnz] , [ɒv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl] ['stændəd]
" [" It is obvious that small tunnels for single lines , of the usual standard
" [" 它 是 明显的 那 小的 隧道 为了 单身的 线条 , 的 这 通常 标准
[geɪdʒ] ,
gauge ,
测量 ,

"很明显，对于单线而言，小型隧道采用的是通常的标准轨距，

[meɪ] [biː; bi] [kən'strʌktɪd] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [graʊnd] ,
may be constructed some distance below the ground ,
可能 是 建造 一些 距离 以下 这 地面 ,

可能建在地下一定距离处，

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['tʌnlz] [biː; bi][æz; əz][pjʊə(r)][æz; əz][ə'pɒn][ə; eɪ] ['reɪlweɪ]
and yet the atmosphere of such tunnels be as pure as upon a railway
和 然而 这 气氛 的 这样的 隧道 是 作为 纯的 作为 之上 一个 铁路
[ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] .
on the surface .
在 这 表面 .

然而，这些隧道的空气却像地面上的铁路一样纯净。

" — ['ɪləstreɪtɪd] ['lʌndən] [njuːz] , [ɒn][ðə; ði] ['sɪti] & [saʊθ] ['lʌndən] [ɪ'lektrɪk] ['kʌmpəni] .]
" — Illustrated London News , on the City & South London Electric Company .]
" — 插图 伦敦 消息 , 在 这 城市 & 南 伦敦 电的 公司 .]

"——《伦敦新闻画报》，关于伦敦城市及南伦敦电力公司。"

" [jʌŋ] [spɑːk] " ['lɒkwɪtə(r)] : —
" Young Spark " loquitur : —
" 年轻的 火花 " 洛基图尔 : —

"Young Spark" loquitur: —

[jɔː(r); jə(r)] [ɑːm] , [maɪ][dɪə(r)]['mædəm] !
Your arm , my dear Madam !
你的 手臂 , 我的 亲爱的 女士 !

您的手臂，亲爱的夫人！

[ðɪs] [weɪ] , [daʊn] [ðə; ði][lɪft] , [mæm] !
This way , down the lift , Ma'am !
这 方式 , 向下 这 举起 , 女士 !

女士，请这边乘电梯下去！

[nəʊ]['deɪndʒə(r)][æt; ət][ɔːl] , [nəʊ] [dɪs'kʌmfət] , [nəʊ][dɜːt] !
No danger at all , no discomfort , no dirt !
不 危险 在 全部 , 不 不适 , 不 污垢 !

完全没有危险，没有不适，也没有污垢！

[juː; jʊ] [lʌv] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] [laɪt] ?
You love Sweetness and Light ?
你 爱 甜味 和 光 ?

你喜欢甜蜜与光明吗?

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][bəuθ][ɪn][maɪ][gɪft] , [mæm] ;
They are both in my gift , Ma'am ;
他们 是 两个都 在 我的 礼物 , 女士 ;

夫人，这两样东西都是我送的。

[aɪl] [pruːv] [laɪk][ə; eɪ] [ʃɒt] [wɒt] [ai]['bəʊldli] [ə'sɜːt] .
I'll prove like a shot what I boldly assert .
患病的 证明 喜欢 一个 射击 什么 我 大胆地 断言 .

我将用实际行动证明我大胆断言的事情。

[doʊnt] [hiːd] [jɔː(r); jə(r)][əʊld] [fleɪm] , [mæm] , [hiːz] ['bɪtəli] ['dʒeləs] ,
Don't heed your Old Flame , Ma'am , he's bitterly jealous ,
不 注意 你的 老的 火焰 , 女士 , 他是 苦涩地 嫉妒的 ,

别理会你的旧情人，女士，他嫉妒得发狂。

- [tɪz] ['nætʃ(ə)rəl] , [kwaɪt] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [aʊt] [ɒv; əv] [dʒɔɪnt] ;
' Tis natural , quite , with his nose out of joint ;
- 的 自然的 , 相当 , 和 他的 鼻子 出去 的 联合的 ;

他生气也是人之常情；

[juː; jʊ] [dʒʌst] [let] [hɪm] ['blʌstə(r)] [ænd; ənd] [bləʊ] [laɪk] [əʊld] ['beləʊz] ,
You just let him bluster and blow like old bellows ,
你 只是 让 他 虚张声势 和 吹 喜欢 老的 风箱 ,

你就让他像老式风箱一样吹牛吹牛吧。

[ænd; ənd] [traɪ] [ˌem 'iː] [ɪn'sted] — [aɪ] [wɪl] [nɒt] [ˌdɪsə'pɔɪnt] !
And try me instead — I will not disappoint !
和 尝试 我 反而 — 我 将要 不是 辜负 !

不妨试试我——我绝对不会让你失望！

[əʊld] [fleɪm] ?
Old Flame ?
老的 火焰 ?

旧情人？

[hiːz] [ə; eɪ] ['veri] [fjuː'lɪdʒɪnəs] " [fleɪm] , " [mæm] ;
He's a very fuliginous " Flame , " Ma'am ;
他是 一个 非常 深红色的 " 火焰 , " 女士 ;

女士，他真是个热情似火的"火焰"；

[aɪ] ['wʌndə(r)] , [aɪm] [ʃʊə(r)] , [haʊ] [juːv] [stʊd] [hɪm] [səʊ] [lɒŋ] ;
I wonder , I'm sure , how you've stood him so long ;
我 想知道 , 我是 当然 , 如何 你已经 站立 他 所以 长的 ;

我很好奇，你是怎么忍受他这么久的；

[hiː; hi] [hæz; həz] [tʃəʊkt] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] — - [tɪz] [ə; eɪ] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [ʃeɪm] , [mæm] !
He has choked you for years — ' tis a thundering shame , Ma'am !
他 有 窒息 你 为了 年 — - 的 一个 雷鸣 耻辱 , 女士 !

他多年来一直扼杀着你——真是太可耻了，女士！

[haɪ] [taɪm] [ðə; ði] [jʌŋ] [spɑːk] [pʊt] [ə; eɪ] [tɜːm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [rɒŋ] .
High time the Young Spark put a term to his wrong .
高的 时间 这 年轻的 火花 放 一个 学期 到 他的 错误的 .

是时候让这位年轻的火花为他的错误付出代价了。

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] !
Just look at me !
只是 看 在 我 !

看看我！

[ˌeɪ 'em] [aɪ] [nɒt] [trɪm] , [smɑːt] , [ænd; ənd] ['spɑːklɪŋ] ,
Am I not trim , smart , and sparkling ,
是 我 不是 修剪 , 聪明的 , 和 闪闪发光 ,

我难道不是身材苗条、聪明伶俐、光彩照人吗？

[æz; əz] [kliːn] [æz; əz] [ə; eɪ] [pɪn] , [ænd; ənd] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [stɑː(r)] ?
As clean as a pin , and as bright as a star ?
作为 干净的 作为 一个 别针 , 和 作为 明亮的 作为 一个 星星 ?

干净得像针尖，明亮得像星星？

[kəm'peə(r)] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɪm] , [huː] [stændz] ['skaʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['dɑːklɪŋ] !
Compare me with him , who stands scowling and darkling !
比较 我 和 他 , WHO 站立 皱眉 和 黑暗之子 !

把我跟他比比看，他阴沉着脸，一副凶神恶煞的样子！

[səʊ] [geɪzd] [ðə; ði][əʊld]['gælənt][ɒn] [jʌŋ] [ˌlɔkin'vɑ:] .

So	gazed	the	old	gallant	on	Young	LOCHINVAR	.
所以	凝视	这	老的	英勇	在	年轻的	洛钦瓦尔	.

于是，这位老绅士凝视着年轻的洛钦瓦尔。

[hi:z] ['ʌgli] [ænd; ənd] ['hʌfi] , [ænd; ənd]['smәʊki] , [ænd; ənd] ['stʌfi] ,

He's	ugly	and	huffy	,	and	smoky	,	and	stuffy	,
他是	丑陋的	和	生气	,	和	烟	,	和	闷	,

他长得丑，脾气暴躁，满嘴烟味，还很古板。

[ænd; ənd] ['pәʊki] , [ænd; ənd] ['tʃәʊki] , [ænd; ənd] [blæk] [æz; әz][maɪ][hæt] .

And	pokey	,	and	chokey	,	and	black	as	my	hat	.
和	狱	,	和	拘留所	,	和	黑色的	作为	我的	帽子	.

而且又慢又闷，黑得像我的帽子。

[æz; әz]['wu:ə(r)] [hi:z] [dʌl] , [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] [smelz] [ɒv; әv] ['sʌlfə(r)] ;

As	wooer	he's	dull	,	for	his	breath	smells	of	sulphur	;
作为	求爱者	他是	乏味的	,	为了	他的	气息	气味	的	硫	;

作为求爱者，他很无趣，因为他的呼吸有硫磺味；

[æs'fɪksiə; әs'fɪksiə] [ɪn'kɑ:nәt] , [ænd; ənd] ['hɒrɪd] [æt; әt] [ðæt] !

Asphyxia	incarnate	,	and	horrid	at	that	!
窒息	体现	,	和	可怕的	在	那	!

简直就是窒息的化身，而且极其可怕!

[ju:; jʊ] ['kænɒt] [si:] ['bju:ti] [ɪn][wʌn] [huz] [səʊ] ['sʊti] ,

You	cannot	see	beauty	in	one	who's	so	sooty	,
你	不能	看	美丽	在	一	谁是	所以	煤烟	,

你无法从一个浑身脏兮兮的人身上看到美。

[səʊ] ['dʌsti] , [ænd; ənd]['dɪndʒi] , [ænd; ənd]['dɪzmәl] , [ænd; ənd] [dɑ:k] .

So	dusty	,	and	dingy	,	and	dismal	,	and	dark	.
所以	尘土飞扬	,	和	昏暗的	,	和	惨淡	,	和	黑暗的	.

又脏又暗又破。

[hi:z] ['fi:b(ə)l][ænd; ənd] ['fʊti] ; - [tɪz] ['pleɪnli] [jɔ:(r); jə(r)]['dju:ti]

He's	feeble	and	footy	;	'	tis	plainly	your	duty
他是	微弱	和	足球	;	-	的	显然	你的	责任

他身体虚弱，而且踢足球；这显然是你的职责。

[tu:; tə] " [tʃʌk] " [ðə; ði][әʊld] [fleɪm] , [ænd; ənd] [teɪk] [ɒn][ðə; ði] [jʌŋ] [spɑ:k] .

To	"	chuck	"	the	Old	Flame	,	and	take	on	the	Young	Spark	.
到	"	查克	"	这	老的	火焰	,	和	拿	在	这	年轻的	火花	.

抛弃旧爱，迎接新恋情。

[ə; eɪ]['saɪklɒps][fɔ:(r); fə(r)]['lʌvə(r)] , [nәʊ] [daʊt] [ju:; jʊ][dɪ'skʌvə(r)] ,

A	Cyclops	for	lover	,	no	doubt	you	discover	,
一个	独眼巨人	为了	情人	,	不	怀疑	你	发现	,

毫无疑问，你会发现，独眼巨人是爱人的化身。

[maɪ][dɪə(r)]['leɪdi] ['lʌndən] , [ɪz][nɒt] [kɔm] [ɪl] [foʊ] ;

My	dear	Lady	LONDON	,	is	not	comme	il	faut	;
我的	亲爱的	女士	伦敦	,	是	不是	comme	il	错误	;

我亲爱的伦敦女士，这不是comme il faut；

[ɪf] [ai][du:; də][nɒt] [wu:] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['sʌni] [ɜ:θ] ['әʊvə(r)] .

If	I	do	not	woo	you	the	sunny	earth	over	.
如果	我	做	不是	哇	你	这	阳光明媚	地球	超过	.

如果我不能用这片阳光普照的大地来俘获你的心。

[æt; әt] [li:st] [ai][lend] [lait] [tu:; tə] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [bɪ'ləʊ] .

At	least	I	lend	light	to	love	-	making	below	.
在	至少	我	借	光	到	爱	-	制作	以下	.

至少我能为下面的性爱提供一些光明。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 231]
[页 -]

[第231页]

[hiːz] [dʒʌst] [laɪk] [əʊld] ['pluːtəʊ] , [pər'sɛfəniz] [prɪg] ;
He's just like old Pluto , Persephone's prigger ;
他是 只是 喜欢 老的 冥王星 , 珀耳塞福涅的 普里格 ;

他就像冥王哈迪斯，珀耳塞福涅的刺客；

[jʊl] ['fɒləʊ] [ə'pɒləʊ] [ðə; ði] ['jʌŋgə] — [ðæts] [ˌem 'iː] !
You'll follow Apollo the Younger — that's me !
你会 跟随 阿波罗 这 年轻 — 那就是 我 !

你将跟随小阿波罗——那就是我！

[hiːz] ['sɒmbə(r)] [æz; əz] [stɪks] , [ænd; ənd] [æz; əz] [blæk] [æz; əz] [ə; eɪ] ['nɪgə(r)] .
He's sombre as Styx , and as black as a nigger .
他是 阴沉 作为 冥河 , 和 作为 黑色的 作为 一个 黑鬼 .

他像冥河乐队Styx一样阴郁，像黑鬼一样黑。

[hɪz; ɪz] ['leɪdi] - [lʌv] , ['lʌndən] !
His lady - love , LONDON !
他的 女士 - 爱 , 伦敦 !

他的挚爱，伦敦！

[bɑː] !
Bah !
呸 !

呸!

['fɪdl] - [diː] - [diː] !
Fiddle - de - dee !
小提琴 - 德 - 迪 !

胡说！

[hɪz; ɪz] ['mɜːki] [mə'nɒpəli] , ['mædəm] , [ɪz] [endid] .
His murky monopoly , Madam , is ended .
他的 浑浊的 垄断 , 女士 , 是 结束 .

夫人，他那见不得光的垄断时代结束了。

[kʌm] [daʊn] , [maɪ] [dɪə(r)] [lʌv] , [tuː; tə] [maɪ] [ˌsʌbtə'riːn] [hɔːl] !
Come down , my dear love , to my subterrene hall !
来 向下 , 我的 亲爱的 爱 , 到 我的 地下 大厅 !

亲爱的，下来吧，到我的地下大厅来！

[ai] [θɪŋk] [jʊl] [əd'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['spɑːklɪŋ] [ænd; ənd] ['splendɪd] ,
I think you'll admit it is sparkling and splendid ,
我 思考 你会 承认 它 是 闪闪发光 和 灿烂 ,

我想你会承认它光彩夺目、美轮美奂。

[æz; əz] [kliːn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pæləs] , [nɒt] [blæk] [æz; əz] [ə; eɪ] [pɔːl] .
As clean as a palace , not black as a pall .
作为 干净的 作为 一个 宫殿 , 不是 黑色的 作为 一个 灵柩 .

洁净如宫殿，而非漆黑如裹尸布。

[ɪ'lektrɪk(ə)l] ['trækʃn] [wɪð] [ʃɪə(r)] [ˌstjuːpɪ'fækʃn]
Electrical traction with sheer stupefaction
电气 牵引力 和 透明 震惊

令人瞠目结舌的电力牵引

[straɪks] [stiːm] , [ðə; ði] [əʊld] ['bʌfə(r)] , [ænd; ənd] [spɔɪlz] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [geɪm] .
Strikes Steam , the old buffer , and spoils his small game .
罢工 蒸汽 , 这 老的 缓冲 , 和 战利品 他的 小的 游戏 .

蒸汽（Steam）这个老缓冲器启动了，破坏了他的小游戏。

[jʊr; jər] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] [lʌv] , [səʊ][traɪ][ðə; ði] [njuː] [bəʊld] [lʌv] ,
You're off with the old Love , so try the new bold Love ,
你是 离开 和 这 老的 爱 , 所以 尝试 这 新的 大胆的 爱 ,

你已经告别了旧爱，那就尝试一下全新的、大胆的爱吧。

[ænd; ənd][let][ðə; ði] [jʌŋ] [spɑːk] [ˌsuːpə'siːd] [ðə; ði][əʊld] [fleɪm] .
And let the Young Spark supersede the Old Flame .
和 让 这 年轻的 火花 取代 这 老的 火焰 .

让年轻的火花取代旧的火焰。

[['kæriz] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [ɪn] ['traɪʌmf] .
[Carries her off in triumph .
[携带 她 离开 在 胜利 .

[凯旋而归，将她带走。

[pɑːz] [ə'baʊt] ['pɪktʃəz] .
PARS ABOUT PICTURES .
部分 关于 图片 .

关于图片的段落。

[kləʊz] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [wen] [dʒɔːdʒ] [ðə; ði] [θɜːd] [wɒz; wəz] [kɪŋ] ,
Close upon a hundred years ago , when GEORGE THE THIRD was King ,
关闭 之上 一个 百 年 前 , 什么时候 乔治 这 第三 曾是 国王 ,

大约一百年前，乔治三世在位的时候，

[men'doʊzə] ['əʊpənd][ə; eɪ] [sə'luːn] [ɪn][ðə; ði][strænd] , [weə'æt] ['veəriəs] ['stʌdiz] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd]
MENDOZA opened a saloon in the Strand , whereat various studies in Black and
门多萨 打开 一个 酒吧 在 这 斯特兰德 , 哪里 各种各样的 研究 在 黑色的 和
[bluː] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'dʒɔɪd] .
Blue might be enjoyed .
蓝色的 可能 是 享受 .

门多萨在斯特兰德街开了一家酒吧，在那里可以欣赏到各种关于黑色和蓝色的研究。

[tuː; tə] - [deɪ] [men'doʊzə] [hæz; həz][ə; eɪ] ['gæləri] [ɪn] [kɪŋ] [striːt] , [wɪtʃ] [ɪz][dɪ'vəʊtɪd][tuː; tə] ['stʌdiz] [ɪn]
To - day MENDOZA has a gallery in King Street , which is devoted to studies in
到 - 天 门多萨 有 一个 画廊 在 国王 街道 , 哪个 是 奉献 到 研究 在
[blæk] [ænd; ənd] [waɪt] .
Black and White .
黑色的 和 白色的 .

如今，门多萨在国王街拥有一家画廊，专门用于黑白摄影研究。

[juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] , ['hɪstri; 'hɪstəri] [rɪ'piːts] [ɪt'self] .
You may say , history repeats itself .
你 可能 说 , 历史 重复 本身 .

你或许会说，历史总是会重演。

['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
Nothing of the kind .
没有什么 的 这 种类 .

绝非如此。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] [ðə; ði] [θɜːrdz] [taɪm] [dɪ'vəʊtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][ˌpjuːdʒɪ'lɪstɪk] [ɑːt]
The gentleman of GEORGE THE THIRD'S time devoted himself to the pugilistic art
这 绅士 的 乔治 这 第三名 时间 奉献 他自己 到 这 拳击手 艺术
;
;
;

乔治三世时代的绅士们致力于拳击艺术；

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv] [vɪk'tɔːriə] [gɪvz] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['græfɪk] [ɑːt] .
the gentleman of the time of VICTORIA gives his attention to graphic art .
这 绅士 的 这 时间 的 维多利亚 给予 他的 注意力 到 形象的 艺术 .

维多利亚时代的绅士们将注意力集中在平面艺术上。

[ðə; ði][wʌn][wɒz; wəz][ðə; ði]['peɪtrən][ɒv; əv][fɪsts] , [ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒv; əv] ['fɪŋgəz] — [ðæt] [meɪks] [ɔ:l][ðə; ði]

The	one	was	the	patron	of	fists	,	the	other	of	fingers	—	that	makes	all	the
这	一	曾是	这	赞助人	的	拳头	,	这	其他	的	手指	—	那	制作	全部	这

['dɪfrəns] .

difference	.
不同之处	.

一个崇拜拳头，另一个崇拜手指——这就完全不同了。

[men'doʊzə] [ðə; ði][pɑ:st] , [kləʊzd] [aɪz] — [men'doʊzə] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['əupənz][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ,

MENDOZA	the	Past	,	closed	eyes	—	MENDOZA	the	Present	opens	them	,	and	,
门多萨	这	过去的	,	关闭	眼睛	—	门多萨	这	展示	打开	他们	,	和	,

门多萨的过去，闭上双眼——门多萨的现在，睁开双眼，然后，

[ɪf] [ju:; jʊ][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði][ˌes 'ti:] . [dʒeɪmzɪz] ['gæləri] ,

if	you	go	to	the	St	.	James's	Gallery	,
如果	你	去	到	这	英石	.	詹姆斯的	画廊	,

如果你去圣詹姆斯画廊，

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [aɪ] [ɑ:t] — ['əʊpən][tu:; tə][ɔ:l] ['pi:pəz] .

you	will	find	a	pleasant	collection	of	Eye	Art	—	open	to	all	peepers	.
你	将要	寻找	一个	令人愉快的	收藏	的	眼睛	艺术	—	打开	到	全部	窥视者	.

你会发现一系列赏心悦目的眼睛艺术作品——欢迎所有爱眼人士欣赏。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [nɒt][bi:; bi] [haɪ] [ɑ:t] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:] ,

It	is	true	it	may	not	be	High	Art	,	but	you	will	find	it	,
它	是	真的	它	可能	不是	是	高的	艺术	,	但	你	将要	寻找	它	,

或许它算不上高雅艺术，但你肯定能找到它。

[laɪk] - ['kəʊkəʊ] , " ['greɪtf(ə)l][ænd; ənd] ['kʌmfətɪŋ] .

like	Epps's	Cocoa	,	"	grateful	and	comforting	.
喜欢	-	可可	,	"	感激的	和	令人感到安慰	.

就像 Epps 的可可一样，“令人感激和安慰”。

" ['mɪstə(r)] . [mək'li:n] , [hu:] [hæz; həz][hæd; həd][æn; ən][ɑ:t] - [ʃəʊ] [ɪn][ðə; ði] ['heɪˌmɑ:rkɪt] [sɪns] [ðə; ði]

"	Mr	.	MCLEAN	,	who	has	had	an	Art	-	show	in	the	Haymarket	since	the
"	先生	.	麦克莱恩	,	WHO	有	有	一个	艺术	-	展示	在	这	干草市场	自从	这

[deɪz] [ɒv; əv] [dʒɔ:dʒ] [ðə; ði] [θɜ:d] ,

days	of	GEORGE	THE	THIRD	,
天	的	乔治	这	第三	,

“麦克莱恩先生自乔治三世时期起就在干草市场举办过艺术展，

[ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)][hɪz; ɪz]['ænsestə(r)][hæd; həd] , [ɪz] " [kwaɪt] [ʌp][tu:; tə][taɪm] , [ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] ,

or	rather	his	ancestor	had	,	is	"	quite	up	to	time	,	and	smiling	,
或者	相当	他的	祖先	有	,	是	"	相当	向上	到	时间	,	和	微笑	,

或者更确切地说，他的祖先“非常符合时代潮流，而且面带微笑”，

" [wɪð] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [kə'lekʃ(ə)n] ([jɔ:(r); jə(r)][əʊld][pɑ:(r)][kænt] [help]['ju:zɪŋ][ðə; ði]['ɑ:gəʊ][ɒv; əv][ðə; ði]

"	with	his	present	collection	(	your	Old	PAR	can't	help	using	the	argot	of	the
"	和	他的	展示	收藏	(	你的	老的	PAR	不能	帮助	使用	这	隐语	的	这

[pi:] . [ɑ:(r)] . ,

P	.	R	.	,
P	.	拉	.	,

“凭借他目前的收藏（你的老PAR忍不住要使用PR的行话，

[ænd; ənd] [brɪŋz] [kəʊl] , [nɒt][tu:; tə] ['nju:kɑ:sl] , [bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] ['heɪˌmɑ:rkɪt] , [ɪn] " [ə; eɪ][bend]

and	brings	COLE	,	not	to	Newcastle	,	but	to	the	Haymarket	,	in	"	A	Bend
和	带来	油菜	,	不是	到	纽卡斯尔	,	但	到	这	干草市场	,	在	"	一个	弯曲

[ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

in	the	River	,
在	这	河	,

并将科尔带到了干草市场，而不是纽卡斯尔，在《河流的弯道》中，

[nɪə(r)]['meɪp(ə)l] ['dʌrəm] .
near **Maple** **Durham** **.**
靠近 枫 达勒姆 .

靠近达勒姆枫树镇。

" [hiː; hi] [ʃəʊz] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [v'juːz] [ɒv; əv] ['bɜːtn] ['bɑːbə(r)][ɒn] " [kəm'pʌlsəri] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
" **He** **shows** **us** **the** **views** **of** **BURTON** **BARBER** **on** **"** **Compulsory** **Education** **,**
" 他 演出 我们 这 浏览 的 伯顿 理发师 在 " 强制性的 教育 ,

他向我们展示了伯顿·巴伯关于"义务教育"的观点，

" ['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['wʌndrəs] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] " [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [mɒsk] [ɒv; əv][də'mæskəs] ,
" **also** **a** **wondrous** **picture** **of** **the** **"** **Gate** **of** **the** **Great** **Mosque** **of** **Damascus** **,**
" 还 一个 奇妙的 图片 的 这 " 门 的 这 伟大的 清真寺 的 大马士革 ,

还有一张"大马士革大清真寺大门"的奇妙照片，

" [baɪ] [-] , " [ə; eɪ][və'niːʃ(ə)n] [bruː'net] , " [baɪ] ['fɪldz] ,
" **by** **BAUERNFEIND** **,** **"** **A** **Venetian** **Brunette** **,** **"** **by** **FILDES** **,**
" 经过 鲍恩费因德 , " 一个 威尼斯 黑发 , " 经过 菲尔德斯 ,

鲍尔恩费因德的《威尼斯黑发女郎》，菲尔德斯的《威尼斯黑发女郎》

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] [wɜːks] [ðæt] [wɪl] [wel] [rɪ'peɪ] [ɪn'spekʃ(ə)n] ,
and **many** **other** **works** **that** **will** **well** **repay** **inspection** **,**
和 许多 其他 作品 那 将要 出色地 偿还 检查 ,

还有许多其他值得参观的作品，

[bʌt; bət][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [speɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [sed] [baɪ] [jɔːz]
but **of** **which** **there** **is** **no** **space** **for** **anything** **more** **to** **be** **said** **by** **yours**
但 的 哪个 那里 是 不 空间 为了 任何事物 更多的 到 是 说 经过 你的
[pɑː(r)] - - ,
par **-** **enthetically** **,**
帕 - - ,

但就此而言，您已无余地再补充任何内容。

[əʊld][pɑː(r)] .
OLD **PAR** **.**
老的 PAR .

旧PAR。

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] [ɑːt] ([ɒv; əv] ['snɪg(ə)l]) .
THE **GENTLE** **ART** **(** **OF** **SNIGGLING** **)** **.**
这 温和的 艺术 (的 窃笑) .

轻声细语的艺术（窃笑）。

[" [huː'evə(r)] [wɔːks] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ([ðə; ði] ['ɛtrɪk]) , [wɪl] [əb'zɜːv] [faɪv][ɔː(r)][sɪks][ɔː(r)][mɔː(r)]
[**"** **Whoever** **walks** **beside** **the** **river** **(** **the** **Ettrick** **)** **,** **will** **observe** **five** **or** **six** **or** **more**
[" 谁 散步 旁 这 河 (这 埃特里克) , 将要 观察 五 或者 六 或者 更多的
[men][ænd; ənd] [bɔɪz] ,
men **and** **boys** **,**
男人 和 男孩们 ,

"凡是沿着河边（埃特里克河）行走的人，都会看到五六个或更多的男人和男孩，

[ɪ'kwɪpt] [wɪð] [dʒaɪ'gæntɪk] ['weɪdɪŋ] - ['brɪtʃɪz] , ['bɪzi] [ɪn] [iːtʃ] [puːl] .
equipped **with** **gigantic** **wading** **-** **breeches** **,** **busy** **in** **each** **pool** **.**
配备 和 巨大 涉水 - 马裤 , 忙碌的 在 每个 水池 .

穿着巨大的涉水裤，在每个水池里忙碌着。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [ɑːmd] [wɪð] [rɒdz][ænd; ənd][flaɪz] ,
They **are** **only** **armed** **with** **rods** **and** **flies** **,**
他们 是 仅有的 武装 和 杆 和 苍蝇 ,

他们只有鱼竿和鱼钩。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hæv; həv][ə; eɪ] [fɔːls] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [feə(r)] ['fɪʃəz] . . . .

and	thus	have	a	false	appearance	of	being	fair	fishers	. . . .
和	因此	有	一个	错误的	外貌	的	存在	公平的	渔民	. . . .

因此，他们给人一种公平捕鱼的错觉……

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ə'pærənt] ['spɔːtsmən] [ɑː(r); ə(r)] ['snɪglərz] , [nɒt] ['æŋgləz] .

The	truth	is	that	the	apparent	sportsmen	are	snigglers	,	not	anglers	.
这	真相	是	那	这	明显	运动员	是	窃笑者	,	不是	垂钓者	.

事实是，这些所谓的运动健将其实是爱开玩笑的人，而不是钓鱼的人。

[ðeɪ] [draɪv] [ðə; ði] [tɒp] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [rɒdz] [diːp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ,

They	drive	the	top	part	of	their	rods	deep	into	the	water	,
他们	驾驶	这	顶部	部分	的	他们的	杆	深的	进入	这	水	,

他们将鱼竿的上半部分深深地插入水中，

[səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [reɪk] [ðə; ði] ['bɒtəm] , [ænd; ənd] [ðen] [brɪŋ] [ðə; ði] [hʊk] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [dʒɜːk] .

so	as	to	rake	the	bottom	,	and	then	bring	the	hook	out	with	a	jerk	.
所以	作为	到	耙	这	底部	,	和	然后	带来	这	钩	出去	和	一个	混蛋	.

这样就能耙到水底，然后猛地把钩子拉出来。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] . . . [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pəːsikjuːtid] ['fɪʃɪz] . . . [ɪz] [hɔːl] [aʊt] [wɪð] [ʃɔːt] [ʃrɪft] .

Every	now	and	then	. . .	one	of	the	persecuted	fishes	. . .	is	hauled	out	with	short	shrift	.
每一个	现在	和	然后	. . .	一	的	这	受迫害	鱼	. . .	是	拖拽	出去	和	短的	谢里夫特	.

时不时地……就会有一条被猎杀的鱼……被迅速拖上岸。

" — ['deɪli] [njuːz] .]

"	—	Daily	News	.	]
"	—	日常的	消息	.	]

——《每日新闻》

[əʊ] ! [ðə; ði] [wɜːrldz] ['veri] [bæd] , [ænd; ənd] ['aʊə(r)] [hɑːts] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [sɔː(r)]

Oh	!	the	world's	very	bad	,	and	our	hearts	they	are	sore
哦	!	这	世界的	非常	坏的	,	和	我们的	心	他们	是	疼

哦！这世界太糟糕了，我们的心也好痛。

[æz; əz] [wiː; wi] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['erə(r)z] [ænd; ənd] [rɔŋ, rɔːŋ] [wiː; wi] [hæv; həv] [gɒt] [tuː; tə]

As	we	think	of	the	errors	and	wrongs	we	have	got	to
作为	我们	思考	的	这	错误	和	错误	我们	有	得到	到

当我们思考我们所犯的错误和过失时……

[ɪn'djʊə(r)] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [əʊ] !

Endure	uncomplaining	,	and	oh	!
忍受	不抱怨	,	和	哦	!

忍受而不抱怨，哦！

[wiː; wi] [dɪ'plɔː(r)]

we	deplore
我们	遗憾

我们感到痛惜

[ðə; ði] [θɪŋz] ['piːp(ə)l] [duː; də] , [ðæt] [ðeɪ] ['riːəli] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] !

The	things	people	do	,	that	they	really	ought	not	to	!
这	事物	人们	做	,	那	他们	真的	应该	不是	到	!

人们会做一些他们真的不应该做的事情！

[wɪð] ['kɜːtəsi] [ded] , [ænd; ənd] [wɪð] ['dʒʌstɪs] " [ə; eɪ] - [bed] ,

With	Courtesy	dead	,	and	with	Justice	"	a	-	bed	,
和	礼貌	死的	,	和	和	正义	"	一个	-	床	,

礼貌已死，正义也"卧床不起"，

" [wen] [ðə; ði]['menʃ(ə)n][ɒv; əv] [lʌv] ['əʊnli] ['kɔːzɪz] [ə; eɪ]['gɪg(ə)l] , —

"	When	the	mention	of	Love	only	causes	a	giggle	,	—
"	什么时候	这	提到	的	爱	仅有的	原因	一个	傻笑	,	—

“当提到爱情只会让人发笑时，——

[bʌt; bət] [wɪd] ['mænɪdʒ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [stɪl] [həʊld][ʌp]['aʊə(r)] [hed] ,

But	we'd	manage	to	live	and	still	hold	up	our	head	,
但	我们会	管理	到	居住	和	仍然	抓住	向上	我们的	头	,

但我们会活下去，还能昂首挺胸。

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['vɪlən] [huː] ['ventʃəz] [tuː; tə]['snɪg(ə)l] .

Were	it	not	for	the	villain	who	ventures	to	sniggle	.
是	它	不是	为了	这	恶棍	WHO	风险投资	到	窃笑	.

若非那恶人胆敢窃笑。

[wɪð] [hɪz; ɪz][rɒd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hʊk] [siː] [hɪm] ['keəfəli] [reɪk]

With	his	rod	and	his	hook	see	him	carefully	rake
和	他的	杆	和	他的	钩	看	他	小心	耙

看他拿着鱼竿和鱼钩，仔细地耙着。

[ðə; ði][bed][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ænd; ənd] ['gæləntli] ['weɪdɪŋ] ,

The	bed	of	the	river	,	and	gallantly	wading	,
这	床	的	这	河	,	和	英勇地	涉水	,

河床，以及勇敢地涉水而行，

[ə'reɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] , [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [meɪk]

Arrayed	in	his	breeches	,	endeavour	to	make
排列	在	他的	马裤	,	努力	到	制作

他身着马裤，努力使

[ɒv; əv]['dʒenjuɪn] [spɔːt] [bʌt; bət][ə; eɪ][mɪə(r)] [mɑːskə'reɪdɪŋ] .

Of	genuine	sport	but	a	mere	masquerading	.
的	真的	运动	但	一个	仅仅	伪装	.

并非真正的体育运动，而只是一场伪装。

[juː; jʊ] [mait] [θɪŋk] [hɪm][ə; eɪ] [fuːl] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] — [bʌt; bət] [lʊk] !

You	might	think	him	a	fool	for	his	trouble	—	but	look	!
你	可能	思考	他	一个	傻子	为了	他的	麻烦	—	但	看	!

你可能会觉得他这么做很傻——但是你看！

([ænd; ənd] [ɪts] [truː] , [ðəʊ] [æt; ət][fɜːst][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi] ['gæmən])

(	And	it's	true	,	though	at	first	it	appears	to	be	gammon	)
(	和	它是	真的	,	尽管	在	第一的	它	出现	到	是	火腿	)

（没错，虽然乍一看像是火腿）

[wɪð] [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l][dʒɜːk] , [æz; əz][hiː; hi] [pul] [ʌp][hɪz; ɪz] [hʊk] ,

With	a	horrible	jerk	,	as	he	pulls	up	his	hook	,
和	一个	可怕	混蛋	,	作为	他	拉	向上	他的	钩	,

他猛地一拽，把钩子拉了起来。

[ðə; ði] ['spɔːtsmənlaɪk] ['snɪglər] [hæz; həz]['lændɪd][ə; eɪ]['sæmən] !

The	sportsmanlike	sniggler	has	landed	a	salmon	!
这	体育精神	窃笑者	有	登陆	一个	三文鱼	!

这位有体育精神的钓鱼者钓到了一条鲑鱼！

[æz; əz][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['spɔːtsmən] , [ˌaɪ 'tiː] [rauz] ['aʊə(r)]['aɪə(r)]

As	a	nation	of	sportsmen	,	it	rouses	our	ire
作为	一个	国家	的	运动员	,	它	唤醒	我们的	愤怒

作为一个崇尚体育的国家，这激起了我们的愤怒。

[tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv] [spɔːt] ['ruːɪnd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] ;

To	hear	of	sport	ruined	by	such	a	proceeding	;
到	听到	的	运动	毁坏	经过	这样的	一个	进行中	;

听说有体育运动因这种做法而毁于一旦；

[ænd; ənd][tuː; tə] ['snɪglərz] [wiː; wi] ['ɜːnɪstli] [wɪʃ] [ænd; ənd][dɪ'zaɪə(r)]

And	to	snigglers	we	earnestly	wish	and	desire
和	到	窃笑者	我们	切实	希望	和	欲望

我们真诚地希望并渴望那些爱笑的人。

[tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][əd'vaɪs] [ðeɪ] [səʊ] ['sædli] [siːm] [niːd] .

To	give	the	advice	they	so	sadly	seem	needing	.
到	给	这	建议	他们	所以	令人遗憾的是	似乎	需要	.

给他们一些他们似乎非常需要的建议。

[let] [ðem; ðəm] [θɪŋk] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːk] [ðeə(r)] [ɪn'glɔːriəs] [plæn] ,

Let	them	think	,	as	they	work	their	inglorious	plan	,
让	他们	思考	,	作为	他们	工作	他们的	不光彩的	计划	,

让他们好好想想，一边实施他们那卑鄙的计划。

[haʊ] [əʊld] ['aɪzək] [mʌst; məst] [tɜːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] [ænd; ənd][mʌst; məst] ['rɪgl] ;

How	old	IZAAK	must	turn	in	his	grave	and	must	wriggle	;
如何	老的	伊扎克	必须	转动	在	他的	严重	和	必须	扭动	;

伊扎克要是泉下有知，该是多么痛苦难耐啊！

[ænd; ənd] [meɪ] [ðeɪ] [ɪn]['fjuːtʃə(r)][ɔːl] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] ,

And	may	they	in	future	all	see	if	they	can	,
和	可能	他们	在	未来	全部	看	如果	他们	能	,

愿他们将来都能有机会尝试一下。

[baɪ] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə]['æŋg(ə)l] , [fə'get] [haʊ] [tuː; tə]['snɪg(ə)l] !

By	learning	to	angle	,	forget	how	to	sniggle	!
经过	学习	到	角度	,	忘记	如何	到	窃笑	!

学会调整角度，就忘了怎么傻笑吧！

[ɪn] ['aʊə(r)] ['gɑːd(ə)n] .

IN	OUR	GARDEN	.
在	我们的	花园	.

在我们的花园里。

[dɪ'skʌvəd] [ɒn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [həʊm] [ðæt] [ðə; ði]['membə(r)][fɔː(r); fə(r)] [sɑːk] [hæd; həd][nɒt][æt; ət][ɔːl]

Discovered	on	returning	home	that	the	Member	for	SARK	had	not	at	all
发现	在	返回	家	那	这	成员	为了	萨克	有	不是	在	全部

[ɪg'zædʒəreɪtɪd][ðə; ði][fækts] ['pɪktʃərɪŋ] [dɪ'zɑːstə(r)][tuː; tə]['aʊə(r)] ['ʌnjən] - [bed] .

exaggerated	the	facts	picturing	disaster	to	our	onion	-	bed	.
夸张的	这	事实	想象	灾难	到	我们的	洋葱	-	床	.

回家后发现，萨克斯坦议员对灾难的描述一点也不夸大其词，他把我们的洋葱床描绘得如同灾难一般。

[ðɪs] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][hæd; həd] [biːn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] .

This	portion	of	the	garden	had	been	disappointing	from	the	first	.
这	部分	的	这	花园	有	到过	令人失望	从	这	第一的	.

花园的这一部分从一开始就令人失望。

['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [wen] [həʊp] [biːt] [haɪ] ,

Early	in	the	Spring	,	when	hope	beat	high	,
早期的	在	这	春天	,	什么时候	希望	打	高的	,

初春时节，当希望高涨之时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɑːrdənərz] ['fænsi] ['laɪtli] [tɜːnd] [tuː; tə] [θɔːts] [ɒv; əv] [lɑːdʒ] [krɒps] ,

and	the	young	gardener's	fancy	lightly	turned	to	thoughts	of	large	crops	,
和	这	年轻的	园丁的	想要	轻轻	转向	到	想法	的	大的	农作物	,

于是，这位年轻园丁的思绪轻轻地转向了丰收的景象。

[sɑːk] [ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] ['restɪŋ] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['fruːg(ə)l] ['lʌntʃən] , [wen] [ɑːrpɑːkʃɑːd]

SARK	and	I	were	resting	after	a	frugal	luncheon	,	when	ARPACHSHAD
萨克	和	我	是	休息	后	一个	节俭	午餐	, 什么时候		阿尔帕沙德

['sʌd(ə)nli] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] .

suddenly	appeared	at	the	open	window	.
突然	出现	在	这	打开	窗户	.

SARK 和我吃完简朴的午餐后正在休息，这时 ARPACHSHAD 突然出现在敞开的窗户边。

[ai] [njuː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['biːmɪŋ] [feɪs] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] .

I	knew	from	his	beaming	face	that	something	was	wrong	.
我	知道	从	他的	光芒四射	脸	那	某物	曾是	错误的	.

从他灿烂的笑容中，我知道肯定出了什么事。

[pə'hæps] [ai][ʃʊd; ʃəd][ɪk'spleɪn] [ðæt] [ɑːrpɑːkʃɑːd] [ɪz]['aʊə(r)] [hed] ['gɑːdnə(r)] .

Perhaps	I	should	explain	that	ARPACHSHAD	is	our	head	gardener	.
也许	我	应该	解释	那	阿尔帕沙德	是	我们的	头	园丁	.

或许我应该解释一下，ARPACHSHAD 是我们的首席园丁。

[wiː; wi][hæv; həv][nəʊ]['ʌðə(r)] , ['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [hed] .

We	have	no	other	,	therefore	he	is	the	head	.
我们	有	不	其他	,	所以	他	是	这	头	.

我们没有其他人选，因此他是首领。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][hiː; hi][ɪz] [nəʊn] [æz; əz]['piːtə(r)] ['wɔləp] .

Out	of	the	garden	he	is	known	as	PETER	WALLOPS	.
出去	的	这	花园	他	是	已知	作为	彼得	重击	.

在花园之外，他被称为彼得·沃洛普斯。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sɑːk] [huː] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] ['kɔːlɪŋ] [hɪm] [ɑːrpɑːkʃɑːd] .

It	was	SARK	who	insisted	upon	calling	him	ARPACHSHAD	.
它	曾是	萨克	WHO	坚持	之上	呼叫	他	阿尔帕沙德	.

是 SARK 坚持要叫他 ARPACHSHAD。

[sɑːk] [hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ə'baʊt][ðə; ði][taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [flʌd] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['sɪŋgjələ(r)]

SARK	had	noticed	that	about	the	time	of	the	Flood	there	was	singular
萨克	有	注意到	那	关于	这	时间	的	这	洪水	那里	曾是	单数

[dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n][ɪn] ['entərɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [steɪt] .

deliberation	in	entering	upon	the	marriage	state	.
审议	在	进入	之上	这	婚姻	状态	.

萨克注意到，在大洪水时期，人们在进入婚姻状态方面有着异乎寻常的深思熟虑。

['mætrɪməni] [dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ɒv; əv] [tɪl] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd] [tɜːnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)]

Matrimony	did	not	seem	to	be	thought	of	till	a	man	had	turned	the	corner
婚姻	做过	不是	似乎	到	是	想法	的	直到	一个	男人	有	转向	这	角落

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] .

of	a	century	.
的	一个	世纪	.

似乎只有到了百岁高龄，人们才会考虑结婚。

[ʃem] , [hɪm'self] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [wɒz; wəz] ['fʊli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [θɜːd] [sʌn] ,

SHEM	,	himself	,	for	example	,	was	fully	a	hundred	before	his	third	son	,
闪	,	他自己	,	为了	例子	,	曾是	完全	一个	百	前	他的	第三	儿子	,

[ɑːrpɑːkʃɑːd] , [wɒz; wəz] [bɔːn] .

ARPACHSHAD	,	was	born	.
阿尔帕沙德	,	曾是	出生	.

例如，闪本人在他第三个儿子亚巴撒出生时已经一百岁了。

[bʌt; bət] [ɑːrpɑːkʃɑːd] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['fɑːðə(r)][æt; ət] ['θɜːti] - [faɪv] .

But	ARPACHSHAD	was	already	a	husband	and	a	father	at	thirty	-	five	.
但	阿尔帕沙德	曾是	已经	一个	丈夫	和	一个	父亲	在	三十	-	五	.

但阿帕赫沙德在35岁时已经是丈夫和父亲了。

" [ðæt] , " [sed] [sɑ:k] , " [ɪz][ə; eɪ][rɪ'mɑ:kəb(ə)l] ['sɜ:kəmstəns] [ðæt][hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði]['nəʊtɪs]
" That , " said SARK , " is a remarkable circumstance that has escaped the notice
" 那 , " 说 萨克 , " 是 一个 卓越 环境 那 有 逃脱 这 注意
[ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔmən,teɪtəz] .
of the commentators .
的 这 评论员 .

萨克说："这是一个非同寻常的情况，评论员们却没有注意到。"

[,aɪ 'ti:] ['ɪndɪkeɪts] [ʌn'ju:ʒuəl] ['fɔ:wədnəs] [ɒv; əv]['kærəktə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] [swɪft] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
It indicates unusual forwardness of character and a habit of swift decision .
它 表示 异常 前瞻 的 特点 和 一个 习惯 的 迅速 决定 .

这表明其性格异常直率，且习惯于迅速做出决定。

[wi:; wi][hɪə(r)] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)][ɒv; əv] [ɑ:rpɑ:kʃɑ:d] , [bʌt; bət][wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi][ʃʊə(r)][hi:; hi] [meɪd]
We hear nothing more of ARPACHSHAD , but we may be sure he made
我们 听到 没有什么 更多的 的 阿尔帕沙德 , 但 我们 可能 是 当然 他 制成
[θɪŋz] [mu:v] .
things move .
事物 移动 .

我们再也没有听到 ARPACHSHAD 的消息，但可以肯定的是，是他推动了事情的发展。

[naʊ] [wɒt] [wi:; wi][wɒnt][ɪn] [ðɪs] ['gɑ:d(ə)n][ɪz][ə; eɪ][brɪsk][mæn] , [ə; eɪ] ['feləʊ] ['ɔ:lweɪz] [ʌp][tu:; tə] [deɪt] ,
Now what we want in this garden is a brisk man , a fellow always up to date ,
现在 什么 我们 想 在 这 花园 是 一个 轻快 男人 , 一个 同伴 总是 向上 到 日期 ,

现在我们这个花园需要的是一个干练的男人，一个永远与时俱进的人。

[ɪf] [nɒt] [ə'hed] [ɒv; əv][,aɪ 'ti:] .
if not ahead of it .
如果 不是 前方 的 它 .

如果不是领先一步的话。

[let] [ju: 'es] [ɪn'kʌrɪdʒ] ['wɔləp] [baɪ] ['kɔ:lɪŋ] [hɪm] [ɑ:rpɑ:kʃɑ:d] .
Let us encourage WALLOPS by calling him ARPACHSHAD .
让 我们 鼓励 重击 经过 呼叫 他 阿尔帕沙德 .

让我们通过称呼他为 ARPACHSHAD 来鼓励 WALLOPS。

" ['wɔləp] [ɒn] ['bi:ɪŋ] [kən'sʌltɪd] [sed] ,
" WALLOPS on being consulted said ,
" 重击 在 存在 咨询 说 ,

WALLOPS在被咨询后表示：

[hi:; hi] [θɔ:t] [,aɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] [tu:] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] - [wi:k] [ɪn]
he thought it ought to be a matter of another two shillings a - week in
他 想法 它 应该 到 是 一个 事情 的 其他 二 先令 一个 - 星期 在
[hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz] ;
his wages ;
他的 工资 ;

他认为这应该只是每周工资增加两先令的问题；

[tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [di'mə:] ,
to which I demurred ,
到 哪个 我 拒绝 ,

我对此表示异议。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['faɪnəli] ['kɒmprəmaɪzd] [ɒn][ðə; ði]['beɪsɪs][ɒv; əv][ə; eɪ][raɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ]
and it was finally compromised on the basis of a rise of a shilling
和 它 曾是 最后 受损 在 这 基础 的 一个 上升 的 一个 先令
[ə; eɪ] - [wi:k] .
a - week .
一个 - 星期 .

最终双方达成妥协，每周涨薪一先令。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai][hæv; həv] [əb'zɜːvd] , [sɑːrks] [dɪ'vaɪs] , [laɪk] ['meni] ['ʌðə(r)z][hiː; hi][hæz; həz][pʊt]

As	far	as	I	have	observed	,	SARK'S	device	,	like	many	others	he	has	put
作为	远的	作为	我	有	观察到	,	萨克的	设备	,	喜欢	许多	其他的	他	有	放

['fɔːwəd] ,

forward	,
向前	,

据我观察，SARK 的装置，就像他提出的许多其他装置一样，

[hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

has	nothing	in	it	.
有	没有什么	在	它	.

里面什么都没有。

['wɔləp] ['kʊd(ə)nt][biː; bi] ['sləʊə] [ɪn]['gəʊɪŋ][raʊnd][ðæn; ðən][ɪz] [ɑːrpɑːkʃɑːd] .

WALLOPS	couldn't	be	slower	in	going	round	than	is	ARPACHSHAD	.
重击	不能	是	慢点	在	去	圆形的	比	是	阿尔帕沙德	.

WALLOPS 的行进速度不可能比 ARPACHSHAD 慢。

[ðə; ðiː]['əʊnli][taɪm][hiː; hi]['evə(r)] [dɪ'spleɪz] ['eni][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ɪz] [wen] [hiː; hi] [dis'kʌvə] [sʌm; səm] [freʃ]

The	only	time	he	ever	displays	any	animation	is	when	he	discovers	some	fresh
这	仅有的	时间	他	曾经	显示器	任何	动画片	是	什么时候	他	发现	一些	新鲜的

[dɪ'zɑːstə(r)] .

disaster	.
灾难	.

他只有在发现新的灾难时才会表现出任何反应。

[wen] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [wel] ([wɪtʃ] ['ɪz(ə)nt]['ɒf(ə)n]) [hiː; hi][ɪz] ['gluːmi] [ænd; ənd] [ˌæprɪ'hensɪv]

When	things	are	going	well	(	which	isn't	often	)	he	is	gloomy	and	apprehensive
什么时候	事物	是	去	出色地	(	哪个	不是	经常	)	他	是	阴沉	和	忧虑

[ɒv; əv][æn; ən] ['ɜːli] [tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [wɜːs] .

of	an	early	change	for	the	worse	.
的	一个	早期的	改变	为了	这	更糟	.

当事情进展顺利时（这种情况并不常见），他会感到沮丧，并担心情况会很快恶化。

[wen] [ðə; ðɪ] [wɜːst] ['kɒmz] [hiː; hi] ['pɒzətɪvli] [biːmz] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

When	the	worst	comes	he	positively	beams	over	it	.
什么时候	这	最差	来	他	积极地	光束	超过	它	.

即使最糟糕的情况发生，他反而会为此感到欣喜若狂。

['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] ['weðə(r)] [hiː; hi][ɪn'dʒɔɪ][hɪm'self][mɔː(r)][ɪn][æn; ən]['əʊvə(r)] - [wet] ['siːz(ə)n] , [ɔː(r)][ɪn]

Difficult	to	say	whether	he	enjoys	himself	more	in	an	over	-	wet	season	,	or	in
难的	到	说	无论	他	享受	他自己	更多的	在	一个	超过	-	湿的	季节	,	或者	在

[wʌn][ɒv; əv] [draʊt] .

one	of	drought	.
一	的	干旱	.

很难说他更喜欢多雨的季节还是干旱的季节。

[hɪz; ɪz]['speʃ(ə)l][ænd; ənd]['evə(r)] - [rɪ'kɜːrɪŋ] [dʒɔɪ][ɪz][ðə; ðɪ] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][sʌm; səm]['ɪnsekt] ['breɪkɪŋ]

His	special	and	ever	-	recurring	joy	is	the	discovery	of	some	insect	breaking
他的	特别的	和	曾经	-	再次发生的	喜悦	是	这	发现	的	一些	昆虫	打破

[aʊt][ɪn][ə; eɪ] [freʃ] [pleɪs] .

out	in	a	fresh	place	.
出去	在	一个	新鲜的	地方	.

他特别喜欢且总是乐此不疲的一件事就是发现某种昆虫在新的地方出现。

[hiː; hi][ɪz]['ɔːlweɪz][ɒn][ðə; ðɪ] [lʊk] - [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['mɒt(ə)ld]['æmbə(r)] [mɒθ] , [ɔː(r)][ðə; ðɪ] [frɪt] -

He	is	always	on	the	look	-	out	for	the	Mottled	Amber	Moth	,	or	the	Frit	-
他	是	总是	在	这	看	-	出去	为了	这	斑驳	琥珀色	蛾	,	或者	这	油炸食品	-

[flaɪ] ,

fly	,
飞	,

他一直在寻找斑纹琥珀蛾，或者叫作弗氏蛾。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['kʌrənt] [skeɪl] , [ɔː(r)][ðə; ði]['æp(ə)l] - [bɑːk] ['biːtl] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['mʌstəd] ['biːtl] , — "

or	the	Currant	Scale	,	or	the	Apple	-	bark	Beetle	,	or	the	Mustard	Beetle	,	—	"
或者	这	黑醋栗	规模	,	或者	这	苹果	-	吠	甲虫	,	或者	这	芥末	甲虫	,	—	"

[blæk] [dʒæk] ,

Black	Jack	,
黑色的	杰克	,

或者醋栗介壳虫，或者苹果树皮甲虫，或者芥菜甲虫，——"黑杰克，

" [æz; əz][hiː; hi] [fə'mɪliəli] [kɔːlz] [hɪm] .

"	as	he	familiarly	calls	him	.
"	作为	他	熟悉地	呼叫	他	.

"正如他亲切地称呼他的那样。"

[tuː; tə] [siː] , [æz; əz][ɪz][nɒt] [ʌn'friːkwənt] , [ə; eɪ] ['prɒmɪsɪŋ] ['æp(ə)l] - [triː] , ['tʃeri] - [triː] , [ɔː(r)]

To	see	,	as	is	not	unfrequent	,	a	promising	apple	-	tree	,	cherry	-	tree	,	or
到	看	,	作为	是	不是	不频繁	,	一个	有前途	苹果	-	树	,	樱桃	-	树	,	或者

['dæmzn] - [triː] ,

damson	-	tree	,
李子	-	树	,

经常可以看到一棵长势喜人的苹果树、樱桃树或李子树。

['feɪdɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ə'tæk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kætəpɪləz] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɪntə(r)] [mɒθ] , [meɪks]

fading	under	the	attack	of	the	caterpillars	of	the	Winter	Moth	,	makes
褪色	在下面	这	攻击	的	这	毛毛虫	的	这	冬天	蛾	,	制作

[ɑːrpɑːkʃɑːd] [ə; eɪ][njuː][mæn] .

ARPACHSHAD	a	new	man	.
阿尔帕沙德	一个	新的	男人	.

在冬蛾幼虫的侵袭下逐渐消逝，使阿帕赫沙德焕然一新。

[hɪz; ɪz] [bæk] [ˌʌn'bend] , [hɪz; ɪz] ['rɪŋklz] [smuːð] [aʊt] , [ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv]['feɪdɪd] [juːθ]

His	back	unbends	,	his	wrinkles	smooth	out	,	the	gleam	of	faded	youth	reillumines
他的	后退	展开	,	他的	皱纹	光滑的	出去	,	这	闪耀	的	褪色	青年	重新照亮

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

his	countenance	,
他的	面容	,

他的背脊舒展开来，皱纹也消失了，褪去的青春光彩重新照耀着他的面容。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [melt][ɪn] [sˈɒftɐ] [glɑːns] .

and	his	eyes	melt	in	softer	glance	.
和	他的	眼睛	熔化	在	更柔和	瞥一眼	.

他的眼神变得温柔起来。

" [ðə; ði][flaɪz] [hɛv] [gɒt][æt; ət][ðem; ðəm] - , " [hiː; hi] [sed] , [ɒn] [ðɪs] [sprɪŋ] [ˌɑːftə'nuːn] .

"	The	flies	hev	got	at	them	honions	,	"	he	said	,	on	this	Spring	afternoon	.
"	这	苍蝇	赫夫	得到	在	他们	-	,	"	他	说	,	在	这	春天	下午	.

在这个春日的午后，他说："苍蝇都飞到那些玉米棒子上了。"

" [aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] , [ænd; ənd][aɪ] ['rekən] ['ðer] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] .

"	I	thought	they	would	,	and	I	reckon	they're	done	for	.
"	我	想法	他们	会	,	和	我	估计	它们是	完毕	为了	.

"我以为他们会赢，而且我觉得他们完蛋了。"

['evə(r)] [siːn] [ə; eɪ] - - [flaɪ] , [sɜː(r)] ?

Ever	seen	a	honion	-	fly	,	Sir	?
曾经	已见	一个	-	-	飞	,	先生	?

先生，您见过黄粉蝇吗?

[ə; eɪ][naɪs] , ['laɪvli] , ['bɪzi] - ['lʊkɪŋ] [θɪŋ] ; ['prɪti] ['redɪʃ] - [greɪ] [kəʊt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['waɪtɪʃ] [feɪs] ,
A nice , lively , busy - looking thing ; pretty reddish - grey coat , with a whitish face ,
一个 好的 , 热闹 , 忙碌的 - 寻找 事物 ; 漂亮的 微红 - 灰色的 外套 , 和 一个 白色 脸 ,
[ænd; ənd] [peɪl] [greɪ] [wɪŋz] .
and pale grey wings .
和 苍白 灰色的 翅膀 .

一只漂亮、活泼、看起来很忙碌的动物；有着漂亮的红灰色皮毛，白色的脸，以及浅灰色的翅膀。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [leɪz] [ɪts] [egz] [ɒn][ðə; ði] [ʃiːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌnjən] - [liːf] ,
About this time of the year it lays its eggs on the sheath of the onion - leaf ,
关于 这 时间 的 这 年 它 躺下 它是 鸡蛋 在 这 鞘 的 这 洋葱 - 叶子 ,

每年这个时候，它会将卵产在葱叶的叶鞘上。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [juːv] [gɒt][ðə; ði] - ['bɜːroʊɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [bʌlb] ;
and within a week you've got the larvey burrowing down into the bulb ;
和 之内 一个 星期 你已经 得到 这 - 掘穴 向下 进入 这 电灯泡 ;

不到一周，幼虫就会钻进球茎里；

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] , [ðeəz; ðəz] ['hɑːdli] ['eni] [həʊp][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] - . "
after which , there's hardly any hope for your honion . "
后 哪个 , 有 几乎 任何 希望 为了 你的 - . "

之后，你的霍尼翁就几乎没有任何希望了。

" [kæn; kən] ['nʌθɪŋ] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm] ?
" Can nothing be done to save them ?
" 能 没有什么 是 完毕 到 节省 他们 ?

难道真的没有办法拯救他们吗?

" [sɑːk] [ɑːskt] .
" SARK asked .
" 萨克 问 .

萨克问道。

[æz; əz][fɑː(r)][ˌem 'iː] , [aɪ][wɒz; wəz] [tuː] [daʊn] - [hɑːtɪd] [tuː; tə] [spiːk] .
As far me , I was too down - hearted to speak .
作为 远的 我 , 我 曾是 也 向下 - 心地 到 说话 .

至于我，我当时情绪低落，说不出话来。

" [wel] , " [sed] [ɑːrpɑːkʃɑːd] , ['ruːfəli] , [nɒt]['laɪkɪŋ][ðə; ði]['prɒspekt][ɒv; əv] [ˌɪntə'fɪərɪŋ] [wɪð]
" Well , " said ARPACHSHAD , ruefully , not liking the prospect of interfering with
" 出色地 , " 说 阿尔帕沙德 , 懊悔地 , 不是 喜欢 这 前景 的 干扰 和
[bɪ'nefɪs(ə)nt]['neɪtʃə(r)] ,
beneficent Nature ,
仁慈的 自然 ,

"唉，"阿帕奇沙德懊恼地说，他不喜欢干预仁慈的大自然的前景。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɒz; wəz][tuː; tə][get][ə; eɪ][bæg][ɒv; əv] [sʊt] ,
" if you was to get a bag of soot ,
" 如果 你 曾是 到 得到 一个 包 的 煤烟 ,

"如果你得到一袋煤灰，

[weɪt] [ə'baʊt] [tɪl] [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [ɒn] , ['keəfəli] ['sprɪŋk(ə)l][ðə; ði][plɑːnt] ,
wait about till a shower was a coming on , carefully sprinkle the plant ,
等待 关于 直到 一个 淋浴 曾是 一个 未来 在 , 小心 撒 这 植物 ,

等到快要下雨的时候，小心地给植物洒水。

[ænd; ənd][let][ðə; ði] [sʊt] [wɒʃ] [ɪn] , [ðæt]
and let the soot wash in , that
和 让 这 煤烟 洗 在 , 那

让烟灰冲刷进去，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 232]
[页 -]

[第232页]

[mait] [seɪv] [ə; eɪ] [fjuː] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] .
might save a few here and there .
可能 节省 一个 很少 这里 和 那里 .

或许能省下一些。

[ɔː(r)] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][get][ə; eɪ][kæn; kən][ɒv; əv]['pærəfɪn] , [ænd; ənd] [sɪ'rɪndʒ] [ðem; ðəm] ,
Or if you were to get a can of paraffin , and syringe them ,
或者 如果 你 是 到 得到 一个 能 的 石蜡 , 和 注射器 他们 ,

或者，如果你拿一罐石蜡，用注射器给他们注射，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði][flaɪ][sɪt][ʌp] .
it would make the fly sit up .
它 会 制作 这 飞 坐 向上 .

这会让苍蝇坐起来。

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [æz; əz] [haʊ] [ɪts] [wɜːθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .
But I don't know as how it's worth the trouble .
但 我 不 知道 作为 如何 它是 值得 这 麻烦 .

但我不知道这样做是否值得。

['neɪtər] [wɪl] [hæv; həv][ɪts] [weɪ] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ði][flaɪ]['wɒnts][ðə; ði] - ,
Nater will have its way , and , if the fly wants the honion ,
纳特 将要 有 它是 方式 , 和 , 如果 这 飞 想要 这 - ,

纳特会如愿以偿，如果苍蝇想要蜂蜜，

[huː] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [neɪ] ?
who are we that we should say it nay ?
WHO 是 我们 那 我们 应该 说 它 不 ?

我们凭什么说不?

[ai] [θɪŋk] , ['təʊbi] , [em] . [piː] . , [ɪf] [ai][wɒz; wəz][juː; jʊ] , [aɪ'd][let] [θɪŋz] [teɪk] [ðeə(r)] [swɪŋ] .
I think , TOBY , M . P . , if I was you , I'd let things take their swing .
我 思考 , 托比 , M . P . , 如果 我 曾是 你 , ID 让 事物 拿 他们的 摇摆 .

托比议员，我觉得，如果我是你，我会顺其自然。

[ɪts] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][gəʊ][ə; eɪ] [ˌɪntə'fɪərɪŋ] [wɪð] ['neɪtər] .
It's a terrible thing to go a interfering with Nater .
它是 一个 糟糕的 事物 到 去 一个 干扰 和 纳特 .

去干涉纳特是一件很糟糕的事。

" [bʌt; bət][wiː; wi]['dɪd(ə)nt] ['fɒləʊ] - [əd'vaɪs] .
" But we didn't follow ARPACHSHAD'S advice .
" 但 我们 没有 跟随 - 建议 .

但是我们没有听从 ARPACHSHAD 的建议。

['hævɪŋ] [ˌʌndə'teɪkən] [tuː; tə] [rʌn] [ðɪs] ['gɑːd(ə)n] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː]
Having undertaken to run this garden , we were determined to do it
拥有 已 到 跑步 这 花园 , 我们 是 决定 到 做 它
['θʌrəli] ;
thoroughly ;
彻底 ;

既然我们答应管理这个花园，我们就决心把它做好；

[səʊ][ai][gɒt] [sɑːk] [tuː; tə] [swiːp] [aʊt][ðə; ði] [fluːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɜːnɪs] [ɪn][ðə; ði] ['griːnhaʊs] ,
so I got SARK to sweep out the flues of the furnace in the greenhouse ,
所以 我 得到 萨克 到 扫 出去 这 烟道 的 这 炉 在 这 温室 ,

所以我让SARK公司来清理温室里炉子的烟道。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [brəʊk] ['sevrəl] [peɪnz] [ɒv; əv] [glɑːs] , [nɒt] [ɪk'spektɪŋ] ,

in	the	course	of	which	he	broke	several	panes	of	glass	,	not	expecting	,
在	这	课程	的	哪个	他	打破	一些	窗格	的	玻璃	,	不是	期待	,

在此过程中，他意外地打碎了几块玻璃。

[səʊ][hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['hænd(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [brʌʃ] [səʊ][nɪə(r)][ðə; ði] [ruːf] .

so	he	explained	,	to	find	the	handle	of	his	brush	so	near	the	roof	.
所以	他	解释	,	到	寻找	这	处理	的	他的	刷子	所以	靠近	这	屋顶	.

所以他解释说，他要去屋顶附近找刷子的把手。

[wiː; wi][hɑːf] [fɪld] [ə; eɪ] [sæk] [wɪð] [sʊt] , [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['ʌnjən] - [bed] .

We	half	filled	a	sack	with	soot	,	and	carried	it	to	the	onion	-	bed	.
我们	一半	已填	一个	解雇	和	煤烟	,	和	携带	它	到	这	洋葱	-	床	.

我们把一袋煤灰装了一半，然后把它搬到洋葱地里。

[ðen] [wiː; wi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wet] [deɪ] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli]['plentɪf(ə)l] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['heɪmeɪkɪŋ] [taɪm]

Then	we	waited	for	a	wet	day	,	usually	plentiful	enough	in	haymaking	time
然后	我们	等待	为了	一个	湿的	天	,	通常	丰富	足够的	在	干草收割	时间

, [naʊ] [lɒŋ] [dɪ'fɜːd] .

,	now	long	deferred	.
,	现在	长的	延期	.

然后我们等待一个下雨的日子，通常在割草的时候雨水充足，但现在雨水却迟迟没有到来。

[ɑːrpɑːkʃɑːd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [meɪk] [kwaɪt][ʃʊə(r)] [ðæt] [reɪn][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ]

ARPACHSHAD	insisted	that	we	were	to	make	quite	sure	that	rain	was	coming
阿尔帕沙德	坚持	那	我们	是	到	制作	相当	当然	那	雨	曾是	未来

— [ðen] ['sprɪŋk(ə)l][ðə; ði] [sʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] - ['ʌnjən] .

—	then	sprinkle	the	soot	over	the	unsuspectiong	onion	.
—	然后	撒	这	煤烟	超过	这	-	洋葱	.

ARPACHSHAD 坚持说，我们必须非常确定要下雨了——然后把煤灰撒在毫无防备的洋葱上。

" [wiː; wi] ['weɪtɪd] [dʒʌst] [tuː] [lɒŋ] , [nɒt] ['stɑrtɪŋ] [tɪl] [ðə; ði][reɪn][bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːl] .

"	We	waited	just	too	long	,	not	starting	till	the	rain	began	to	fall	.
"	我们	等待	只是	也	长的	,	不是	开始	直到	这	雨	开始	到	落下	.

"我们等得太久了，直到开始下雨才开始动工。"

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'siːdɪŋli] [ʌn'plez(ə)nt] ['hændlɪŋ] [ðə; ði] [sʊt] ['ʌndə(r)][kən'dɪʃ(ə)nz][ɒv; əv]['mɔɪstʃə(r)] .

Found	it	exceedingly	unpleasant	handling	the	soot	under	conditions	of	moisture	.
成立	它	非常	令人不快的	处理	这	煤烟	在下面	状况	的	水分	.

在潮湿的环境下处理烟灰感觉非常不舒服。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [sɑːk] [sed] , ['hævɪŋ] [pʊt]['aʊə(r)][hændz][tuː; tə][ðə; ði] [sʊt] - [bæg] ,

But	,	as	SARK	said	,	having	put	our	hands	to	the	soot	-	bag	,
但	,	作为	萨克	说	,	拥有	放	我们的	双手	到	这	煤烟	-	包	,

但是，正如萨克所说，当我们把手伸向煤灰袋时，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tɜːn] [bæk] .

we	were	not	going	to	turn	back	.
我们	是	不是	去	到	转动	后退	.

我们不会回头。

[nɔː(r)][dɪd][wiː; wi] [tɪl] [wiː; wi][hæd; həd] [kəm'plitɪd] [ðə; ði][tɑːsk] , [ɑːrpɑːkʃɑːd] ['lʊkɪŋ] [ɒn] ,

Nor	did	we	till	we	had	completed	the	task	,	ARPACHSHAD	looking	on	,
也不	做过	我们	直到	我们	有	完全的	这	任务	,	阿尔帕沙德	寻找	在	,

直到我们完成任务，阿帕赫沙德在一旁看着，我们才松了一口气。

[tʃɪəd] ['əʊnli][baɪ][ðə; ði][həʊp] [ðæt] [ðə; ði] ['hevi] [reɪn] [wʊd] [wɒʃ] [ðə; ði] [sʊt] [ɒf] [bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː]

cheered	only	by	the	hope	that	the	heavy	rain	would	wash	the	soot	off	before	it
欢呼	仅有的	经过	这	希望	那	这	重的	雨	会	洗	这	煤烟	离开	前	它

[kʊd; kəd][hæv; həv]['eni] [ɪ'fekt] [ɒn][ðə; ði][flaɪ] .

could	have	any	effect	on	the	fly	.
可以	有	任何	影响	在	这	飞	.

唯一令人欣慰的是，希望大雨能在烟灰对苍蝇造成任何影响之前将其冲走。

[ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [ðə; ði][tɑːsk] [pruːvd] [prə'dʌktɪv] [ɒv; əv] [rɪ'wɔːd] .

On	the	whole	,	the	task	proved	productive	of	reward	.
在	这	所有的	,	这	任务	已证实	生产力	的	报酬	.

总的来说，这项任务取得了丰硕的成果。

['aɪðə(r)] [ɑːrpɑːkʃɑːd] [hæd; həd] [biːn] [mɪ'steɪkən] , [ænd; ənd][ðə; ði][krɒp][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ə'tækt]

Either	ARPACHSHAD	had	been	mistaken	,	and	the	crop	had	not	been	attacked
任何一个	阿尔帕沙德	有	到过	错误	,	和	这	庄稼	有	不是	到过	遭到攻击

[baɪ][ðə; ði][flaɪ] ,

by	the	fly	,
经过	这	飞	,

要么是阿帕赫沙德弄错了，庄稼根本没有受到苍蝇的侵害，

[ɔː(r)][ðə; ði] [sʊt] [hæd; həd] [dʌn] [ɪts] [wɜːk] .

or	the	soot	had	done	its	work	.
或者	这	煤烟	有	完毕	它是	工作	.

或者说，烟灰已经发挥了作用。

['enihaʊ] , [ðə; ði][bed] [bluːmd] [ænd; ənd] ['blɒsəmd] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði][taɪm][aɪ][left][fɔː(r); fə(r)]

Anyhow	,	the	bed	bloomed	and	blossomed	,	and	,	at	the	time	I	left	for
无论如何	,	这	床	盛开	和	盛开	,	和	,	在	这	时间	我	左边	为了

[mɪd'ləʊðiən] ,

Midlothian	,
米德洛锡安	,

总之，花坛里的花草繁茂盛开，而当我离开前往米德洛锡安的时候，

[wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɪk'siːdɪŋli] [wel] .

was	looking	exceedingly	well	.
曾是	寻找	非常	出色地	.

看起来气色非常好。

[ðen] [keɪm] [sɑːrks] ['telɪgræm] , [æz; əz] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði][lɑːst]['tʃæptə(r)] .

Then	came	SARK'S	telegram	,	as	described	in	the	last	chapter	.
然后	来了	萨克的	电报	,	作为	描述	在	这	最后的	章	.

然后，就收到了萨克的电报，正如上一章所描述的那样。

['ɑːftə(r)][ðə; ði][flaɪ] [keɪm] [ðə; ði] ['mɪldjuː] .

After	the	fly	came	the	mildew	.
后	这	飞	来了	这	霉菌	.

苍蝇之后，霉菌也随之而来。

[kləʊz] [ɒn][ðə; ði] [hiːlz] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ðə; ði] [wɪŋz] , [ɒv; əv][ðə; ði] [æn'θɑːmaɪə] - , [fel] [ðə; ði]

Close	on	the	heels	,	or	rather	the	wings	,	of	the	Anthomyia	Ceparum	-	,	fell	the
关闭	在	这	高跟鞋	,	或者	相当	这	翅膀	,	的	这	安东尼亚	-	-	,	跌倒	这

[ˌperənəu'spɔːrə] - .

Peronospora	Schleideniana	.
霜孢属	-	.

紧随 Anthomyia Ceparum 之后，或者更确切地说是紧随其后的是 Peronospora Schleideniana。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt]['ɒf(ə)n][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] , " [sed] [ɑːrpɑːkʃɑːd] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ['gliːfəli] ; — "

"	It	isn't	often	it	happens	,	"	said	ARPACHSHAD	,	rubbing	his	hands	gleefully	;	—	"
"	它	不是	经常	它	发生	,	"	说	阿尔帕沙德	,	擦	他的	双手	兴高采烈地	;	—	"

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

"这种情况并不常发生，"阿帕赫沙德一边高兴地搓着手一边说；"但是，

[wen] [juː; jʊ][get][wʌn][ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] ['tʌðər] ,

when	you	get	one	on	the	top	of	t'other	,
什么时候	你	得到	一	在	这	顶部	的	另一个	,

当一个叠在另一个上面时，

[juː; jʊ][doʊnt] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] [krɒp][ɪn] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)][jɪə(r)] .
you don't look for much crop in that particular year .
你 不 看 为了 很多 庄稼 在 那 特别的 年 .

那一年收成并不多。

" [haʊ] [ɪts] [dʌn] .
" HOW IT'S DONE .
" 如何 它是 完毕 .

“它是怎么做到的。”

[ə; eɪ][hænd] - [bʊk] [tuː; tə] ['ɒnəsti] .
A Hand - book to Honesty .
一个 手 - 书 到 诚实 .

诚实手册。

[nəʊ] . [viː] . — ['mʌni] [lent] ([wʌn] [wei] [ə'mʌŋ] ['meni] .)
No . V . — MONEY LENT (ONE WAY AMONG MANY .)
不 . V . — 钱 借出的 (一 方式 之中 许多 .)

第五条——借贷（多种方式之一）

[siːn] [ai] . — [ə'pɑːtmənt] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [bʌt; bət] ['temprərəli] [ˌɪmpɪ'kjuːniəs] ['pɜːs(ə)n] .
SCENE I . — Apartment of innocent but temporarily impecunious person .
场景 我 . — 公寓 的 清白的 但 暂时地 贫困的 人 .

场景一——一位无辜但暂时身无分文的人的公寓。

[ai] . [piː] . [dɪ'skʌvəd] ['riːdɪŋ] [ˌædvər'taɪzmənt] [ænd; ənd] [ˌkɒrə'spɒndəns] .
I . P . discovered reading advertisements and correspondence .
我 . P . 发现 阅读 广告 和 一致 .

IP地址被发现读取广告和信件。

[ˌɪmpɪ'kjuːniəs] ['pɜːs(ə)n] .
Impecunious Person .
贫困的 人 .

贫困之人。

[həmf] !
Humph !
哼 !

哼!

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [ɔːl] [raɪt] .
It sounds all right .
它 声音 全部 正确的 .

听起来还不错。

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] [ðiːz] [ləʊn] - ['mʌŋgə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] ['skaundrəl] [ænd; ənd] [ʃɑːks] .
I have heard that these Loan - mongers are sometimes scoundrels and sharks .
我 有 听到 那 这些 贷款 - 贩卖者 是 有时 无赖 和 鲨鱼 .

我听说这些放高利贷的人有时是无赖和奸商。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn][ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli]['dʒenjuɪn] .
But this one is surely genuine .
但 这 一 是 一定 真的 .

但这个肯定是真的。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['mænli] ['fræŋknəs] , [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [kən'sɪdərət] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['delɪkəsi]
There is a manly frankness , a sort of considerate and sympathetic delicacy
那里 是 一个 男子气概 坦率 , 一个 种类 的 周到 和 交感神经 美味
[ə'baʊt] [hɪm] ,
about him ,
关于 他 ,

他身上有一种男子气概的坦率，又带着一种体贴和同情的细腻。

[ðæt] [kwaɪt] [ə'piːlz] [tuː; tə][wʌn] .
that quite appeals to one .
那 相当 上诉 到 一 .

这很吸引人。

[nəʊ][ɪn'kwaɪəri] [fiːz] , [nəʊ] [pʌb'lɪsəti] , [nəʊ] [dɪ'leɪ] !
No inquiry fees , no publicity , no delay !
不 询问 费用 , 不 宣传 , 不 延迟 !

无需询价费，无需宣传，无需等待!

[dʒʌst] [wɒt] [ai] [wɒnt] .
Just what I want .
只是 什么 我 想 .

正是我想要的。

[hæz; həz]['klaɪənts] , [men] [ɒv; əv]['kæpɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [nɒt] ['spekjəˌleɪtəz] ,
Has clients , men of capital , but not speculators ,
有 客户 , 男人 的 首都 , 但 不是 投机者 ,

拥有客户，都是有资本的人，但不是投机者。

[huː] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪn'vest] ['mʌni] [ɒn] [saʊnd] [sɪ'kjʊərətɪ] [æt; ət] ['riːznəbl] ['ɪntrəst] .
who wish to invest money on sound security at reasonable interest .
WHO 希望 到 投资 钱 在 声音 安全 在 合理的 兴趣 .

希望以合理利率投资于稳健证券的投资者。

[dʒʌst] [səʊ] !
Just so !
只是 所以 !

正是如此!

[nəʊt] [ɒv; əv] [hænd] [ɒv; əv] ['eni] [rɪ'spektəbl] ['pɜːs(ə)n] [sə'fɪʃ(ə)nt] .
Note of hand of any respectable person sufficient .
笔记 的 手 的 任何 可敬 人 充足的 .

任何一位德高望重人士的签名即可。

[ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
That's all right .
那就是 全部 正确的 .

没关系。

[əd'vɑːns] [æt; ət] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] - ['nəʊtɪs] .
Advance at a few hours ' notice .
进步 在 一个 很少 小时 - 注意 .

提前几个小时通知即可出发。

['eksələnt] !
Excellent !
出色的 !

出色的!

[let] [ˌem 'iː] [siː] , [ðə; ðɪ] [ə'dres] [ɪz] [fɪts] - [gwelf] ['mænʃənz] , ['dʌbljuː] . [ðæt] [saʊndz] [rɪ'spektəbl]
Let me see , the address is Fitz - Guelph Mansions , W . That sounds respectable
让 我 看 , 这 地址 是 菲茨 - 圭尔夫 豪宅 , W . 那 声音 可敬
[ɪ'nʌf] .
enough .
足够的 .

让我看看，地址是菲茨-圭尔夫大厦西楼。听起来还算体面。

[ə; eɪ] ['peniləs] [ʃɑːk] [wʊd] ['hɑːdlɪ] [lɪv; laɪv][ðeə(r)] .
A penniless shark would hardly live there .
一个 身无分文 鲨鱼 会 几乎 居住 那里 .

一条身无分文的鲨鱼很难在那里生存。

[baɪ][dʒəʊv] , [aɪl] [raɪt] , [ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'dres] , [æz; əz]
By **Jove** **,** **I'll** **write** **,** **and** **make** **an** **appointment** **at** **his** **own** **address** **,** **as**
经过 朱庇特 , 患病的 写 , 和 制作 一个 预约 在 他的 自己的 地址 , 作为
[hiː; hi] [sə'dʒests] .
he **suggests** **.**
他 建议 .

天哪，我会写信给他，并按照他的建议，在他自己的地址预约见面。

[[dʌz] [səʊ] , ['həʊpfəli] .
[**Does** **so** **,** **hopefully** **.**
[做 所以 , 希望 .

希望如此。

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] . — [fɪts] - [gwelf] ['mænʃənz] , ['dʌbljuː] . , [æt; ət] - [ə; eɪ] . [em] .
SCENE **II** **.** **—** **Fitz** **-** **Guelph** **Mansions** **,** **W** **.** **,** **at** **11** **A** **.** **M** **.**
场景 二 . — 菲茨 - 圭尔夫 豪宅 , W . , 在 - 一个 . M .

第二幕——菲茨-圭尔夫大厦，西，上午 11 点

['entə(r)] [ˌɪmpɪ'kjuːniəs] ['pɜːs(ə)n] , ['hʌrɪdli] .
Enter **Impecunious** **Person** **,** **hurriedly** **.**
进入 贫困的 人 , 匆匆 .

一个穷光蛋匆匆走进来。

[ˌɪmpɪ'kjuːniəs] ['pɜːs(ə)n] .
Impecunious **Person** **.**
贫困的 人 .

贫困之人。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] [leɪt] , [bʌt; bət] [hɪrz] [ðə; ði] [pleɪs] [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði]['nʌmbə(r)]
I'm **a** **little** **bit** **late** **,** **but** **here's** **the** **place** **sure** **enough** **,** **and** **that's** **the** **number**
我是 一个 小的 少量 晚的 , 但 这里是 这 地方 当然 足够的 , 和 那就是 这 数字
.
:
.

我来晚了一点，但地方没错，号码就是这里。

[faɪn] [haʊs] , [tuː] .
Fine **house** **,** **too** **.**
美好的 房子 , 也 .

房子也很不错。

['nʌθɪŋ] ['ʃɑːrkɪʃ] [ə'baʊt] [ðɪs] , ['enihaʊ] .
Nothing **sharkish** **about** **this** **,** **anyhow** **.**
没有什么 鲨鱼般的 关于 这 , 无论如何 .

总之，这事儿跟鲨鱼没什么关系。

[[meɪks] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] . - , [kən'sʌltɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .
[**Makes** **for** **No** **.** **14** **,** **consulting** **his** **watch** **.**
[制作 为了 不 . - , 咨询 他的 手表 .

[看了看手表，然后前往第 14 号。

[ɒn][dɔː(r)] - [step] [in'kauntəz] [ə'nʌðə(r)]['pɜːs(ə)n] , ['ɔːlsəʊ] [ə'pærəntli] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ]
On **door** **-** **step** **encounters** **another** **person** **,** **also** **apparently** **in** **a** **hurry** **,** **and** **also**
在 门 - 步 遭遇 其他 人 , 还 显然 在 一个 匆忙 , 和 还
[kən'sʌltɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .
consulting **his** **watch** **.**
咨询 他的 手表 .

在门口遇到了另一个人，显然也很着急，并且也在看手表。

[ðɪs] ['pɜːs(ə)n][ɪz] [pə'hæps] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['ʃæbi] - [dʒen'tiːl] [ɪn][ə'taɪə(r)] , [bʌt; bət] ['dʒiːniəli] ['pɒmpəs]

This	person	is	perhaps	a	trifle	shabby	-	genteel	in	attire	,	but	genially	pompous
这	人	是	也许	一个	琐事	破旧	-	文雅的	在	服装	,	但	和蔼地	傲慢

[ænd; ənd]['semi] - ['mɪlətri] [ɪn] ['beərɪŋ] .

and	semi	-	military	in	bearing	.
和	半	-	军队	在	轴承	.

此人衣着或许略显寒酸，但举止却带着几分亲切的傲慢和半军人的气质。

[hiː; hi] [meɪks] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][gəʊ] , [bʌt; bət] ['stɒpɪŋ] ['sʌd(ə)nli] , [stɛə] [æt; ət][ai] . [piː] . , [ænd; ənd]

He	makes	as	if	to	go	,	but	stopping	suddenly	,	stares	at	I	.	P	.	,	and
他	制作	作为	如果	到	去	,	但	停止	突然	,	凝视	在	我	.	P	.	,	和

[ə'dresɪz] [hɪm] . —

addresses	him	.	—
地址	他	.	—

他假装要走，但突然停住，盯着IP，然后开口跟他说话。

[ə'hem; ə'həm] !

Ahem	!
嗯	!

咳!

[ai] — [ə; eɪ] — [beg]['pɑːd(ə)n] , [aɪm][ʃʊə(r)] ,

I	—	a	—	beg	pardon	,	I'm	sure	,
我	—	一个	—	求	赦免	,	我是	当然	,

我——请原谅，我确定。

[bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ][baɪ]['eni] [tʃɑːns] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [fɔː(r); fə(r)] - [ə; eɪ] . [em] . [æt; ət] [ðɪs]

but	have	you	by	any	chance	an	appointment	for	11	A	.	M	.	at	this
但	有	你	经过	任何	机会	一个	预约	为了	-	一个	.	M	.	在	这

[ə'dres] ,

address	,
地址	,

请问您是否预约了上午11点在这个地址的会面?

[wɪð] [ə; eɪ]['mɪstə(r)] . - ?

with	a	Mr	.	MUGSNAP	?
和	一个	先生	.	-	?

和 MUGSNAP 先生一起?

[ai] . [piː] . [waɪ] — [ə; eɪ] — [jes] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [ai][hæv; həv] .

I	.	P	.	Why	—	a	—	yes	,	as	a	matter	of	fact	,	I	have	.
我	.	P	.	为什么	—	一个	—	是的	,	作为	一个	事情	的	事实	,	我	有	.

IP 为什么——是的，事实上，我有。

['mɪstə(r)] . - .

Mr	.	Mugsnap	.
先生	.	-	.

Mugsnap先生。

[kwaɪt] [səʊ] .

Quite	so	.
相当	所以	.

正是如此。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪz] ['sɔːftʃɛl] ?

And	your	name	is	SOFTSHELL	?
和	你的	姓名	是	软壳	?

你的名字是SOFTSHELL吗?

[ai] . [piː] . [wel] — [jes] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

I	.	P	.	Well	—	yes	,	as	a	matter	of	fact	,	it	is	.
我	.	P	.	出色地	—	是的	,	作为	一个	事情	的	事实	,	它	是	.

IP 嗯——是的，事实上确实如此。

['mɪstə(r)] . - (['tʃɪərəli]) .
Mr . **Mugsnap** **(** **cheerily** **)** **.**
先生 . - (兴高采烈地) .

Mugsnap先生（兴高采烈地）。

[ɑ:] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[ðæts] [ɔ:l] [raɪt] .
that's **all** **right** **.**
那就是 全部 正确的 .

没关系。

[wel] [met] , ['mɪstə(r)] . ['sɔ:ftʃɛl] !
Well **met** **,** **Mr** **.** **SOFTSHELL** **!**
出色地 遇见 , 先生 . 软壳 !

很高兴见到您，软壳先生!

([pɹədj'u:sɪz]['letə(r)] .)
(**Produces** **letter** **.** **)**
(产 信 .)

（拿出一封信。）

[ðɪs] [ɪz] [jɔ:z] , [ai]['fænsi] .
This **is** **yours** **,** **I** **fancy** **.**
这 是 你的 , 我 想要 .

这是你的，我想。

[ðə; ði][taɪm][wɒz; wəz][ɪ'lev(ə)n] [ʃɑ:p] , [ænd; ənd][jʊr; jər][dʒʌst]['sev(ə)n] ['mɪnɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)]
The **time** **was** **eleven** **sharp** **,** **and** **you're** **just** **seven** **minutes** **and** **a** **quarter**
这 时间 曾是 十一 锋利的 , 和 你是 只是 七 分钟 和 一个 四分之一
[bɪ'haɪnd] .
behind **.**
在后面 .

时间正好是十一点整，你只晚了七分十五秒。

[ai][wɒz; wəz][dʒʌst] [ɒf] , [fɔ:(r); fə(r)] [ɪf] [ai] [geɪv] [ɔ:l][maɪ]['klaɪənts]['sev(ə)n] ['mɪnɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ]
I **was** **just** **off** **,** **for** **if** **I** **gave** **all** **my** **clients** **seven** **minutes** **and** **a**
我 曾是 只是 离开 , 为了 如果 我 给予 全部 我的 客户 七 分钟 和 一个
['kwɔ:tə(r)] [greɪs] ,
quarter **grace** **,**
四分之一 优雅 ,

我刚才有点走神了，因为如果我给所有客户七分十五秒的宽限期，

[ai][ʃʊd; ʃəd] [lu:z] [ə'baʊt][fɔ:(r)] ['aʊəz] [ə; eɪ] [deɪ] , [sɜ:(r)] .
I **should** **lose** **about** **four** **hours** **a** **day** **,** **Sir** **.**
我 应该 失去 关于 四 小时 一个 天 , 先生 .

先生，我每天大概会损失四个小时。

([lɑ:fs] ['dʒəʊviəli] .)
(**Laughs** **jovially** **.** **)**
(笑声 兴高采烈地 .)

（爽朗地笑）

[bʌt; bət][nəʊ]['mætə(r)] !
But **no** **matter** **!**
但 不 事情 !

但没关系!

[dʒʌst] [step] [ðɪs] [wei] .
Just step this way .
只是 步 这 方式 .

请往这边走。

([pɹədj'uːsɪz] [lætʃ] - [kiː] .)
(Produces latch - key .)
(产 闩锁 - 钥匙 .)

（生成锁钥匙。）

[bʌt; bət] [nəʊ] , [ɒn] ['sekənd] [θɔːts] [ai] [woʊnt] [gəʊ] [bæk] .
But no , on second thoughts I won't go back .
但 不 , 在 第二 想法 我 惯于 去 后退 .

但是，仔细想想，我还是不回去了。

[ʌn'lʌki] , [juː; jʊ] [nəʊ] !
Unlucky , you know !
倒霉 , 你 知道 !

真倒霉！

[wiːl; wil] [step] [ə'krɒs] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪn] [ʃeɪdz] ['jɒndə(r)] ,
We'll step across to the Wine Shades yonder ,
出色地 步 穿过 到 这 葡萄酒 色调 远处 ,

我们走到那边的酒窖去吧。

[ænd; ənd] [tɔːk] ['aʊə(r)] ['bɪznəs] ['əʊvə(r)] [tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [saʊnd] [pɔːt] , [maɪ] [bɔɪ] .
and talk our business over together with a glass of sound port , my boy .
和 讲话 我们的 商业 超过 一起 和 一个 玻璃 的 声音 港口 , 我的 男生 .

咱们一边喝着香槟，一边好好谈谈，孩子。

[best] [glɑːs] [ɒv; əv] [pɔːt] [ɪn] ['lʌndən] , ['bʌmpəs] [selz] , [ænd; ənd] [æz; əz] [æn; ən] [əʊld] ['ɑːmi] [mæn] [ai]
Best glass of port in London , BUMPUS sells , and as an old Army Man I
最好的 玻璃 的 港口 在 伦敦 , 邦布斯 出售 , 和 作为 一个 老的 军队 男人 我
[ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
appreciate it .
欣赏 它 .

BUMPUS 出售伦敦最好的波特酒，作为一名老兵，我很欣赏它。

[[ðeɪ] [krɒs] [tuː; tə] " [ðə; ði] [ʃeɪdz] , " [weə(r)] ['mɪstə(r)] . - [wɪnz] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən]
[They cross to " The Shades , " where Mr . MUGSNAP wins upon his companion
[他们 叉 到 " 这 色调 , " 在哪里 先生 . - 胜利 之上 他的 伴侣
[baɪ] [hɪz; ɪz] ['hɑːti] [staɪl] ,
by his hearty style ,
经过 他的 爽朗 风格 ,

他们来到"阴影处"，在那里，MUGSNAP先生凭借他热情奔放的风格赢得了同伴的喜爱。

[ænd; ənd] [ɔːl] ['dɪfɪkəltɪz] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] " [æn; ən] ['ɜːli] [əd'vɑːns] " [ɑː(r); ə(r)] [smuːðd] [ə'weɪ] [ɪn]
and all difficulties in the way of " an early advance " are smoothed away in
和 全部 困难 在 这 方式 的 " 一个 早期的 进步 " 是 平滑 离开 在
[ə; eɪ] ['haɪli] [ˌsætɪs'fæktəri] ['mænə(r)] .
a highly satisfactory manner .
一个 高度 令人满意的 方式 .

阻碍"早期推进"的所有困难都得到了非常令人满意的解决。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['refərənsɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [dʒʌst] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [fɔːm] ,
A couple of references , of course , " just as a matter of form ,
一个 夫妻 的 参考 , 的 课程 , " 只是 作为 一个 事情 的 形式 ,

当然，还要提及几处，这只是形式上的惯例。

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['gini] [fɔː(r); fə(r)] ['vɪzɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .
" and a couple of guineas for visiting them .
" 和 一个 夫妻 的 几内亚 为了 访问 他们 .

"以及几枚金币作为探望的报酬。"

[nɒt] [æn; ən][ɪn'kwaɪəri] [fiː] , [əʊ] !

Not	**an**	**Inquiry**	**Fee**	**,**	**oh**	**!**
不是	一个	询问	费用	,	哦	!

不收取咨询费哦!

[dɪə(r)][nəʊ] , ['mɪəli] " [ɪk'spensɪz] .

dear	**no**	**,**	**merely**	**"**	**expenses**	**.**
亲爱的	不	,	仅仅	"	开支	.

亲爱的，不，只是"费用"。

" [sʌm; səm]['piːp(ə)l] [ə'plai] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ləʊn] , [ænd; ənd] , [wen] ['evriθɪŋ] [ɪz] [ə'reɪndʒd] , ['æktʃuəli]

"	**Some**	**people**	**apply**	**for**	**a**	**loan**	**,**	**and**	**,**	**when**	**everything**	**is**	**arranged**	**,**	**actually**
"	一些	人们	申请	为了	一个	贷款	,	和	,	什么时候	一切	是	安排	,	实际上

[dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] !

decline	**to**	**receive**	**it**	**!**
衰退	到	收到	它	!

"有些人申请贷款，但当一切安排妥当后，却拒绝接受贷款！"

[mʌst; məst][prə'vaɪd] [ə'genst] [ðæt] , [juː; jʊ] [njuː] .

Must	**provide**	**against**	**that**	**,**	**you**	**knew**	**.**
必须	提供	反对	那	,	你	知道	.

你必须为此做好准备，你知道的。

[wɪ'ðɪn] [θriː] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] , ['mɪstə(r)] . ['sɔːftʃɛl] [ɪz][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] ,

Within	**three**	**days**	**at**	**the**	**outside**	**,**	**Mr**	**.**	**SOFTSHELL**	**is**	**assured**	**,**
之内	三	天	在	这	外部	,	先生	.	软壳	是	保证	,

SOFTSHELL先生确信，三天之内就能在外面得到解决。

[ðæt] ['mʌni] [wɪl] [biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] [wɪ'ðaʊt] [feɪl] .

that	**money**	**will**	**be**	**in**	**his**	**hands**	**without**	**fail**	**.**
那	钱	将要	是	在	他的	双手	没有	失败	.

那笔钱肯定会到他手里。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] " ['kʌp(ə)l] [əʊ] - ['gini] " [liːv] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . -

Meanwhile	**the**	**"**	**couple**	**o**	**'**	**guineas**	**"**	**leave**	**his**	**hands**	**,**	**and**	**Mr**	**.**	**MUGSNAP**
同时	这	"	夫妻	o	-	几内亚	"	离开	他的	双手	,	和	先生	.	-

[liːvz] [hɪm] , ['həʊpf(ə)l] , [ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ] .

leaves	**him**	**,**	**hopeful**	**,**	**and**	**admiring**	**.**
树叶	他	,	充满希望	,	和	钦佩	.

与此同时，那"几枚金币"离开了他的手，MUGSNAP 先生满怀希望和钦佩地离开了。

[aɪ] . [piː] . (['strəʊlɪŋ] ['həʊmwəd]) .

I	**.**	**P**	**.**	**(**	**strolling**	**homeward**	**)**	**.**
我	.	P	.	(	漫步	回家	)	.

IP（漫步回家）。

['veri] ['plez(ə)nt] ['pɜːs(ə)n] , ['mɪstə(r)] . - .

Very	**pleasant**	**person**	**,**	**Mr**	**.**	**MUGSNAP**	**.**
非常	令人愉快的	人	,	先生	.	-	.

MUGSNAP先生是一位非常和蔼可亲的人。

[kwaɪt] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] [hɪm] .

Quite	**a**	**pleasure**	**to**	**deal**	**with**	**him**	**.**
相当	一个	乐趣	到	交易	和	他	.

与他合作非常愉快。

[ʃɑːks] , [ɪn'diːd] !

Sharks	**,**	**indeed**	**!**
鲨鱼	,	的确	!

真是鲨鱼!

[haʊ] ['wɜːðɪ] ['piːp(ə)l] [get] [ˌmɪsˌreprɪ'zentɪd] !
How worthy people get misrepresented !
如何 值得 人们 得到 歪曲事实 !

多么优秀的人却被误解!

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ðəʊ] , [ðeəz; ðəz][wʌn] ['kwestʃən] [aɪ] [fə'gɒt] [tuː; tə][ɑːsk][hɪm] .
By the way , though , there's one question I forgot to ask him .
经过 这 方式 , 尽管 , 有 一 问题 我 忘了 到 问 他 .

对了，我还有一个问题忘了问他。

[aɪl] [dʒʌst][step] [bæk] .
I'll just step back .
患病的 只是 步 后退 .

我还是退后一步吧。

[doʊnt] [sə'pəʊz] [hiː; hi][hæz; həz] [gɒn] [jet] .
Don't suppose he has gone yet .
不 认为 他 有 已消失 然而 .

别以为他已经走了。

[[rɪ'tɜːnz] [tuː; tə][nəʊ] . - , [fɪts] - [gwelf] ['mænʃənz] .
[Returns to No . 14 , Fitz - Guelph Mansions .
[返回 到 不 . - , 菲茨 - 圭尔夫 豪宅 .

[返回第 14 号，菲茨-圭尔夫大厦。

[nɔk] , [ænd; ənd][ɪz] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ] [smɑːt] [ænd; ənd] [ɒ'stɪə(r)] - ['lʊkɪŋ] [də'mestɪk] .
Knocks , and is answered by smart and austere - looking Domestic .
敲门声 , 和 是 回答 经过 聪明的 和 简朴 - 寻找 国内的 .

敲门声响起，一位衣着考究、神态严肃的家政阿姨应声开门。

[aɪ] . [piː] . [əʊ] , [dʒʌst] [tel] ['mɪstə(r)] . - [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [dʒʌst][wʌn] [wɜːd] [mɔː(r)] [wɪð] [hɪm] .
I . P . Oh , just tell Mr . MUGSNAP I should like just one word more with him .
我 . P . 哦 , 只是 告诉 先生 . - 我 应该 喜欢 只是 一 单词 更多的 和 他 .

IP 哦，就告诉 MUGSNAP 先生，我希望和他多说一句话。

[woʊnt] [dɪ'teɪn] [hɪm][ə; eɪ]['məʊmənt] .
Won't detain him a moment .
惯于 扣留 他 一个 片刻 .

不会耽误他片刻。

[ɒ'stɪə(r)] [də'mestɪk] .
Austere Domestic .
简朴 国内的 .

简朴的国内。

['mɪstə(r)] . - !
Mr . MUGSNAP !
先生 . - !

MUGSNAP先生!

[ænd; ənd] [huz] ['mɪstə(r)] . - , [preɪ] ?
And who's Mr . MUGSNAP , pray ?
和 谁是 先生 . - , 祈祷 ?

请问MUGSNAP先生是谁?

[doʊnt] [nəʊ] ['eni] [setʃ] [-] .
Don't know any sech persing .
不 知道 任何 sech 珀辛 .

不知道任何 sech persing。

[aɪ] . [piː] . [əʊ] [jes] , [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][hɪə(r)] .
I . P . Oh yes , he lives here .
我 . P . 哦 是的 , 他 生活 这里 .

IP 哦，是的，他住在这里。

[met] [hɪm] , [baɪ] [ə'pɔɪntmənt] , ['əʊnli] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ə'gəʊ] .

Met	**him**	**,**	**by**	**appointment**	**,**	**only**	**an**	**hour**	**ago**	**.**
梅特	他	,	经过	预约	,	仅有的	一个	小时	前	.

一个小时前，我按约定见到了他。

['hæznt] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] ?

Hasn't	**he**	**returned**	**?**
还没有	他	返回	?

他还没回来吗?

[ə; eɪ] . [diː] . ([ɪm'fætɪkli]) .

A	**.**	**D**	**.**	**(**	**emphatically**	**)**	**.**
一个	.	D	.	(	强调地	)	.

公元（强调）。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ] ['mɪstə(r)] . - [laɪvz; lɪvz] [hɪə(r)] [æt; ət] [ɔːl] .

I	**tell**	**you**	**there**	**ain't**	**no**	**Mr**	**.**	**MUGSNAP**	**lives**	**here**	**at**	**all**	**.**
我	告诉	你	那里	不是	不	先生	.	-	生活	这里	在	全部	.

我告诉你，这里根本没有 MUGSNAP 先生住在这里。

[aɪ] . [piː] . [əʊ] [dɪə(r)] , [jes] !

I	**.**	**P**	**.**	**Oh**	**dear**	**,**	**yes**	**!**
我	.	P	.	哦	亲爱的	,	是的	!

IP 哦，天哪，是的!

[staʊt] ['dʒentlmən] — ['mɪlətri] [ə'pɪərəns] — [waɪt] ['weɪskəʊt] !

Stout	**gentleman**	**—**	**military**	**appearance**	**—**	**white**	**waistcoat**	**!**
肥硕	绅士	—	军队	外貌	—	白色的	马甲	!

一位身材魁梧的绅士——军人装束——身穿白色马甲!

[ə; eɪ] . [es] . (['skɔːnfəli]) .

A	**.**	**S**	**.**	**(**	**scornfully**	**)**	**.**
一个	.	S	.	(	轻蔑地	)	.

AS（轻蔑地）。

[əʊ] , [hɪm] !

Oh	**,**	**him**	**!**
哦	,	他	!

哦，是他!

[aɪ] [sɔː] [setʃ] [ə; eɪ] ['pɑːti] - [æŋɪŋ] [ə'baʊt] [sə'spɪʃəsli] [ə'waɪl] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə] [ðə; ði]

I	**saw**	**sech**	**a**	**party**	**'**	**anging**	**about**	**suspiciously**	**awhile**	**ago**	**,**	**and**	**spoke**	**to**	**the**
我	锯	sech	一个	派对	-	渐	关于	可疑地	一会儿	前	,	和	辐	到	这

- [ə'baʊt] [hɪm] .

perliceman	**about**	**him**	**.**
-	关于	他	.

不久前我看到一个形迹可疑的人在附近徘徊，就和警察谈起过他。

[bʌt; bət] [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [hɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [doʊnt] [lɪv; laɪv] [hɪə(r)] !

But	**I**	**don't**	**know**	**him**	**,**	**and**	**he**	**don't**	**live**	**here**	**!**
但	我	不	知道	他	,	和	他	不	居住	这里	!

但我不认识他，他也不住在这里!

[[ʃʌt] [dɔː(r)] ['ʃɑːpli] .

[	**Shuts**	**door**	**sharply**	**.**
[	关闭	门	尖锐地	.

（用力关上门。）

[aɪ] . [piː] . ([pə'spaɪərɪŋ] [prə'fjuːsli] , [æz; əz] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [dɔːn] [ə'pɒn] [hɪm] !)

I	**.**	**P**	**.**	**(**	**perspiring**	**profusely**	**,**	**as**	**the**	**state**	**of**	**things**	**dawns**	**upon**	**him**	**!**	**)**
我	.	P	.	(	出汗	大量地	,	作为	这	状态	的	事物	黎明	之上	他	!	)

IP（大汗淋漓，他终于明白了事情的真相！）

[fjuː] !
Phew **!**
呼..... !

呼!

[ai] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .
I **see** **it** **all** **.**
我 看 它 全部 .

我什么都看到了。

" [ə; eɪ][plɑːnt] .
" **A** **plant** **.**
" 一个 植物 .

一株植物。

" [ðæts] [waɪ] [hiː; hi][met][ˌem ˈiː][ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] - [step] .
" **That's** **why** **he** **met** **me** **on** **the** **door** **-** **step** **.**
" 那就是 为什么 他 遇见 我 在 这 门 - 步 .

“这就是他为什么在门口迎接我的原因。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] ['dʌznt] [lɪv; laɪv][hɪə(r)][æt; ət][ɔːl] .
Of **course** **he** **doesn't** **live** **here** **at** **all** **.**
的 课程 他 不 居住 这里 在 全部 .

他当然不住在这里。

[geɪv] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [ə'dres] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][ˌaʊt'saɪd] !
Gave **a** **respectable** **address** **,** **and** **watched** **for** **me** **outside** **!**
给予 一个 可敬 地址 , 和 观看 为了 我 外部 !

给了我一个体面的地址，并在外面等着我!

[ænd; ənd][ðə; ði] [sliːk] - ['spəʊkən] [ʃɑːk] [ɪz] [gɒn] !
And **the** **sleek** **-** **spoken** **shark** **is** **gone** **!**
和 这 光滑 - 说 鲨鱼 是 已消失 !

那条油嘴滑舌的鲨鱼不见了!

[səʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] [tuː] ['gini] !
So **are** **my** **two** **guineas** **!**
所以 是 我的 二 几内亚 !

我的两只珍珠鸡也是!

[[riˈtaiə] [ə; eɪ]['sædə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['waɪzə(r)][mæn] .
[**Retires** **a** **sadder** **,** **and** **a** **wiser** **man** **.**
[退休 一个 更悲伤 , 和 一个 更明智 男人 .

退休了，他变得更加悲伤，也更加睿智。

[ðə; ði][mæn][ɒv; əv] ['saɪəns] .
THE **MAN** **OF** **SCIENCE** **.**
这 男人 的 科学 .

科学人物。

[[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] [sə'dʒestid] , [wɪð] ['refrəns] [tuː; tə][æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] ['ɑːtɪk(ə)l][ɪn] ['blækwʊd] ,
[**It** **has** **been** **suggested** **,** **with** **reference** **to** **an** **amusing** **article** **in** **Blackwood** **,**
[它 有 到过 建议 , 和 参考 到 一个 有趣 文章 在 黑木 ,
[ɒn][ə; eɪ] [njuː] [rɪ'lɪdʒən] ,
on **a** **new** **religion** **,**
在 一个 新的 宗教 ,

[有人援引布莱克伍德杂志上一篇关于新宗教的有趣文章，提出了这种观点，

[ðæt] ['saɪəns] [ɪz]['iːkwəl][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .]
that **science** **is** **equal** **to** **it** **.** **]**
那 科学 是 平等的 到 它 .]

科学与此相等。

[prəˈfesə(r)] ['prəʊtəplæzəm] [sɪŋz] : —
PROFESSOR PROTOPLASM sings : —
教授 原生质 唱歌 : —

原质教授唱道：——

[aɪm][ə; eɪ] ['maɪti] [mæn][ɒv; əv] ['saɪəns] , [ænd; ənd][ɒn] [ðæt] [ai] [pleɪs] [rɪˈlaɪəns] ,
I'm a mighty man of science , and on that I place reliance ,
我是 一个 强大的 男人 的 科学 , 和 在 那 我 地方 依赖 ,

我是一位精通科学的人，我信赖科学。

[ænd; ənd][ai] [hɜːl] [ə; eɪ] [stɜːn] [dɪˈfaɪəns] [æt; ət] [wɒt] ['ʌðə(r)]['piːp(ə)l] [seɪ] :
And I hurl a stern defiance at what other people say :
和 我 投 一个 船尾 蔑视 在 什么 其他 人们 说 :

我对其他人的说法予以坚决反驳：

['lɜːrnɪŋz] [tɔːtʃ] [ai] ['fɪəsli] ['kɪnd(ə)l] , [wɪð] [maɪ] ['hekəl] , ['hʌksli] , ['tindl] ,
Learning's torch I fiercely kindle , with my HAECKEL , HUXLEY , TYNDALL ,
学习的 火炬 我 激烈地 点燃 , 和 我的 海克尔 , 赫胥黎 , 廷德尔 ,

我热烈地点燃学习的火炬，与我的海克尔、赫胥黎、廷德尔一起。

[ænd; ənd][ɔːl] ['priːtʃɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]['swɪnd(ə)l] , [ðæts] [ðə; ði]['mɒtəʊ][ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .
And all preaching is a swindle , that's the motto of to - day .
和 全部 布道 是 一个 骗取 , 那就是 这 座右铭 的 到 - 天 .

而如今的座右铭是：所有的说教都是骗局。

[aɪˈd] [gɪv] [ðə; ði]['waɪldɪst]['lætɪtjuːd][tuː; tə] [iːtʃ] [æg'nɒstɪk] ['ætɪtjuːd] ,
I'd give the wildest latitude to each agnostic attitude ,
ID 给 这 最狂野的 纬度 到 每个 不可知论者 态度 ,

我会给予每一种不可知论态度最大的自由裁量权。

[ænd; ənd] ['ɛvriˌθɪŋz] [ə; eɪ]['plætɪtjuːd] [ðæt] [sprɪŋz] [nɒt][frɒm; frəm][maɪ][maɪnd] :
And everything's a platitude that springs not from my mind :
和 一切都是 一个 老生常谈 那 弹簧 不是 从 我的 头脑 :

而所有的话都是些陈词滥调，并非出自我的原创：

[aɪv] ['stʌdid] [ˌentə'mɒlədʒi] , [ə'strɒnəmi] , [kɒŋ'kɒlədʒi] ,
I've studied entomology , astronomy , conchology ,
我已经 研究 昆虫学 , 天文学 , 贝壳学 ,

我学过昆虫学、天文学、贝类学。

[ænd; ənd] ['evri] ['ʌðə(r)] - ['ɒlədʒi] [ðæt] ['eniwʌn] [kæn; kən][faɪnd] .
And every other ' ology that anyone can find .
和 每一个 其他 - 学 那 任何人 能 寻找 .

以及其他任何人能找到的各种"学说"。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['saɪəns] , [wɪð] [maɪ] ['bɔtlz] [ɒn][ðə; ði] [ʃelf] ,
I am a man of science , with my bottles on the shelf ,
我 是 一个 男人 的 科学 , 和 我的 瓶子 在 这 架子 ,

我是一名科学家，我的瓶子都摆在架子上。

[aɪm] [geɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɜːld] , [ænd; ənd]['gʌv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .
I'm game to make a little world , and govern it myself .
我是 游戏 到 制作 一个 小的 世界 , 和 治理 它 我 .

我乐意创造一个小世界，并亲自管理它。

[aɪm][ə; eɪ]['diːmən][æt; ət][dɪ'sekʃn; daɪ'sekʃn] , [ænd; ənd] [aɪv] ['ɔːlweɪz][hæd; həd] [ə'fekʃn]
I'm a demon at dissection , and I've always had affection
我是 一个 恶魔 在 解剖 , 和 我已经 总是 有 感情

我解剖技术一流，而且一直对动物充满喜爱。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kjʊəriəs] [kə'lekʃ(ə)n] [frɒm; frəm][bəuθ] ['ænɪmlz] [ænd; ənd][mæn] :
For a curious collection from both animals and man :
为了 一个 好奇的 收藏 从 两个都 动物 和 男人 :

这里收集了一些关于动物和人类的奇特物品：

[aɪv] [ə; eɪ] ['lʌvli] - , [sʌm; səm][əʊld] [bəʊnz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [krækt] , [aɪl]
I've a lovely pterodactyle , some old bones a little cracked , I'll
我已经 一个 迷人的 - , 一些 老的 骨头 一个 小的 裂纹 , 患病的

我有一只可爱的翼龙，有些老骨头有点裂了，我会

[get] [sʌm; səm] ['mʌmiz] , [ænd; ənd][ɪn][fækt] [aɪl] [paʊns] [ɒn] ['eniθɪŋ] [ai][kæn; kən] .
Get some mummies , and in fact I'll pounce on anything I can .
得到 一些 木乃伊 , 和 在 事实 患病的 猛扑 在 任何事物 我 能 .

弄些木乃伊来，事实上，只要我能找到的，我都会扑上去。

[aɪm] [fʊl] [ɒv; əv][lɔː(r)][bə'tænɪk(ə)l] , [ænd; ənd] ['kemɪstri] ['ɔːr'gænɪkəl] ,
I'm full of lore botanical , and chemistry organical ,
我是 满的 的 知识 植物 , 和 化学 有机 ,

我精通植物学和有机化学，

[ai][ɒft] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ]['pænɪk][ɔːl][ðə; ði] ['neɪbɜːrz] [ai][mʌst; məst] [əʊn] :
I oft put in a panic all the neighbours I must own :
我 经常 放 在 一个 恐慌 全部 这 邻居 我 必须 自己的 :

我经常让我的所有邻居都感到恐慌：

[ðeɪ] [smel] [ðə; ði] [fjuːmz] [ænd; ənd] ['fɒsfərəs] [frɒm; frəm] ['lʌndən] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒs.fəɹ.əs] :
They smell the fumes and phosphorus from London to the Bosphorus :
他们 闻 这 烟雾 和 磷 从 伦敦 到 这 博斯普鲁斯海峡 :

从伦敦到博斯普鲁斯海峡，他们都能闻到烟雾和磷的味道：

[əʊ] , [sæd] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [lɒs] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] , [hæd; həd][ai] [biːn] ['nevə(r)] [nəʊn] .
Oh , sad would be the loss for us , had I been never known .
哦 , 伤心 会 是 这 损失 为了 我们 , 有 我 到过 绝不 已知 .

如果我从未被人认识，那对我们来说将是多么大的损失啊。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['saɪəns] , [wɪð] [maɪ] ['bɔtlz] [ɒn][ðə; ði] [ʃelf] ;
I am a man of science , with my bottles on the shelf ;
我 是 一个 男人 的 科学 , 和 我的 瓶子 在 这 架子 ;

我是一名科学家，我的瓶子都摆在架子上；

[aɪm] [geɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɜːld] , [ænd; ənd]['gʌv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .
I'm game to make a little world , and govern it myself .
我是 游戏 到 制作 一个 小的 世界 , 和 治理 它 我 .

我乐意创造一个小世界，并亲自管理它。

['aʊə(r)] ['ʌðə(r)] " ['wɪljəm] . " — ['kwestʃən] [baɪ][ðə; ði][dʒiː] . [əʊ] . [em] . [ɒn] [kwɪtɪŋ] [ðə; ði] [nɔːθ] , —
OUR OTHER " WILLIAM . " — Question by the G . O . M . on quitting the North , —
我们的 其他 " 威廉 . " — 问题 经过 这 G . 哦 . M . 在 辞职 这 北 , —
" [stændz] ['skɒtlənd] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] ?
" Stands Scotland where it did ?
" 站立 苏格兰 在哪里 它 做过 ?

我们的另一位"威廉"。——GOM 就退出北方提出的问题——"苏格兰现在还停留在原地吗？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 233]
" [页 -]

[第233页]

['aʊə(r)] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] .
OUR BOOKING - OFFICE .
我们的 预订 - 办公室 .

我们的预订办公室。

[riːd] [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪl] , [baɪ][dʒeɪmz] [peɪn] , [sez] [ðə; ði]['bærən] .
Read The World and the Will , by JAMES PAYN , says the Baron .
读 这 世界 和 这 将要 , 经过 詹姆斯 佩恩 , 说道 这 男爵 .

男爵说，去读读詹姆斯·佩恩的《世界与意志》吧。

[sək'sesf(ə)l] ['nɒvəlɪst] [ɪz]['aʊə(r)] " [dʒeɪ] . [piː] . " [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒləniz] ['dʒen(ə)rəli]

Successful	novelist	is	our	"	J	.	P	.	"	for	England	and	the	Colonies	generally
成功的	小说家	是	我们的	"	J	.	P	.	"	为了	英格兰	和	这	殖民地	一般来说

.

:

.

对于英国及其殖民地而言，成功的小说家就是我们的"太平绅士"。

" [ðə; ði]['prɑːfɪts] ['bleizən] [ɒn][ðə; ði] [peɪn] ， " [ɪz][ə; eɪ][laɪn][hiː; hi][k'wəʊts] ，

"	The	profits	blazoned	on	the	Payn	,	"	is	a	line	he	quotes	,
"	这	利润	纹章	在	这	佩恩	,	"	是	一个	线	他	引号	,

"佩恩身上昭示的利润"，这是他引用的一句话。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] ['dɪfrəns] [ɒv; əv] ['spelɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [θri:] ['vɒlju:mz] , [wɪtʃ] [ɪz] [fʊl]
with 和 **a** 一个 **slight** 轻微 **difference** 不同之处 **of** 的 **spelling** 拼写 **,** , **in** 在 **his** 他的 **present** 展示 **three** 三 **volumes** 卷 **,** , **which** 哪个 **is** 是 **full** 满的
[ɒv; əv] [gʊd] [θɪŋz] ;
of 的 **good** 好的 **things** 事物 **;** ;

在他目前的三卷书中，拼写略有不同，内容非常精彩；

[hɪz; ɪz] [əʊn] " [ə'said] " ['bi:ɪŋ] , [tu:; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] , [kwəʊθ][ðə; ði]['bærən] ,
his 他的 **own** 自己的 **"** " **asides** 旁白 **"** " **being** 存在 **,** , **to** 到 **my** 我的 **thinking** 思维 **,** , **quoth** 引用 **the** 这 **Baron** 男爵 **,** ,

依我看来，他自己的"旁白"是，男爵说道：

[baɪ][fɑ:(r)][ðə; ði][məʊst][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l][pɑ:t][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] .
by 经过 **far** 远的 **the** 这 **most** 最多 **enjoyable** 令人愉悦 **part** 部分 **of** 的 **his** 他的 **books** 图书 **.** .

迄今为止，这是他书中最好玩的部分。

[ˌhɪər'ɪn] [hi:; hi][rɪ'zemb(ə)lz] ['θækəri] , [hu:] [ju:st] [tu:; tə] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['ri:də(r)][bɪ'haɪnd]
Herein 在此处 **he** 他 **resembles** 类似 **THACKERAY** 萨克雷 **,** , **who** WHO **used** 用过的 **to** 到 **delight** 喜 **in** 在 **taking** 采取 **the** 这 **reader** 读者 **behind** 在后面
[ðə; ði] [si:nz] ,
the 这 **scenes** 场景 **,** ,

在这方面，他与萨克雷很像，萨克雷也喜欢带领读者深入了解幕后故事。

[ænd; ənd][ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ][ðə; ði]['waɪərz] .
and 和 **exhibiting** 展出 **the** 这 **wires** 电线 **.** .

并展示这些电线。

[nɒt] [səʊ][dʒeɪmz] [peɪn] .
Not 不是 **so** 所以 **JAMES** 詹姆斯 **PAYN** 佩恩 **.** .

詹姆斯·佩恩可不是这样。

[hi:; hi] ['kɒmz] [ɪn] [frʌnt] , [ænd; ənd] ['kɒments] [ə'pɒn][ðə; ði]['ækʃ(ə)nz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pʌpits] ,
He 他 **comes** 来 **in** 在 **front** 正面 **,** , **and** 和 **comments** 评论 **upon** 之上 **the** 这 **actions** 行动 **of** 的 **his** 他的 **puppets** 木偶 **,** ,

他走到前面，对木偶们的表演进行点评。

[ɔ:(r)][ə'pɒn][men][ænd; ənd]['mɒrəlz][ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ɔ:(r)][hi:; hi] [meɪks] [ə; eɪ][kwɪp] , [ɔ:(r)] ['ʌtə] [ə; eɪ]
or 或者 **upon** 之上 **men** 男人 **and** 和 **morals** 德 **in** 在 **general** 一般的 **,** , **or** 或者 **he** 他 **makes** 制作 **a** 一个 **quip** 讽刺 **,** , **or** 或者 **utters** 说话 **a** 一个
[kwɜ:k] ,
quirk 怪癖 **,** ,

或者谈论男人和道德，或者说一句俏皮话，或者说出一句怪话，

[ɔ:(r)][prə'pəuziz][ə; eɪ] ['kwɪdəti] , [ænd; ənd] ['pɔ:zɪz] [tu:; tə] [lɑ:f] [wɪð] [ju:; jʊ] , [bɪ'fɔ:(r)][hi:; hi]['rezju:meɪz]
or 或者 **proposes** 提议 **a** 一个 **quiddity** 本质 **,** , **and** 和 **pauses** 停顿 **to** 到 **laugh** 笑 **with** 和 **you** 你 **,** , **before** 前 **he** 他 **resumes** 简历
[ðə; ði]['stɔ:ri] ,
the 这 **story** 故事 **,** ,

或者提出一个本质观点，停下来和你一起笑，然后再继续讲故事。

[ænd; ənd] [sez] , [wɪð] [ðə; ði]['əʊldə][roʊ'mænsərz] , " [bʌt; bət][tuː; tə]['aʊə(r)] [teɪl] .

and	says	,	with	the	older	romancers	,	"	But	to	our	tale	.
和	说道	,	和	这	老	浪漫主义者	,	"	但	到	我们的	故事	.

并像老一辈的浪漫主义者一样说："但是，回到我们的故事。"

" [məʊst] [kəm'pænjənəbl] ['raɪtə(r)][ɪz][dʒeɪmz] [peɪn] .

"	Most	companionable	writer	is	JAMES	PAYN	.
"	最多	友善的	作家	是	詹姆斯	佩恩	.

"最令人愉悦的作家是詹姆斯·佩恩。"

[telz] [hɪz; ɪz]['stɔːri][səʊ] ['klɪəli] .

Tells	his	story	so	clearly	.
讲述	他的	故事	所以	清楚地	.

他把自己的故事讲得非常清楚。

[ə; eɪ] [peɪn] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [θruː] .

A	PAYN	to	be	seen	through	.
一个	佩恩	到	是	已见	通过	.

一笔需要看清的款项。

[ɪn][ðə; ði] ['krɪsnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['krɪsməs] [bʊks] ,

In	the	christening	of	his	Christmas	books	,
在	这	洗礼	的	他的	圣诞节	图书	,

在他的圣诞书籍的命名仪式上，

['mɪstə(r)] . ['meri] ['ændruː] [læŋ] [hæz; həz][hɪt][ə'pɒn][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] ['hæpi] [θɔːt] ,

Mr	.	MERRY	ANDREW	LANG	has	hit	upon	a	genuine	Happy	Thought	,
先生	.	欢乐	安德鲁	语言	有	打	之上	一个	真的	快乐的	想法	,

安德鲁·朗先生（MERRY ANDREW LANG）想到了一个真正令人快乐的想法。

[ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['bærən][beg] [sɪn'sɪəli] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [hɪm] .

on	which	the	Baron	begs	sincerely	to	congratulate	him	.
在	哪个	这	男爵	乞求	真挚地	到	祝贺	他	.

男爵诚挚地向他表示祝贺。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['lɪt(ə)l][gəʊld][maɪn][æz; əz][ə; eɪ] [bʊk] - ['taɪt(ə)l]['sɪəriːz] .

It	is	a	perfect	little	gold	mine	as	a	book	-	title	series	.
它	是	一个	完美的	小的	金子	矿	作为	一个	书	-	标题	系列	.

作为系列丛书，它简直是个完美的宝库。

[lɑːst][jɪə(r)][em] . ['ændruː] [læŋ] [rəʊt] , [ænd; ənd] - — [nəʊ] , [beg]['pɑːd(ə)n] —

Last	year	M	.	ANDREW	LANG	wrote	,	and	LANGMAN'S	—	no	,	beg	pardon	—
最后的	年	M	.	安德鲁	语言	写道	,	和	-	—	不	,	求	赦免	—

['lɔːŋmənz] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði] [bluː] ['feəri] [bʊk] .

LONGMANS	published	The	Blue	Fairy	Book	.
朗文	已发布	这	蓝色的	仙女	书	.

去年，M. ANDREW LANG 撰写了《蓝色童话书》，LANGMAN'S——不，抱歉——LONGMANS 出版了该书。

[ðə; ði] [bluː] ['feəri] [bʊk] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [riːd] ['evriweə(r)] ,

The	Blue	Fairy	Book	,	when	it	appeared	,	however	,	was	read	everywhere	,
这	蓝色的	仙女	书	,	什么时候	它	出现	,	然而	,	曾是	读	到处	,

然而，《蓝仙女书》一经问世，便风靡全球。

[səʊ] [ðɪs] [jɪə(r)][ðə; ði] ['meri] ['ændruː] ['ɪʃuːz] [ðə; ði] [red] ['feəri] [bʊk] , [wɪtʃ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

so	this	year	the	MERRY	ANDREW	issues	The	Red	Fairy	Book	,	which	,	of	course	,
所以	这	年	这	欢乐	安德鲁	问题	这	红色的	仙女	书	,	哪个	,	的	课程	,

所以今年"快乐的安德鲁"出版社发行了《红色童话书》，当然，

[wɪl] [biː; bi][mɔː(r)] [riːd] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

will	be	more	read	than	the	other	.
将要	是	更多的	读	比	这	其他	.

会比其他文章更受欢迎。

['eksələnt] ['nəʊʃ(ə)n] !
Excellent notion !
出色的 概念 !

绝妙的主意!

[weə(r)] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [stɒp] ?
Where will it stop ?
在哪里 将要 它 停止 ?

它何时才能停止?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [stɒp] ?
Why should it stop ?
为什么 应该 它 停止 ?

为什么要停止呢?

[nekst] [jɪə(r)] [ðɛəl] [biː; bi] [ðə; ði] [griːn] ['feəri] [bʊk] ;
Next year there'll be The Green Fairy Book ;
下一个 年 将会 是 这 绿色的 仙女 书 ;

明年将出版《绿色仙女书》;

[ɪn] - - [ðə; ði] ['jeləʊ] ['feəri] [bʊk] ([kə'mensɪŋ] [wɪð] [njuː] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [dwɔːf]) ,
in ' 92 the Yellow Fairy Book (commencing with new version of Yellow Dwarf) ,
在 - - 这 黄色的 仙女 书 (开始 和 新的 版本 的 黄色的 矮人) ,

1992年出版的《黄色仙女书》(以新版《黄色小矮人》开篇),

[ðen] [ðə; ði] [waɪt] , [ðen] [ðə; ði] [blæk] , [ðen] [ðə; ði] [vɜː] - ['mɪljənθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [səʊ] [ɒn]
then the White , then the Black , then the Ver - millionth edition , and so on
然后 这 白色的 , 然后 这 黑色的 , 然后 这 维尔 - 第一百万分之一 版 , 和 所以 在
[ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] ,
and so on ,
和 所以 在 ,

然后是白色版,然后是黑色版,然后是朱红色百万次版,以此类推,不一而足。

[æd] [ɪnfɪ'naɪtəm] , [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] ['pɒsəb(ə)l] [steɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]
ad infinitum , through all the possible stages of the combination and
广告 无穷大 , 通过 全部 这 可能的 阶段 的 这 组合 和
[ˌpɜːmju'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] .
permutation of colour .
排列 的 颜色 .

无穷无尽,经历色彩组合和排列的所有可能阶段。

[ðə; ði] [ˌmægə'ziːn] [ɒv; əv] [ɑːt] [fɔː(r); fə(r)] - , ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['kæsəl] & [ˌsiː 'əʊ] . ,
The Magazine of Art for 1890 , published by CASSELL & Co . ,
这 杂志 的 艺术 为了 - , 已发布 经过 卡塞尔 & 合作 . ,

1890 年艺术杂志,由 CASSELL & Co. 出版

[ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ɪts] [kaɪnd] [fɔː(r); fə(r)] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd] [ɑːt] - ['ɑːtɪk(ə)lz] , [ðə; ði]
is one of the best of its kind for pictures and Art - articles , The
是 一 的 这 最好的 的 它是 种类 为了 图片 和 艺术 - 文章 , 这
['mɪkstʃə(r)] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .
Mixture as before .
混合物 作为 前 .

《The Mixture》一如既往地以图片和艺术文章见长,是同类杂志中的佼佼者。

" ['krɪsməs] [ɪz] ['kʌmɪŋ] " — [bʌt; bət] [ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['meri] [əʊld]
" Christmas is coming " — but the Publishers seem to think that the Merry Old
" 圣诞节 是 未来 " — 但 这 出版商 似乎 到 思考 那 这 欢乐 老的
['dʒentlmən] [wɪl] [biː; bi] [hɪə(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
Gentleman will be here to - morrow .
绅士 将要 是 这里 到 - 明天 .

"圣诞节就要到了"——但出版商们似乎认为这位快乐的老绅士明天就会到来。

[jet] [wiː; wi] [nəʊ] [ðə; ði] [prəˈvɜːbiəl] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɒv; əv][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] .

Yet	we	know	the	proverbial	history	of	to	-	morrow	.
然而	我们	知道	这	谚语	历史	的	到	-	明天	.

然而，我们都知道明天会发生什么。

[haʊˈevə(r)] , [tuː; tə]['hjuːmə(r)][ðə; ði][ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] ['nəʊʃ(ə)n] ,

However	,	to	humour	the	up	-	to	-	date	notion	,
然而	,	到	幽默	这	向上	-	到	-	日期	概念	,

然而，为了迎合这种新潮的观点，

[ðə; ði]['bærən] [ˌrekə'mendz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frendz] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə][ə'mjuːz][ðeə(r)] ['eldəz] ,

the	Baron	recommends	to	his	young	friends	who	wish	to	amuse	their	elders	,
这	男爵	建议	到	他的	年轻的	朋友们	WHO	希望	到	娱乐	他们的	长者	,

男爵向那些想逗长辈开心的年轻朋友们推荐：

['dɑːldəm] , [ə; eɪ] [dɒlz] - ['ɒprə] , [baɪ] ['klɪftən] ['bɪŋəm] , [set][tuː; tə]['mjuːzɪk][baɪ] ['flɔːriən] ['pæskl] .

Dolldom	,	a	dolls	'	opera	,	by	CLIFTON	BINGHAM	,	set	to	music	by	FLORIAN	PASCAL	.
娃娃	,	一个	娃娃	-	歌剧	,	经过	克利夫顿	宾厄姆	,	放	到	音乐	经过	弗洛里安	帕斯卡	.

《玩偶世界》，一部由克利夫顿·宾厄姆创作、弗洛里安·帕斯卡尔谱曲的玩偶歌剧。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːŋz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪkˈskwɪzɪt] .

Some	of	the	songs	are	exquisite	.
一些	的	这	歌曲	是	精美的	.

有些歌曲非常优美。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['fʌni] [pleɪ] , ['tʃɪldrən] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [dɒlz] .

It	would	make	a	very	funny	play	,	children	imitating	dolls	.
它	会	制作	一个	非常	有趣的	玩	,	孩子们	模仿	娃娃	.

孩子们模仿玩偶，这会是一出非常有趣的戏。

['pʌblɪʃt] [baɪ][dʒeɪ] . ['wɪljəmz] .

Published	by	J	.	WILLIAMS	.
已发布	经过	J	.	威廉姆斯	.

由 J. WILLIAMS 出版。

['blæki] [ænd; ənd] [sʌn] , [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][ˌaɪ ˈtiː] .

BLACKIE	AND	SON	,	are	going	it	.
黑人	和	儿子	,	是	去	它	.

BLACKIE AND SON，要开始了。

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [mɔː(r)] , [baɪ][ðeə(r)][ˌɪndɪˈfætɪgəb(ə)l]['raɪtə(r)] , [dʒiː] . [ə; eɪ] . ['hɛnti] : [baɪ] [raɪt] [ɒv; əv]

Here	are	two	more	,	by	their	indefatigable	writer	,	G	.	A	.	HENTY	:	By	Right	of
这里	是	二	更多的	,	经过	他们的	不懈	作家	,	G	.	一个	.	亨蒂	:	经过	正确的	的

['kɒŋkwest] ;

Conquest	;
征服	;

以下是两位不知疲倦的作家 GA HENTY 的另外两部作品：征服权；

[ɔː(r)] , [wɪð] [kɔːrˈtɛz][ɪn]['meksɪkəʊ] .

or	,	With	Cortez	in	Mexico	.
或者	,	和	科尔特斯	在	墨西哥	.

或者，与科尔特斯在墨西哥。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˌsɪksˈtiːnθ] - ['sentʃəri] [bɔɪ] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['mɑːvələs] [ədˈventʃəz] ,

The	young	Sixteenth	-	Century	boy	,	by	his	marvellous	adventures	,
这	年轻的	第十六	-	世纪	男生	,	经过	他的	奇妙	冒险	,

这位十六世纪的少年，凭借他奇妙的冒险经历，

[pruːvz] [hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['hɪərəʊ][ɪn][ðə; ði] ['kɒŋkwest] [ɒv; əv]['meksɪkəʊ] .

proves	his	right	to	be	a	hero	in	the	Conquest	of	Mexico	.
证明	他的	正确的	到	是	一个	英雄	在	这	征服	的	墨西哥	.

这证明了他有资格成为征服墨西哥的英雄。

[ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)]['mɒd(ə)n] [deɪt] [ɪz][ə; eɪ]['tʃæptə(r)][ɒv; əv]['æksɪdənts] , [wɪtʃ] [diːlz] [wɪð] [ðə; ði]

Of	a	more	modern	date	is	A	Chapter	of	Accidents	,	which	deals	with	the
的	一个	更多的	现代的	日期	是	一个	章	的	事故	,	哪个	交易	和	这

[bɒm'baːdmənt] [ɒv; əv][ˌælɪg'zɑːndriə] .

Bombardment	of	Alexandria	.
轰击	的	亚历山大	.

较近代的《意外事件篇》讲述了亚历山大港炮击事件。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['fɪʃə(r)] - [læd] [hæz; həz][tuː; tə][gəʊ] [θruː] ['meni] ['tʃæptəz] [ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] [bɪ'fɔː(r)]

The	young	fisher	-	lad	has	to	go	through	many	chapters	of	adventure	before
这	年轻的	渔夫	-	小伙子	有	到	去	通过	许多	章节	的	冒险	前

[hiː; hi] ['riːtʃɪz] [ə; eɪ] ['hæpi] ['endɪŋ] .

he	reaches	a	happy	ending	.
他	到达	一个	快乐的	结束	.

这位年轻的渔夫在获得幸福结局之前，必须经历许多冒险故事。

[ə; eɪ] [rʌf] ['ʃeɪkɪŋ] , [baɪ] [dʒɔːdʒ] [mək'dɒn(ə)ld] , [ɪz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [bɔɪz] - [bʊk] , [waɪl] [ðə; ði]

A	Rough	Shaking	,	by	GEORGE	MACDONALD	,	is	a	capital	boys	'	book	,	while	The
一个	粗糙的	摇晃	,	经过	乔治	麦克唐纳	,	是	一个	首都	男孩们	-	书	,	尽管	这

[lait] [ˌprɪn'ses] ,

Light	Princess	,
光	公主	,

乔治·麦克唐纳的《粗暴的摇晃》是一本非常棒的男孩读物，而《光明公主》

[ænd; ənd]['ʌðə(r)]['feəri] ['stɔːriz] , [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθə(r)] , [wɪl] [pliːz] [ðə; ði]['bærənz][əʊld] -

and	other	Fairy	Stories	,	by	the	same	author	,	will	please	the	Baron's	old	-
和	其他	仙女	故事	,	经过	这	相同的	作者	,	将要	请	这	男爵的	老的	-

['fæʃ(ə)nd] ['feəri] - [bʊk] ['ridər] [æt; ət] ['krɪsməs] - [taɪm] .

fashioned	fairy	-	book	readers	at	Christmas	-	time	.
造型	仙女	-	书	读者	在	圣诞节	-	时间	.

以及同一作者的其他童话故事，将在圣诞节期间取悦男爵那些喜欢老式童话书的读者。

[huː'evə(r)] [pə'zesɪz] [ðə; ði] ['henri] ['ɜːvɪŋ] ['ʃeɪkˌspɪər] ,

Whoever	possesses	the	Henry	Irving	Shakspeare	,
谁	拥有	这	亨利	欧文	莎士比亚	,

凡拥有亨利·欧文版莎士比亚作品的人，

— ['stɑːtɪd] [ə'rɪdʒənəli][baɪ][maɪ][dɪə(r)][əʊld][ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [frend] [ðə; ði] [leɪt] [fræŋk] ['mɑːʃl] ,

—	started	originally	by	my	dear	old	enthusiastic	friend	the	late	FRANK	MARSHALL	,
—	开始	起初	经过	我的	亲爱的	老的	热情的	朋友	这	晚的	坦率	马歇尔	,

—最初是由我亲爱的老朋友、已故的弗兰克·马歇尔先生发起的，他热情洋溢。

[ænd; ənd] [naʊ] [kən'kluːdɪd] [baɪ][ðə; ði] [njuː] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [pleɪz] , ['poʊəmz] , [ænd; ənd] ['spɒnɪts] , —

and	now	concluded	by	the	new	volume	of	plays	,	poems	,	and	sonnets	,	—
和	现在	结束	经过	这	新的	体积	的	演出	,	诗歌	,	和	十四行诗	,	—

[pə'zesɪz] [ə; eɪ] ['lɪtərəri] ['treʒə(r)] .

possesses	a	literary	treasure	.
拥有	一个	文学	宝藏	.

现在，这部新出版的戏剧、诗歌和十四行诗集为这部作品画上了句号，它堪称一部文学瑰宝。

[ðə; ði] [nəʊts] [ɑː(r); ə(r)] ['veərid] , ['ɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd] [ɔːl] ['væljuəb(ə)l] .

The	notes	are	varied	,	interesting	,	and	all	valuable	.
这	笔记	是	多种多样	,	有趣的	,	和	全部	有价值的	.

这些笔记内容丰富、有趣，而且都很有价值。

[ðə; ði] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɪg'zæktli] [sɜːv] [ðeə(r)] ['pɜːpəs] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [haɪɪst] [preɪz] .

The	illustrations	exactly	serve	their	purpose	,	which	is	the	highest	praise	.
这	插图	确切地	服务	他们的	目的	,	哪个	是	这	最高	称赞	.

插图恰到好处地达到了预期目的，这是最高的赞誉。

['mɪstə(r)] . [smɑ:li:z] ['lɛtəz] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt][tu:; tə][æn; ən] [ˌɪnkən'nu:] .

MR	.	SMALLEY'S	Letters	are	not	to	an	Inconnue	.
先生	.	斯莫利	信件	是	不是	到	一个	未知	.

斯莫利先生的信件并非寄给陌生人。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['peɪpə(r)] , [ðə; ði] ['trɪbju:n] ,

They	were	written	to	his	paper	,	the	Tribune	,
他们	是	书面	到	他的	纸	,	这	论坛	,

这些信件是写给他的报社《论坛报》的。

[ænd; ənd][hæv; həv] [ri'dres] [ðə; ði] ['bæləns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][əʊld] [wɜ:ld] [ænd; ənd][ðə; ði] [nju:] [baɪ]

and	have	redressed	the	balance	between	the	Old	World	and	the	New	by
和	有	纠正	这	平衡	之间	这	老的	世界	和	这	新的	经过

['fɜ:nɪʃɪŋ] [nju:] [jɔ:k] [frɒm; frəm] [wi:k] [tu:; tə] [wi:k] [wɪð] ['brɪliənt] ,

furnishing	New	York	from	week	to	week	with	brilliant	,
家具	新的	约克	从	星期	到	星期	和	杰出的	,

并通过每周为纽约带来精彩纷呈的节目，重新平衡了旧世界和新世界之间的平衡。

[ɪn'saɪsɪv] , [ænd; ənd]['feɪθf(ə)l] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][laɪf][ɪn] ['lʌndən] .

incisive	,	and	faithful	pictures	of	life	in	London	.
尖锐	,	和	忠实	图片	的	生活	在	伦敦	.

对伦敦生活进行了深刻而真实的描绘。

[ðə; ði] [ɪ'nɪʃlz] , " [dʒi:] . ['dʌblju:] . [es] . , " [ə'pendɪd] [ɪn][ðeə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l] [fɔ:m] ,

The	initials	,	"	G	.	W	.	S	.	,	"	appended	in	their	original	form	,
这	首字母	,	"	G	.	W	.	S	.	,	"	附加	在	他们的	原来的	形式	,

缩写“GWS”以其原始形式附加在后面，

[ɑ:(r); ə(r)][æz; əz][fə'mɪliə(r)] [θru:'aʊt] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [æz; əz][ɑ:(r); ə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn]

are	as	familiar	throughout	the	United	States	as	are	those	of	our	own
是	作为	熟悉的	自始至终	这	团结的	各州	作为	是	那些	的	我们的	自己的

" [dʒi:] . [ə; eɪ] . [es] . " [ɪn][ðə; ði] [stɪl] [ju'naɪtɪd] ['kɪŋdəm] .

"	G	.	A	.	S	.	"	in	the	still	United	Kingdom	.
"	G	.	一个	.	S	.	"	在	这	仍然	团结的	王国	.

在美国，它们就像我们英国的“GAS”一样为人熟知。

['mɪstə(r)] . ['smɔ:li] [gəʊz] ['evriweə(r)] , [si:z] ['evriθɪŋ] , [nəʊz] ['evribɒdi] ,

Mr	.	SMALLEY	goes	everywhere	,	sees	everything	,	knows	everybody	,
先生	.	斯莫利	去	到处	,	看到	一切	,	知道	大家	,

斯莫利先生到处走，什么都看得见，认识所有人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ridər] [ɪn] [nju:] [jɔ:k] [lɜ:n] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ:(r)][ɒv; əv] [wɒt] [ɪz]['gəʊɪŋ][ɒn][ɪn]

and	his	readers	in	New	York	learn	a	great	deal	more	of	what	is	going	on	in
和	他的	读者	在	新的	约克	学习	一个	伟大的	交易	更多的	的	什么	是	去	在	在

['lʌndən] [ðæn; ðən][sʌm; səm][ɒv; əv][ju: 'es] [hu:] [lɪv; laɪv][hɪə(r)] .

London	than	some	of	us	who	live	here	.
伦敦	比	一些	的	我们	WHO	居住	这里	.

他的纽约读者比我们这些住在这里的人更了解伦敦正在发生的事情。

[məʊst]['pʌblɪk][men][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][deɪ] , ['weðə(r)] [ɪn]['pɒlətɪks] , ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ɔ:(r)][ɑ:t] ,

Most	public	men	of	the	present	day	,	whether	in	politics	,	literature	,	or	art	,
最多	民众	男人	的	这	展示	天	,	无论	在	政治	,	文学	,	或者	艺术	,

[hæv; həv] , [ɔ:l] [ʌn'kɒnʃəsli] ,

have	,	all	unconsciously	,
有	,	全部	不知不觉	,

当今大多数公众人物，无论是在政治、文学还是艺术领域，都无意识地.....

[sæt][tuː; tə] " [dʒiː] . ['dʌbljuː] . [es] . " [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [gɪft][ɒv; əv] ['siːzɪŋ] [ðə; ði]['seɪlɪənt]
sat **to** **"** **G** **.** **W** **.** **S** **.** **"** **He** **has** **a** **wonderful** **gift** **of** **seizing** **the** **salient**
卫星 到 " G . W . S . " 他 有 一个 精彩的 礼物 的 抓住 这 显著的
[pɔɪnts] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kærəktə(r)] ,
points **of** **a** **character** **,**
积分 的 一个 特点 ,

他坐在"GWS"旁边，说他非常擅长抓住人物的要点。

[ænd; ənd] [ˌriprə'djʊs] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [pə'luːsɪd] ['sentənsɪz] .
and **reproducing** **them** **in** **a** **few** **pellucid** **sentences** **.**
和 繁殖 他们 在 一个 很少 透明 句子 .

并用几句清晰明了的句子将它们复述出来。

[ðə; ði][men][hiː; hi] [triːts] [ɒv; əv][hæv; həv] ['meni] [frendz] [huː] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][faɪnd][ðæt]
The **men** **he** **treats** **of** **have** **many** **friends** **who** **will** **be** **delighted** **to** **find** **that**
这 男人 他 款待 的 有 许多 朋友们 WHO 将要 是 高兴极了 到 寻找 那
['mɪstə(r)] . [smɑːliːz] [pen][ɪz] [dip] [ɪn][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [gɔːl][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] ['plez(ə)nt]
Mr **.** **SMALLEY'S** **pen** **is** **dipped** **in** **just** **enough** **gall** **to** **make** **the** **writing** **pleasant**
先生 . 斯莫利 笔 是 浸入 在 只是 足够的 癞 到 制作 这 写作 令人愉快的
[tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɪts]['tɒpɪk] .
to **those** **who** **are** **not** **its** **topic** **.**
到 那些 WHO 是 不是 它是 话题 .

他笔下的人物有很多朋友，这些朋友会很高兴地发现，斯莫利先生的笔下恰到好处地融入了些许辛辣讽刺，使得那些与文章主题无关的人也能从中获得乐趣。

[ˌpɜːrsn'ælətiː] [ɪz][ðə; ði] [ə'lʊərɪŋ] ['taɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] ['vɒljuːm] , [wɪtʃ] [kən'teɪnz] ['fɔːti] - [tuː]
Personalities **is** **the** **alluring** **title** **of** **the** **first** **volume** **,** **which** **contains** **forty** **-** **two**
个性 是 这 诱人 标题 的 这 第一的 体积 , 哪个 包含 四十 - 二
['stʌdiz] [ɒv; əv]['kærəktə(r)] .
studies **of** **character** **.**
研究 的 特点 .

《人格》是第一卷引人入胜的标题，其中收录了 42 篇关于人格的研究文章。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['deɪndʒərəs][kaɪnd][ɒv; əv] [wɜːk] ; [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['smɔːli] [hæz; həz] ['skɪlfəli] [stɪrd] [hɪz; ɪz]
It **is** **dangerous** **kind** **of** **work** **;** **but** **Mr** **.** **SMALLEY** **has** **skilfully** **steered** **his**
它 是 危险的 种类 的 工作 ; 但 先生 . 斯莫利 有 巧妙地 转向 他的
['pæsɪdʒ] .
passage **.**
通道 .

这是一项危险的工作；但斯莫利先生巧妙地驾驭了他的航程。

['rɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] , ['lʌndən] ['lɛtəz] ([mək'mɪlən] & [ˌsiː 'əʊ] .)
Written **for** **a** **newspaper** **,** **London** **Letters** **(** **MACMILLAN** **&** **CO** **.** **)**
书面 为了 一个 报纸 , 伦敦 信件 (麦克米伦 & 一氧化碳 .)

为报纸《伦敦信札》（麦克米伦公司出版）撰写

[ræŋk]['haɪə(r)][ðæn; ðən]['dʒɜːnəlɪz(ə)m] .
rank **higher** **than** **journalism** **.**
秩 更高 比 新闻业 .

地位高于新闻业。

[ðeɪ] [wɪl] [teɪk] [ðeə(r)] [pleɪs] [ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
They **will** **take** **their** **place** **in** **Literature** **.**
他们 将要 拿 他们的 地方 在 文学 .

它们将在文学史上占有一席之地。

[nəʊ'vembə(r)]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɪləstreɪtɪd] [ˌmægə'ziːn] , ['eksələnt] .
November **Number** **of** **the** **English** **Illustrated** **Magazine** **,** **excellent** **.**
十一月 数字 的 这 英语 插图 杂志 , 出色的 .

《英国画报》十一月刊，非常精彩。

, [pliːz] [nəʊt]['mɪstə(r)] . [geɪlz] ['ɑːtɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [lɔːd] [sɛlbɔrnz] [ˌɪntrə'dʌkʃn] .

Wykehamists	,	please	note	Mr	.	GALE'S	article	,	and	Lord	SELBORNE'S	introduction	.
威克汉姆人	,	请	笔记	先生	.	盖尔的	文章	,	和	主	塞尔伯恩	介绍	.

威克汉姆的学者们，请注意盖尔先生的文章和塞尔伯恩勋爵的引言。

[ðə; ði] [kʊk] [huː] [prɪ'zaɪd] [ɪn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['kɪtʃɪn] [sɜːrvz] [ʌp][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [dɪʃ] ['evri] [mʌnθ]

The	COOKE	who	presides	in	this	particular	kitchen	serves	up	a	capital	dish	every	month
这	库克	WHO	主持	在	这	特别的	厨房	服务	向上	一个	首都	盘子	每一个	月

— [ænd; ənd] " [kwaɪt] ['ɪŋglɪʃ] ,

—	and	"	quite	English	,
—	和	"	相当	英语	,

这家厨房的主厨每个月都会烹制一道招牌菜——而且"非常英式"。

[juː; jʊ] [nəʊ] .

you	know	.
你	知道	.

你知道。

" [maɪ]['feɪθf(ə)l] " [ˌsiː 'əʊ] . " [hæz; həz] [biːn] ['rɑːðə(r)] ['stɑːtld] [baɪ][ə; eɪ]['vɒljuːm] [kɔːld] [ðə; ði] [dɪ'klaɪn]

"	My	faithful	"	Co	.	"	has	been	rather	startled	by	a	volume	called	The	Decline
"	我的	忠实	"	合作	.	"	有	到过	相当	惊慌	经过	一个	体积	称为	这	衰退

[ænd; ənd] [fɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['empaɪə(r)] ,

and	Fall	of	the	British	Empire	,
和	落下	的	这	英国	帝国	,

"我忠实的'公司'被一本名为《大英帝国的衰亡》的书吓了一跳。"

['rɪt(ə)n] [baɪ] " [ə'nɒnɪməs] , " [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['mesəz] . [trɪʃəlɝ] .

written	by	"	Anonymous	,	"	and	published	by	the	Messrs	.	TRISCHLER	.
书面	经过	"	匿名的	,	"	和	已发布	经过	这	先生们	.	特里施勒	.

由"匿名"撰写，由 TRISCHLER 先生出版。

[ðə; ði] [təʊm] [diːlz] [wɪð] [ɒ'streɪliə] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['ɪŋgləndˌ] , [ænd; ənd][ɪz]['deɪtɪd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]

The	tome	deals	with	Australia	,	rather	than	England	,	and	is	dated	a	thousand
这	大部头书	交易	和	澳大利亚	,	相当	比	英格兰	,	和	是	日期	一个	千

[j'iəz] [hens] ;

years	hence	;
年	因此	;

这部巨著讲述的是澳大利亚，而不是英国，而且成书时间距今已有一千年之久；

[səʊ] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv][nəʊ] [ɪ'miːdiət] ['leʒə(r)] [wɪl] [hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv][taɪm][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]

so	those	who	have	no	immediate	leisure	will	have	plenty	of	time	to	read	it
所以	那些	WHO	有	不	即时	闲暇	将要	有	很多	的	时间	到	读	它

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [ɪ'vents] [ˌðeər'ɪn] [rɪ'kɔːdɪd] ,

before	the	events	therein	recorded	,
前	这	活动	其中	记录	,

因此，那些近期没有空闲时间的人将有充足的时间在书中记载的事件发生之前阅读它。

[səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [riːtʃ] [mə'tʃʊərətiˌ] .

so	to	speak	,	reach	maturity	.
所以	到	说话	,	抵达	到期	.

可以说，达到了成熟阶段。

[aɪ]['nəʊtɪs][æn; ən] [ədˈvɜːtɪsmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [baɪ]['meɪdʒə(r)] ['elɪs] ,

I	notice	an	advertisement	of	a	book	by	Major	ELLIS	,
我	注意	一个	广告	的	一个	书	经过	主要的	埃利斯	,

我注意到一则广告，是埃利斯少校的一本书。

[ɪn'taɪtld] [ðə; ði] [juː] - ['spiːkɪŋ] ['piːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [sleɪv] [kəʊst] [ɒv; əv] [west] ['æfrɪkə] .

entitled	The	Ewe	-	speaking	People	of	the	Slave	Coast	of	West	Africa	.
标题	这	母羊	-	请讲	人们	的	这	奴隶	海岸	的	西方	非洲	.

题为《西非奴隶海岸的埃维语族人》。

[ðiːz] [juː] - ['spiːkɪŋ] [fəʊk][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['ʃiːpɪʃ] [lɒt] .

These	Ewe	-	speaking	folk	must	be	a	sheepish	lot	.
这些	母羊	-	请讲	民间	必须	是	一个	羞怯	很多	.

这些说埃维语的人一定是一群害羞的人。

[blæk] - ['ʃiːpɪʃ] [lɒt] [ə'pærəntli] , [æz; əz] ['biːɪŋ] [ɪn] [west] ['æfrɪkə] .

Black	-	sheepish	lot	apparently	,	as	being	in	West	Africa	.
黑色的	-	羞怯	很多	显然	,	作为	存在	在	西方	非洲	.

显然，他们是一群来自西非的害群之马。

['meɪdʒə(r)] ['elɪs] [ɪz][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ['ɔːlsəʊ][ɒv; əv][ðə; ði][tʃwiː; tʃiː; twiː] - ['spiːkɪŋ] ['piːp(ə)l] .

Major	ELLIS	is	the	author	also	of	The	Tshi	-	speaking	People	.
主要的	埃利斯	是	这	作者	还	的	这	茨	-	请讲	人们	.

埃利斯少校也是《说奇语的人民》一书的作者。

[ðiːz] [lɑːst][mʌst; məst][biː; bi]['aɪðə(r)] ['tɪmɪdlɪ] ['bæʃfl] , [ɔː(r)] [els] [ə; eɪ] ['veri] [tiː] - [ʃiː] [lɒt] .

These	last	must	be	either	timidly	bashful	,	or	else	a	very	T	-	shi	lot	.
这些	最后的	必须	是	任何一个	胆怯地	害羞的	,	或者	别的	一个	非常	T	-	shi	很多	.

最后这些人要么是胆小害羞，要么就是一群非常胆小怕事的人。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['elɪs] [ðɪs] [wiːk] , [sez]

After	this	,	there's	nothing	ELLIS	this	week	,	says
后	这	,	有	没有什么	埃利斯	这	星期	,	说道

此后，本周就没有 ELLIS 的消息了，他说。

[ðə; ði] ['bærən] [diː] [bʊk] - [wərmz] .

THE	BARON	DE	BOOK	-	WORMS	.
这	男爵	德语	书	-	蠕虫	.

书虫男爵。

" [kwaɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] (['rəʊmən]) ['hɒlədeɪ] .

"	QUITE	A	LITTLE	(	ROMAN	)	HOLIDAY	.
"	相当	一个	小的	(	罗马	)	假期	.

“相当小的（罗马）假期。”

" ([æn; ən] [ˌɪntə'septid] ['letə(r)] .)

"	(	An	Intercepted	Letter	.	)
"	(	一个	截获	信	.	)

（一封截获的信件。）

['dɪərɪst] ['beki] , — [ai][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [lʌk] !

DEAREST	BECKY	,	—	I	have	had	such	luck	!
亲爱的	贝基	,	—	我	有	有	这样的	运气	!

亲爱的贝基：——我真是太幸运了！

[əʊ] , [səʊ] ['fɔːtʃənət] !

Oh	,	so	fortunate	!
哦	,	所以	幸运	!

哦，真是太幸运了！

['fænsi] , [wiː; wi][dɪd][get][ɪn] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] !

Fancy	,	we	did	get	in	,	after	all	!
想要	,	我们	做过	得到	在	,	后	全部	!

真棒，我们最终还是进去了！

[juː; jʊ] [nəʊ] ['mɪstə(r)] . - , [ɒv; əv] ['sʌməset] [haʊs] , [hæz; həz][ə; eɪ] [frend] [ə; eɪ]['bærɪstə(r)]

You	know	Mr	.	TENTERFORE	,	of	Somerset	House	,	has	a	friend	a	barrister
你	知道	先生	.	-	,	的	萨默塞特郡	房子	,	有	一个	朋友	一个	律师

, [ænd; ənd] [ðɪs] [frend] [sed] ,

,	and	this	friend	said	,
,	和	这	朋友	说	,

你知道萨默塞特府的滕特福先生有个朋友是位大律师，这位朋友说：

[ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi][baɪ][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] ,

if	we	would	be	by	the	door	of	the	Court	at	eleven	,
如果	我们	会	是	经过	这	门	的	这	法庭	在	十一	,

如果我们十一点钟在法院门口，

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd][slɪp][ˌjuː 'es][ɪn] .

he	thought	he	could	slip	us	in	.
他	想法	他	可以	滑	我们	在	.

他以为可以偷偷带我们进去。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] , [maɪ][dɪə(r)] — [hiː; hi][dɪd] !

And	he	did	,	my	dear	—	he	did	!
和	他	做过	,	我的	亲爱的	—	他	做过	!

亲爱的，他真的做到了——他真的做到了！

[wiː; wi][gɒt]['kæpɪt(ə)l]['pleɪsɪz] , [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð] [ˌjuː 'es][sʌm; səm] ['ʃeri]

We	got	capital	places	,	and	as	we	had	brought	with	us	some	sherry
我们	得到	首都	地方	,	和	作为	我们	有	带来	和	我们	一些	雪利酒

[ænd; ənd] ['sænwɪtʃz] ,

and	sandwiches	,
和	三明治	,

我们找到了位置绝佳的地方，而且我们还带了一些雪利酒和三明治，

[wiː; wi][hæd; həd] " [ə; eɪ]['riːəl] [gʊd] [taɪm][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [æz; əz][jɔː(r); jə(r)]['brʌðə(r)] [kɔːlz][ˌaɪ 'tiː] !

we	had	"	a	real	good	time	of	it	,	"	as	your	brother	calls	it	!
我们	有	"	一个	真实的	好的	时间	的	它	,	"	作为	你的	兄弟	呼叫	它	!

正如你哥哥所说，我们"玩得非常开心"！

[wiː; wi][hæd; həd]['aʊə(r)] [wɜːk] , [tuː] , [ænd; ənd][səʊ][wɜː(r); wə(r)][kwaɪt] ['kʌmftəb(ə)l] .

We	had	our	work	,	too	,	and	so	were	quite	comfortable	.
我们	有	我们的	工作	,	也	,	和	所以	是	相当	舒服的	.

我们也有自己的工作，所以生活还算舒适。

[ðə; ði] [naɪt] - ['tʃɑːd͡ʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [fʌn] !

The	night	-	charges	were	such	fun	!
这	夜晚	-	收费	是	这样的	乐趣	!

夜间巡逻真有趣！

[ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt][fɔː(r); fə(r)]

A	lot	of	men	and	women	were	brought	before	the	Magistrate	for
一个	很多	的	男人	和	女性	是	带来	前	这	地方法官	为了

['biːɪŋ] " [drʌŋk] [ænd; ənd] [ɪn'keɪpəbl] " ([ðæts] [ə; eɪ]['liːg(ə)l] [tɜːm] ,

being	"	drunk	and	incapable	"	(	that's	a	legal	term	,
存在	"	醉	和	无法	"	(	那就是	一个	合法的	学期	,

许多男女因"醉酒且丧失行为能力"（这是一个法律术语）而被带到地方法官面前。

[maɪ][dɪə(r)]) , [ænd; ənd][gɒt][səʊ][tʃɑːf, tʃæf] !

my	dear	)	,	and	got	so	chaffed	!
我的	亲爱的	)	,	和	得到	所以	擦伤	!

我的天哪），结果被弄得非常恼火！

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɒz; wəz]['veri] [əʊld] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪli] [frʌmp] !

One	of	the	women	was	very	old	—	such	a	silly	frump	!
一	的	这	女性	曾是	非常	老的	—	这样的	一个	愚蠢的	邋遢	!

其中一位女士年纪很大了——真是个老土又愚蠢的女人！

— [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] ['dredfəli] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] !

—	she	was	still	dreadfully	intoxicated	I	am	afraid	!
—	她	曾是	仍然	极其糟糕	酣	我	是	害怕的	!

恐怕她当时仍然醉得很厉害！

['veri] [sæd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət][wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [help] ['lɑːfɪŋ] !

Very	sad	,	of	course	,	but	we	couldn't	help	laughing	!
非常	伤心	,	的	课程	,	但	我们	不能	帮助	笑	!

当然，这很令人难过，但我们忍不住笑了！

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fɪgə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [gɒt][rɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] !

She	was	such	a	figure	before	they	got	rid	of	her	!
她	曾是	这样的	一个	数字	前	他们	得到	摆脱	的	她	!

在她被解雇之前，她可是个举足轻重的人物！

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði]['əʊvətʃʊə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['drɑːmə] .

But	this	was	only	the	overture	to	the	drama	.
但	这	曾是	仅有的	这	序曲	到	这	戏剧	.

但这只是这场闹剧的序幕。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [naɪt] - ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] , [ðə; ði] [kɔːt] [wɒz; wəz] [klɪəd] , [bʌt; bət][wiː; wi]

After	the	night	-	charges	were	over	,	the	Court	was	cleared	,	but	we
后	这	夜晚	-	收费	是	超过	,	这	法庭	曾是	已清除	,	但	我们

[wɜː(r); wə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ,

were	allowed	to	remain	,
是	允许	到	保持	,

夜间庭审结束后，法庭清空了，但我们被允许留下来。

[æz; əz]['mɪstə(r)] . - (['aʊə(r)]['bærɪstə(r)] [frend]) [dɪ'kleəd] [wiː; wi] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði]

as	Mr	.	WIGINBLOCK	(	our	barrister	friend	)	declared	we	belonged	to	the
作为	先生	.	-	(	我们的	律师	朋友	)	声明	我们	属于	到	这

[pres] !

Press	!
按	!

正如我们的律师朋友 WIGINBLOCK 先生所宣称的那样，我们属于新闻界！

[hiː; hi] [sed] [ðæt] ['meəri] [kən'trɪbjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd] ['θʌndə(r)] [njuːz] , [ænd; ənd][ai]

He	said	that	MARY	contributed	to	the	Blood	and	Thunder	News	,	and	I
他	说	那	玛丽	贡献	到	这	血	和	雷	消息	,	和	我

[tuː; tə][ðə; ði]['mɜːdə(r)] [gə'zet] !

to	the	Murder	Gazette	!
到	这	谋杀	公报	!

他说玛丽为《血与雷霆新闻》撰稿，而我为《谋杀公报》撰稿！

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɪn] [fʌn] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [ðə; ði]

I	am	sure	it	must	have	been	in	fun	,	for	we	have	never	seen	the
我	是	当然	它	必须	有	到过	在	乐趣	,	为了	我们	有	绝不	已见	这

['peɪpəz] .

papers	.
文件	.

我确信这一定是玩笑之举，因为我们从未见过那些文件。

[wen] [lʌntʃ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ɪn] [keɪm] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] [wɪð] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] "

When	lunch	was	over	,	in	came	the	Magistrate	with	a	number	of	the	"
什么时候	午餐	曾是	超过	,	在	来了	这	地方法官	和	一个	数字	的	这	"

['smɑːrtəst] " ['piːp(ə)l] !

smartest	"	people	!
最聪明的	"	人们	!

午餐结束后，法官带着一些"最聪明"的人走了进来！

['riːəli] , [ai][wɒz; wəz][kwaɪt] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [gʊd] ['kʌmpəni] .

Really	,	I	was	quite	delighted	to	be	in	such	good	company	.
真的	,	我	曾是	相当	高兴极了	到	是	在	这样的	好的	公司	.

真的，能和这么多优秀的人在一起，我感到非常高兴。

[ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [naɪs] ['piːp(ə)l] .

All	sorts	of	nice	people	.
全部	排序	的	好的	人们	.

各种各样的好人。

[ænd; ənd] [ðen] — [əʊ] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['lʌvli] !

And	then	—	oh	—	it	was	lovely	!
和	然后	—	哦	—	它	曾是	迷人的	!

然后——哦——真是太棒了!

[wiː; wi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [kwaɪt] [kləʊz] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [kʌm] [ænd; ənd] [gəʊ] [ɪn]

We	saw	her	quite	close	,	and	could	watch	the	colour	come	and	go	in
我们	锯	她	相当	关闭	,	和	可以	手表	这	颜色	来	和	去	在

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] !

her	cheeks	!
她	脸颊	!

我们离她很近，甚至能看到她脸颊上的红晕忽明忽暗!

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['rɑːðə(r)] ['prɪti] !

She	is	rather	pretty	!
她	是	相当	漂亮的	!

她长得真漂亮!

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [kləʊðz] ; [nɒt] [ðə; ði] ['wɜːkhaʊs] , [nɔː(r)] [ðə; ði] [wʌnz]

She	was	wearing	her	ordinary	clothes	;	not	the	workhouse	,	nor	the	ones
她	曾是	穿着	她	普通的	衣服	;	不是	这	济贫	,	也不	这	一个

[wɪð] [ðə; ði] [blʌd] [ɒn] [ðem; ðəm] ,

with	the	blood	on	them	,
和	这	血	在	他们	,

她穿着平常的衣服；既不是济贫院的衣服，也不是沾满血迹的衣服。

[bʌt; bət] [sʌm; səm] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [sent] [ɪn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [sɪns] [ðə; ði] ['ɪŋkwest] .

but	some	that	had	been	sent	in	to	her	since	the	inquest	.
但	一些	那	有	到过	发送	在	到	她	自从	这	死因调查	.

但有些是自验尸以来寄给她的。

[aɪ] [traɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒprə] - ['glɑːsɪz] .

I	tried	your	opera	-	glasses	.
我	尝试	你的	歌剧	-	眼镜	.

我试用了你的歌剧望远镜。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪmpli] ['kæpɪt(ə)l] , ['dɑːlɪŋ] !

They	are	simply	capital	,	darling	!
他们	是	简单地	首都	,	亲爱的	!

它们简直就是资本，亲爱的!

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [ə'mjuːzd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['evɪdəns] ;

We	were	much	amused	with	his	evidence	;
我们	是	很多	觉得好笑	和	他的	证据	;

他提供的证据让我们觉得很有趣;

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['eksələnt] [fʌn] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [haul] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraʊd]

and	it	was	really	excellent	fun	to	listen	to	the	howls	of	the	crowd
和	它	曾是	真的	出色的	乐趣	到	听	到	这	嚎叫	的	这	人群

[ˌaʊt'saɪd] !

outside	!
外部	!

聆听外面人群的欢呼声真是太有趣了!

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ʃʊə(r)] [hiː; hi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] !

But	I	am	not	sure	he	cared	for	them	!
但	我	是	不是	当然	他	关心	为了	他们	!

但我不太确定他是否关心他们!

[wiː; wi] [gɒt] [əˈweɪ] [ɪn] [ˈeksələnt] [taɪm] , [ænd; ənd] [ai] [həʊp] [tuː; tə] [gəʊ] [əˈgen] .

We	got	away	in	excellent	time	,	and	I	hope	to	go	again	.
我们	得到	离开	在	出色的	时间	,	和	我	希望	到	去	再次	.

我们出发得非常及时，我希望还能再去一次。

[ai] [ˌeɪ ˈem] [ˈtraɪɪŋ] [ˈveri] [hɑːd] ([ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌm] [tuː; tə] [ˈeniθɪŋ]) [tuː; tə] [biː; bi] [ˈprez(ə)nt] [æt; ət]

I	am	trying	very	hard	(	should	it	come	to	anything	)	to	be	present	at
我	是	尝试	非常	难的	(	应该	它	来	到	任何事物	)	到	是	展示	在

[ðə; ði] [lɑːst] [siːn] [ɒv; əv] [ɔːl] !

the	last	scene	of	all	!
这	最后的	场景	的	全部	!

我正在努力（如果真的到了那一步的话）争取出现在最后一幕!

[ˌwʊdnt] [ðæt] [biː; bi] [ˈlʌvli] ?

Wouldn't	that	be	lovely	?
不会	那	是	迷人的	?

那该多好啊?

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] [pleɪs] , [ðəʊ] , [æt; ət] [ten] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [eɪt]

I	should	have	to	be	at	the	place	,	though	,	at	ten	minutes	to	eight
我	应该	有	到	是	在	这	地方	,	尽管	,	在	十	分钟	到	八

[əˈklɑːk] !

o'clock	!
点钟	!

不过，我应该在八点五十分之前到达那里!

[ai] [doʊnt] [θɪŋk] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] [ðæt] [naɪt] [æt; ət] [ɔːl] !

I	don't	think	I	should	go	to	bed	that	night	at	all	!
我	不	思考	我	应该	去	到	床	那	夜晚	在	全部	!

我觉得那天晚上我根本不应该睡觉!

[ɪf] [ai] [dɪd] , [ai] [ˌeɪ ˈem] [ʃʊə(r)] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [sliːp] !

If	I	did	,	I	am	sure	I	should	not	sleep	!
如果	我	做过	,	我	是	当然	我	应该	不是	睡觉	!

如果我那样做，我肯定睡不着!

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [səʊ] [ˈveri] , [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] !

It	would	be	so	very	,	very	interesting	!
它	会	是	所以	非常	,	非常	有趣的	!

那一定会非常非常有趣!

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [ˈdɪərɪst] , [gʊd] - [baɪ] .

And	now	,	my	dearest	,	good	-	bye	.
和	现在	,	我的	亲爱的	,	好的	-	再见	.

亲爱的，再见了。

[jɔː(r); jə(r)] [ˈevə(r)] [məʊst] [əˈfekʃənət] [frend] ,

Your	ever	most	affectionate	friend	,
你的	曾经	最多	亲热	朋友	,

你最亲爱的朋友，

[luːˈkriːʃiə] .

LUCRETIA	.
卢克丽霞	.

卢克雷蒂娅。

" [maɪn] [iːz] [æt; ət][maɪ] [klʌb] . " — [ɪn][ɪts][məʊst]['juːsf(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] [θi'ætrɪk(ə)l] ['kɒləm]
" **MINE EASE AT MY CLUB . " — In its most useful and instructive theatrical column**
" 矿 舒适 在 我的 俱乐部 . " — 在 它是 最多 有用 和 有指导意义的 戏剧 柱子
[lɑːst] ['sʌnˌdeɪz] [əb'zɜːvə(r)] ([ðə; ði]['əʊnli][əb'zɜːvə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ɪn] ['lʌndən] !
last Sunday's Observer (the only Observer of a Sunday in London !
最后的 星期天 观察员 (这 仅有的 观察员 的 一个 星期日 在 伦敦 !

"我在俱乐部里很轻松。"——上周日《观察家报》（伦敦唯一一份周日出版的《观察家报》！）在其最有用、最具启发性的戏剧专栏中写道！

) [ɪn'sɜːtɪd] [ðɪs] ['nəʊtɪs] : —
) inserted this notice : —
) 插入 这 注意 : —

插入了以下通知：—

" ['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . [ə; eɪ] . [dʒəunz][ɪz][tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ]['peɪpə(r)][æt; ət][ðə; ði]['pleɪgəʊə(r)] - [klʌb] ,
" **Mr . H . A . JONES is to read a paper at the Playgoers ' Club ,**
" 先生 . H . 一个 . 琼斯 是 到 读 一个 纸 在 这 戏迷 - 俱乐部 ,
[ˌhenri'etə] [striːt] , ['tjuːzdeɪ] [nekst] .
Henrietta Street , Tuesday next .
亨丽埃塔 街道 , 周二 下一个 .

"HA JONES 先生将于下周二在亨丽埃塔街的剧迷俱乐部朗读一篇论文。"

" [waɪ] [ə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Why announce it ?
" 为什么 宣布 它 ?

为什么要宣布这件事?

[waɪ] [nɒt] [let][ðə; ði][hɑːd] - [wɜːkt] ['henri] ['ɔːθə(r)] [dʒəunz] [riːd] [hɪz; ɪz]['peɪpə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [klʌb]
Why not let the hard - worked HENRY AUTHOR JONES read his paper at his Club
为什么 不是 让 这 难的 - 工作 亨利 作者 琼斯 读 他的 纸 在 他的 俱乐部
[ɪn] [piːs] [ænd; ənd] ['kwaɪətnəs] ?
in peace and quietness ?
在 和平 和 寂静 ?

为什么不让辛勤工作的亨利·琼斯在他的俱乐部里安静地阅读他的论文呢?

['veri] [hɑːd] [ɒn][pɔː(r); pʊə(r)] ['henri] [drə'mætɪk] ['ɔːθə(r)] [dʒəunz] ,
Very hard on poor HENRY DRAMATIC AUTHOR JONES ,
非常 难的 在 贫穷的 亨利 戏剧性 作者 琼斯 ,

对可怜的亨利·琼斯（戏剧作家）来说太苛刻了。

[ɪf] [hiː; hi][kænt][hæv; həv][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] [piːs] ([nɒt] " [piːs] , " [bjɛ] [ɑ̃'tɑ̃dy]) [tuː; tə]
if he can't have a few minutes of peace (not " piece , " bien entendu) to
如果 他 不能 有 一个 很少 分钟 的 和平 (不是 " 片 , " 好 理解) 到
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

如果他不能独自享受几分钟的平静（不是"平静"，而是"理解"），那该怎么办?

[liːv] [hɪm][ə'ləʊn][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [iːz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [klʌb] .
Leave him alone to take his ease at his Club .
离开 他 独自的 到 拿 他的 舒适 在 他的 俱乐部 .

让他一个人在俱乐部里放松休息吧。

[ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [fɔː(r); fə(r)] [lɔː] - [ə'baɪdɪŋ] ['sɪtəznz] . — [æt; ət][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv]
UNSATISFACTORY FOR LAW - ABIDING CITIZENS . — At a recent meeting of
不令人满意 为了 法律 - 遵守 公民 . — 在 一个 最近的 会议 的
['ænəkists] [æt; ət] [njuː] ['dʒɜːzi] [sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] [ə'restɪd] ,
Anarchists at New Jersey some were arrested ,
无政府主义者 在 新的 球衣 一些 是 被捕 ,

令守法公民不满——在最近新泽西州举行的一次无政府主义者集会上，一些人被捕。

[bʌt; bət][məʊst] [ɪ'skeɪpt] .
but **MOST** **escaped** **.**
但 最多 逃脱 .

但大多数人逃脱了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 234]
[页 -]

[第234页]

[ə; eɪ] [lə'ment] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [nɔːθ] .
A **LAMENT** **FROM** **THE** **NORTH** **.**
一个 哀叹 从 这 北 .

来自北方的哀歌。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] ['wɛðərz] [biːn] [səʊ][bæd] , ['dɒnld] ! "
" **AND** **THEN** **THE** **WEATHER'S** **BEEN** **SO** **BAD** **,** **DONALD** **!** **"**
" 和 然后 这 天气 到过 所以 坏的 , 唐纳德 ! "

“而且天气一直都很糟糕，唐纳德！”

" [əʊ] [eɪ] , [sɜː(r)] .
" **OU** **AY** **,** **SIR** **.**
" 俄亥俄大学 AY , 先生 .

“好的，先生。”

['əʊnli] [θriː] [faɪn] [deɪz] — [ænd; ənd] [twɔː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] - [ʌp][baɪ][ðə; ðɪ] - !
ONLY **THREE** **FINE** **DAYS** **—** **AND** **TWA** **OF** **THEM** **SNAPPIT** **UP** **BY** **THE** **SAWBATH** **!**
仅有的 三 美好的 天 — 和 环球航空 的 他们 - 向上 经过 这 - !

只有三天好天气——其中两天都被锯木厂的阳光冲走了！

" [ðə; ðɪ] " ['leɪdli] [wɜːm] " [ɒv; əv] ['lʌndən] ;
" **THE** **"** **LAIDLY** **WORM** **"** **OF** **LONDON** **;**
" 这 " 平铺 蠕虫 " 的 伦敦 ;

伦敦的“优雅蠕虫”;

[ɔː(r)] , [ðə; ðɪ] [greɪt] [slʌm] ['drægən][ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['mɑːstə(r)] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l] .
Or **,** **The** **Great** **Slum** **Dragon** **and** **Little** **Master** **County** **Council** **.**
或者 , 这 伟大的 贫民窟 龙 和 小的 掌握 县 理事会 .

或者，《大贫民窟之龙与小主人郡议会》。

[" [ðə; ðɪ] [wɜːm] ([æt; ət][fɜːst] [nɪ'glektɪd]) [gruː] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [lɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ɪts]
[**"** **The** **Worm** **(** **at** **first** **neglected** **)** **grew** **till** **it** **was** **too** **large** **for** **its**
[" 这 蠕虫 (在 第一的 被忽视的) 生长 直到 它 曾是 也 大的 为了 它是
[ˌhæbɪ'teɪʃn] . . . .
habitation **.** **.** **.** **.**
居住地 . . . .

“这条虫子（起初无人理会）渐渐长大，直到它原本栖身的地方容纳不下它了……”

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ðə; ðɪ]['terə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌntri] , [ænd; ənd] , [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [i'nɔːməti] ,
It **became** **the** **terror** **of** **the** **country** **,** **and** **,** **among** **other** **enormities** **,**
它 成为 这 恐怖 的 这 国家 , 和 , 之中 其他 巨大 ,

它成了全国的噩梦，而且，除其他滔天罪行外，

['levid] [ə; eɪ] ['deɪli] [ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n] . . . [ɪn] [dɪ'fɔːlt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dɪ'vaʊə(r)][bəuθ][mæn]
levied **a** **daily** **contribution** **.** **.** **.** **in** **default** **of** **which** **it** **would** **devour** **both** **man**
征收 一个 日常的 贡献 . . . 在 默认 的 哪个 它 会 吞食 两个都 男人
[ænd; ənd] [biːst] . . . .
and **beast** **.** **.** **.** **.**
和 兽 . . . .

它每日征收贡品……否则就会吞噬人和牲畜……

[jʌŋ] ['læmptən] [wɒz; wəz] [ɪk'stri:mli] [ʃɒkt] [æt; ət] ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Young	LAMBTON	was	extremely	shocked	at	witnessing	the	effects	of	his
年轻的	兰姆顿	曾是	极其	震惊	在	见证	这	效果	的	他的

['ju:θfl] [ɪm'pru:dns] ,

youthful	imprudence	,
青春	轻率	,

年轻的兰姆顿目睹了自己年轻时鲁莽行为的后果，感到非常震惊。

[ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [ˌʌndə'tʊk] [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] . " — ['ledʒənd][ɒv; əv] " [ðə; ði] ['læmptən] [wɜ:m] ,

and	immediately	undertook	the	adventure	.	"	—	Legend	of	"	The	Lambton	Worm	,
和	立即地	承担	这	冒险	.	"	—	传奇	的	"	这	兰姆顿	蠕虫	,

" [æz; əz] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ] ['sɜ:.ti:z] .]

"	as	related	by	Surtees	.]
"	作为	有关的	经过	苏尔蒂斯	.]

于是他立即踏上了冒险之旅。——苏尔蒂斯所著《兰姆顿蠕虫传说》

[əʊld] ['stɔ:riz] [tel] [haʊ] ['hɜ:kjəli:z]

Old	stories	tell	how	Hercules
老的	故事	告诉	如何	赫拉克勒斯

古老的故事讲述了赫拉克勒斯的故事

[æt; ət] ['lɜrnə] [slu:] [ə; eɪ] " ['drægən] ;

At	Lerna	slew	a	"	Dragon	;
在	勒纳	一万	一个	"	龙	;

在勒纳杀死了一条"龙";

" [ænd; ənd][ðə; ði] " ['læmptən] [wɜ:m] " ([təʊld][baɪ] ['sɜ:.ti:z])

"	And	the	"	Lambton	Worm	"	(	told	by	SURTEES	)
"	和	这	"	兰姆顿	蠕虫	"	(	讲述	经过	苏尔蒂斯	)

"还有《兰姆顿蠕虫》（苏尔蒂斯讲述）

[ðə; ði] ['dʌrəm] [men] [stɪl] [bræg][ɒn] .

The	Durham	men	still	brag	on	.
这	达勒姆	男人	仍然	吹牛	在	.

达勒姆的男人们还在吹嘘。

[haʊ] [ðə; ði] " ['leɪdli] [wɜ:m] " [wɒz; wəz] [meɪd] [tu:; tə][skwɜ:m]

How	the	"	Laidly	Worm	"	was	made	to	squirm
如何	这	"	平铺	蠕虫	"	曾是	制成	到	蠕动

"莱德利蠕虫"是如何蠕动起来的

[əʊld]['ledʒəndz] [tel] ([ðeɪ] [kænt][laɪ] !) ;

Old	legends	tell	(	they	can't	lie	!	)	;
老的	传说	告诉	(	他们	不能	说谎	!	)	;

古老的传说会告诉你（它们不会说谎！）。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [mɔ:(r)] , [ɒv; əv][mɔ:(r)] - [hɔ:l] , [wen] , " [wɪð] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ,

And	of	MORE	,	of	More	-	hall	,	when	,	"	with	nothing	at	all	,
和	的	更多的	,	的	更多的	-	大厅	,	什么时候	,	"	和	没有什么	在	全部	,

而关于更多，关于更多大厅，当"一无所有"的时候

" [hi:; hi] [slu:] [ðə; ði]['drægən][ɒv; əv] - .

"	He	slew	the	Dragon	of	Wantley	.
"	他	一万	这	龙	的	-	.

他斩杀了旺特利的恶龙。

['aʊə(r)]['drægən][hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [bi:st]

Our	Dragon	here	is	a	bigger	beast
我们的	龙	这里	是	一个	大	兽

我们这条龙体型更大。

[ðæn; ðən] ['læmptən] [sluː] , [ɔː(r)] [mɔː(r)] [dɪd] ;
Than **LAMBTON** **slew** **,** **or** **MORE** **did** **;**
比 兰姆顿 一万 , 或者 更多的 做过 ;

比兰姆顿杀的人还多，或者说更多人杀的人还多；

[ɒn] [pɔː(r); pʊə(r)] [menz] ['bɒdɪz] [hiː; hi] [dʌθ] [fiːst] ,
On **poor** **men's** **bodies** **he** **doth** **feast** **,**
在 贫穷的 男士 身体 他 确实 盛宴 ,

他以穷人的尸体为食，

[ænd; ənd] [ɪl] - [gɒt] [gəʊld] [lɒŋ] [hɔːd] .
And **ill** **-** **got** **gold** **long** **hoarded** **.**
和 患病的 - 得到 金子 长的 囤积 .

还有长期囤积的不义之财。

[hiː; hi] [hæθ] ['aɪən] [klɔːz] , [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [dʒɔːz]
He **hath** **iron** **claws** **,** **and** **from** **his** **jaws**
他 有 铁 爪子 , 和 从 他的 下颚

他有铁爪，从他的颚中.....

[faʊl] [ɑː(r); ə(r)] [iˈmɪtɪd] .
Foul **fumings** **are** **emitted** **.**
犯规 冒烟 是 发射 .

散发出恶臭的烟雾。

[ðə; ði] [fəʊks] , [hɪz; ɪz] [preɪ] , [huː] [krɒs] [hɪz; ɪz] [wei] ,
The **folks** **,** **his** **prey** **,** **who** **cross** **his** **way** **,**
这 各位 , 他的 猎物 , WHO 叉 他的 方式 ,

那些挡他路的人，他的猎物，

[ɑː(r); ə(r)] ['sɔːli] [tuː; tə] [biː; bi] ['piti] .
Are **sorely** **to** **be** **pitied** **.**
是 非常 到 是 可怜的 .

真是令人同情。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [nɒt] [hɜːd] [haʊ] [ðə; ði] ['trəʊdʒən] [hɔːs]
Have **you** **not** **heard** **how** **the** **Trojan** **horse**
有 你 不是 听到 如何 这 特洛伊木马 马

你没听说过特洛伊木马的故事吗?

[held] ['sev(ə)nti] [men] [ˌɪn'saɪd] [hɪm] ?
Held **seventy** **men** **inside** **him** **?**
握住 七十 男人 里面 他 ?

他体内装了七十个人?

[ðɪs] ['drægənz] [bɪgə(r)] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [fɔːs]
This **Dragon's** **bigger** **,** **and** **of** **such** **force**
这 龙的 大 , 和 的 这样的 力量

这条龙体型更大，力量也更强。

[ðæt] [nʌn] [meɪ] [reɪn] [ɔː(r)] [raɪd] [hɪm] .
That **none** **may** **rein** **or** **ride** **him** **.**
那 没有任何 可能 缰绳 或者 骑 他 .

任何人都不得驾驭他。

[men] ['aʊə(r)] [baɪ] ['aʊə(r)] [hiː; hi] [dʌθ] [dɪ'vaʊə(r)] ,
Men **hour** **by** **hour** **he** **doth** **devour** **,**
男人 小时 经过 小时 他 确实 吞食 ,

他时时刻刻都在吞噬人类，

[ænd; ənd] [wʊd] [ðeɪ] [wɪð] [hɪm] ['græpl] ,
And **would** **they** **with** **him** **grapple** **,**
和 会 他们 和 他 抓钩 ,

他们会和他搏斗吗?

[æt; ət][wʌn][bɪg][sʌp] [hiːl] ['gɒb(ə)l][ðem; ðəm][ʌp] ,

At	one	big	sup	he'll	gobble	them	up	,
在	一	大的	上	地狱	咕噜	他们	向上	,

他一口气就能把它们全吃光。

[æz; əz] ['skuːlbɔi] [mʌntʃ] [æn; ən]['æp(ə)l] .

As	schoolboys	munch	an	apple	.
作为	男学生	咀嚼	一个	苹果	.

一群小学生正在啃苹果。

[ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] [preɪ] [ðɪs] ['drægən] [dʌθ] [iːt] ;

All	sorts	of	prey	this	Dragon	doth	eat	;
全部	排序	的	猎物	这	龙	确实	吃	;

这条龙吃各种各样的猎物;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [fuːdz] [pɔː(r); pʊə(r)]['piːp(ə)l] ,

But	his	favourite	food's	poor	people	,
但	他的	最喜欢的	食物的	贫穷的	人们	,

但他最爱的食物却是穷人的,

[bʌt; bət][hiː; hi] - [diː] ['swɒləʊ] [ə; eɪ] ['sɪti] , [striːt] [baɪ] [striːt] ,

But	he	'	d	swallow	a	city	,	street	by	street	,
但	他	-	d	吞	一个	城市	,	街道	经过	街道	,

但他会一街一街地吞噬一座城市,

[frɒm; frəm] ['kɒtɪdʒ] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] ['stiːpl] .

From	cottage	to	church	steeple	.
从	小屋	到	教会	尖顶	.

从农舍到教堂尖顶。

[laɪk] [ðə; ði] [wɜːm] [ɒv; əv][weə(r)] , [ðɪs] ['drægən][drɪə(r)] ,

Like	the	Worm	of	Wear	,	this	Dragon	drear	,
喜欢	这	蠕虫	的	穿	,	这	龙	凄凉	,

如同磨损之虫一般，这条龙令人恐惧。

[hæθ] [grəʊn] , [ænd; ənd] [grəʊn] , [ænd; ənd] [grəʊn] , [sɜː(r)] ,

Hath	grown	,	and	grown	,	and	grown	,	Sir	,
有	生长	,	和	生长	,	和	生长	,	先生	,

先生，它已经长大、长大、长大了。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][leə(r)][ɒv; əv][dɪm][dɪ'speə(r)]

And	many	a	lair	of	dim	despair
和	许多	一个	巢穴	的	暗淡	绝望

还有许多阴暗绝望的巢穴

[ðə; ði] [wɜːm] [hæθ] [meɪd] [ɪts] [əʊn] , [sɜː(r)] .

The	Worm	hath	made	its	own	,	Sir	.
这	蠕虫	有	制成	它是自己的		,	先生	.

先生，虫子已经找到了自己的归宿。

[ɪn] ['bɛθnəl] [griːn] ['aʊə(r)] ['leɪdli] [wɜːm]

In	Bethnal	Green	our	Laidly	Worm
在	贝斯纳尔	绿色的	我们的	平铺	蠕虫

在贝斯纳尔格林，我们的莱德利蠕虫

[hæθ] [meɪd] [ə; eɪ] ['ləʊðli] [den] ,

Hath	made	a	loathly	den	,
有	制成	一个	令人厌恶的	丹	,

筑了一间可憎的巢穴,

[ænd; ənd][ðeə(r)] [hæθ] [fed] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wɪəri] [tɜːm]

And	there	hath	fed	for	a	weary	term
和	那里	有	美联储	为了	一个	厌倦	学期

并且已经在那里饱餐了一顿漫长的餐食。

[ɒn][ðə; ði] ['bɒdɪz] [ænd; ənd][səʊlz][ɒv; əv][men] .

On	the	bodies	and	souls	of	men	.
在	这	身体	和	灵魂	的	男人	.

关于人的肉体和灵魂。

[ðeə(r)] [dʌθ] [ˌaɪ 'tiː] [raɪð] , [ænd; ənd][ræmp] , [ænd; ənd] ['sləʊə] ,

There	doth	it	writhe	,	and	ramp	,	and	slower	,
那里	确实	它	翻腾	,	和	坡道	,	和	慢点	,

它在那里扭动、攀升，速度也越来越慢。

[waɪlst] [ɪn][ɪts] [kɔɪlz] [kləʊz] [prest]

Whilst	in	its	coils	close	prest
而	在	它是	线圈	关闭	牧师

在其盘绕的紧密压力下

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [θɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [θraiv] [ɒn] — " ['lændlɔːd] ['paʊə(r)] ,

Are	the	things	it	thrives	on	—	"	Landlord	Power	,
是	这	事物	它	蓬勃发展	在	—	"	房东	力量	,

它赖以生存的要素是——"房东权力，

" [ænd; ənd] " ['vestɪd] ['ɪntrəst] .

"	And	"	Vested	Interest	.
"	和	"	既得权益	兴趣	.

"以及"既得利益"。

" [naʊ] , [huː] [ʃæl; ʃəl]['tæk(ə)l] [ðɪs] ['drægən][bəʊld] ?

"	Now	,	who	shall	tackle	this	Dragon	bold	?
"	现在	,	WHO	将	处理	这	龙	大胆的	?

"现在，谁敢去挑战这条胆大的巨龙？"

[ləʊ] ! [ə; eɪ] ['tʃæmpiən] [ə'pɪəz] .

Lo	!	a	champion	appears	.
洛	!	一个	冠军	出现	.

瞧！冠军出现了。

[hiː; hi] [siːm] [bʌt; bət][smɔːl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊks] [nɒt][əʊld] —

He	seems	but	small	,	and	he	looks	not	old	—
他	似乎	但	小的	,	和	他	看起来	不是	老的	—

他个子看起来很小，而且看起来也不老——

[ə; eɪ] [juːθ] [ɒv; əv] [skeəs] [θriː] [j'iəz] .

A	youth	of	scarce	three	years	.
一个	青年	的	稀少	三	年	.

一个年仅三岁的少年。

[bʌt; bət] " [hiː; hi] [hæθ] [pʊt] [ɒn][hɪz; ɪz][kəʊt][ɒv; əv][meɪl] ,

But	"	he	hath	put	on	his	coat	of	mail	,
但	"	他	有	放	在	他的	外套	的	邮件	,

但他已经穿上了铠甲，

[θɪk] [set] [wɪð] ['reɪzəz] [ɔːl] ,

Thick	set	with	razors	all	,
厚的	放	和	剃须刀	全部	,

厚厚的剃刀套装，

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [bleɪd] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] - [neɪl] ,

"	And	a	blade	as	big	as	a	thresher's	nail	,
"	和	一个	刀刃	作为	大的	作为	一个	-	指甲	,

"还有一把像脱粒机指甲一样大的刀刃，

[ɒn] [ðæt] ['drægənz] [krest] [tuː; tə][fɔːl] .

On	that	Dragon's	crest	to	fall	.
在	那	龙的	波峰	到	落下	.

坠落在那条龙的脊背上。

[ænd; ənd][laɪk] [jʌŋ] ['læmptən] , [ɔː(r)] [jʌŋ] [mɔː(r)] ,
And **like** **young** **LAMBTON** **,** **or** **young** **MORE** **,**
和 喜欢 年轻的 兰姆顿 , 或者 年轻的 更多的 ,

就像年轻的兰姆顿，或者年轻的莫尔一样，

[hiː; hi][tuː; tə][ðə; ði] [faɪt] [ədˈvɑːnsɪz] .
He **to** **the** **fight** **advances** **.**
他 到 这 斗争 进展 .

他继续战斗。

[jet] [lʊks] [tuː; tə] [ðæt] [slʌm] ['drægən] ['or] ,
Yet **looks** **to** **that** **Slum** **Dragon** **o'er** **,**
然而 看起来 到 那 贫民窟 龙 超过 ,

然而，目光却投向了那条贫民窟巨龙，

[wɪð] ['kɔːʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz]['glɑːnsɪz] .
With **caution** **in** **his** **glances** **.**
和 警告 在 他的 眼神 .

他眼神中带着谨慎。

[ɪf] [hiː; hi] [meɪk] [ʃɪft] [ðæt] [sɒːd] [tuː; tə][lɪft] ,
If **he** **make** **shift** **that** **sword** **to** **lift** **,**
如果 他 制作 转移 那 剑 到 举起 ,

如果他能勉强举起那把剑，

[ænd; ənd] [smaɪt] [ðæt] ['drægən] [ded] ,
And **smite** **that** **Dragon** **dead** **,**
和 惩击 那 龙 死的 ,

将那条龙击毙！

[nəʊ]['hɪərəʊ] [jʌŋ] [sɒŋ] [jet] [hæθ] [sʌŋ]
No **hero** **young** **song** **yet** **hath** **sung**
不 英雄 年轻的 歌曲 然而 有 唱

还没有英雄的歌声响起。

[ə; eɪ][faʊlə(r)] [pest] [hæθ] [sped] .
A **fouler** **pest** **hath** **sped** **.**
一个 犯规者 害虫 有 加速 .

一种更恶劣的害虫已经蔓延开来。

[naʊ] [gɑːd] [jiː; ji] , [gɑːd] [jiː; ji] , [jʌŋ] ['kaʊnti] [siː] . !
Now **guard** **ye** **,** **guard** **ye** **,** **young** **County** **C** **.** **!**
现在 警卫 是的 , 警卫 是的 , 年轻的 县 C . !

现在，年轻的C县，守卫吧，守卫吧！

[ðæt] [tuː] - [edʒd] [bleɪd] [ɪz][bɪg] , [sɜː(r)] !
That **two** **-** **edged** **blade** **is** **big** **,** **Sir** **!**
那 二 - 边缘 刀刃 是 大的 , 先生 !

先生，那把双刃刀很大！

[ðæt] ['drægənz] [səʊ]['spaɪki] , [hiː; hi] [wel] [mait] [biː; bi]
That **Dragon's** **so** **spiky** **,** **he** **well** **might** **be**
那 龙的 所以 带刺的 , 他 出色地 可能 是

那条龙浑身长满了尖刺，它很可能……

" [sʌm; səm] [iˈdʒɪpʃn] - , " [sɜː(r)] ,
" **Some** **Egyptian** **porcupig** **,** **"** **Sir** **,**
" 一些 埃及人 - , " 先生 ,

"一些埃及豪猪，"先生说。

([æz; əz][ðə; ði]['sɪŋə(r)][ɒv; əv] - ['drægən] [sez] ,
(**As** **the** **singer** **of** **Wantley's** **Dragon** **says** **,**
(作为 这 歌手 的 - 龙 说道 ,

（正如Wantley's Dragon的演唱者所说，

[ɪn][hɪz; ɪz][kweɪnt][ænd; ənd]['kjʊəriəs]['stɔːri] .)

In	his	quaint	and	curious	story	.	)
在	他的	古雅	和	好奇的	故事	.	)

在他那奇特而又引人入胜的故事中。）

[ɪf] [ðɪs] ['drægən][hiː; hi] [slei] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][wɪn] [menz] [preɪz] ,

If	this	Dragon	he	slays	,	he	shall	win	men's	praise	,
如果	这	龙	他	杀戮	,	他	将	赢	男士	称赞	,

如果他能斩杀这条恶龙，他将赢得人们的赞誉。

[ænd; ənd] ['ledʒəndri] ['glɔːri] .

And	legendary	glory	.
和	传奇	荣耀	.

以及传奇般的荣耀。

[wen] ['lʌndənz] [striːts] [ɑː(r); ə(r)] [hɔːnt] [ɒv; əv] [helθ]

When	London's	streets	are	haunts	of	health
什么时候	伦敦的	街道	是	闹鬼的地方	的	健康

当伦敦的街道成为健康问题的场所

([ɑː] ! ['hæpi] [ɪf] ['dɪstənt] , [wen])

(	Ah	!	happy	if	distant	,	when	)
(	啊	！	快乐的	如果	遥远	,	什么时候	)

（啊！即使远隔千里，也感到快乐，何时？）

[ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] - [reɪt] ['ruːləθ] [ləʊ] , [ænd; ənd] [welθ]

And	the	death	-	rate	ruleth	low	,	and	Wealth
和	这	死亡	-	速度	统治	低的	,	和	财富

死亡率极低，财富也随之增长。

[fiːdz] [nɒt][ɒn][ðə; ði] ['fɪlθi] [den] ;

Feeds	not	on	the	filthy	den	;
饲料	不是	在	这	污秽	丹	;

不以肮脏的巢穴为食;

[ðə; ði][men][tuː; tə] [ðɪs] ['tʃæmpiənz] ['meməri]

The	men	to	this	champion's	memory
这	男人	到	这	冠军的	记忆

谨以此纪念这位冠军

[ʃæl; ʃəl][lɪft][ðə; ði] ['brɪmɪŋ] ['flægən] ,

Shall	lift	the	brimming	flagon	,
将	举起	这	充满	酒壶	,

举起满溢的酒壶，

[ænd; ənd][drɪŋk] [wɪð] [gliː] [tuː; tə] [jʌŋ] ['kaʊnti] [siː] ,

And	drink	with	glee	to	young	County	C	,
和	喝	和	高兴	到	年轻的	县	C	,

并兴高采烈地为年轻的C县干杯，

[huː] [sluː] [ðə; ði][grɪm] [slʌm] ['drægən] !

Who	slew	the	Grim	Slum	Dragon	!
WHO	一万	这	严峻	贫民窟	龙	!

谁斩杀了贫民窟恶龙!

[ə; eɪ] " [dɑːk] ['kɒntɪnənt] " [hɪnt] . — ['mɪstə(r)] .

A	"	DARK	CONTINENT	"	HINT	.	—	Mr	.
一个	"	黑暗的	大陆	"	暗示	.	—	先生	.

一个"黑暗大陆"的暗示——先生

['stænli] , [ˌaɪ 'tiːz] [ɪz] [sed] , [naʊ] ['wɪʃɪz] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ˌekspləˈreɪʃ(ə)n] ['dʒɜːni] [kwaɪt]
STANLEY , it is said , now wishes he had gone on his exploration journey quite
斯坦利 , 它 是 说 , 现在 愿望 他 有 已消失 在 他的 勘探 旅行 相当
[əˈləʊn] ,
alone ,
独自的 ,

据说，斯坦利现在后悔当初没有独自一人踏上探险之旅。

[wɪˈðaʊt] ['eni] ['trævəlɪŋ] [truːp] .
without any travelling TROUP .
没有 任何 旅行 剧团 .

没有旅行团。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [fækt] , [bʌt; bət] [wɜːθ] ['menʃnɪŋ] [hɪə(r)] , [ðæt] , [ʌp] [tuː; tə] [naʊ] ,
It is a curious fact , but worth mentioning here , that , up to now ,
它 是 一个 好奇的 事实 , 但 值得 提及 这里 , 那 , 向上 到 现在 ,

这是一个有趣的现象，但值得在此提及，那就是，到目前为止，

[ðə; ði] ['əʊnli] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['dɪfɪkəltɪz] [wɪð] [ə; eɪ] " ['trævəlɪŋ] [truːp] " [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn]
the only mention of difficulties with a " Travelling Troupe " is to be found in
这 仅有的 提到 的 困难 和 一个 " 旅行 剧团 " 是 到 是 成立 在
[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʃɪlɪŋ] [bʊk] ['riːs(ə)ntli] ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['mesəz] . [trɪʃəlɔ] & [ˌsiː 'əʊ] . ,
a little shilling book recently published by Messrs . TRISCHLER & CO . ,
一个 小的 先令 书 最近 已发布 经过 先生们 . 特里施勒 & 一氧化碳 . ,

唯一提及"巡回剧团"困难之处，是在特里施勒公司最近出版的一本售价仅一先令的小册子中。

[æt; ət] ['prez(ə)nt] [nˈiəɹɪŋ] [ɪts] ['fɪfti] ['θaʊznθ] ['kɒpi] , [ɪnˈtaɪtld] , [ə; eɪ] [njuː] [laɪt] [θrəʊn] [əˈkrɒs]
at present nearing its fifty thousandth copy , entitled , A New Light thrown across
在 展示 临近 它是 五十 千分之一 复制 , 标题 , 一个 新的 光 抛掷 穿过
[ðə; ði] ['dɑːrkɪst] ['æfrɪkə] .
the Darkest Africa .
这 最黑暗的 非洲 .

目前该书已接近第五万册，书名为《照亮黑暗非洲的新光》。

['weðə(r)] [eɪtʃ] . [em] . ['stænli] [wɪl] [əˈpiːl] [tuː; tə] [ðɪs] [æz; əz] ['evɪdəns] [rɪˈmeɪnz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .
Whether H . M . STANLEY will appeal to this as evidence remains to be seen .
无论 H . M . 斯坦利 将要 上诉 到 这 作为 证据 遗迹 到 是 已见 .

斯坦利酒店是否会以此证据提出上诉，还有待观察。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ðə; ði] [həʊl] [truːθ] [aʊt] [əˈbaʊt] ['stænliːz] [rɪə(r)] ['kɒləm] [bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi]
We must have the whole truth out about STANLEY'S Rear Column before we
我们 必须 有 这 所有的 真相 出去 关于 斯坦利的 后部 柱子 前 我们
[rɪə(r)] [ə; eɪ] ['kɒləm] [tuː; tə] ['stænli] .
rear a column to STANLEY .
后部 一个 柱子 到 斯坦利 .

我们必须先弄清斯坦利后方专栏的全部真相，才能向斯坦利发出挑战。

[ðə; ði] " ['nɔːfək] [brɔːdz] , " [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stændəd] ,
The " NORFOLK BROADS , " according to the Standard ,
这 " 诺福克 布罗德斯 , " 根据 到 这 标准 ,

据《标准报》报道，"诺福克面包"

[ɑː(r); ə(r)] [ɪn] ['fjuːtʃə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kreɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːmən] " [beɪs] .
are in future to be the English cradle of the German " Bass .
是 在 未来 到 是 这 英语 摇篮 的 这 德语 " 低音 .

未来将成为德国"低音"的英国摇篮。

" [nɒt] [bɪə(r)] , [bʌt; bət] [fɪʃ] .
" Not beer , but fish .
" 不是 啤酒 , 但 鱼 .

不是啤酒，而是鱼。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] " [nəʊ] ['teɪkəz] " [æt; ət] ['prez(ə)nt] , [səʊ] [ðə; ði] ['kreɪd(ə)l] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [ə; eɪ]
There are to be " no takers " at present , so the cradle will not be a
那里 是 到 是 " 不 接受者 " 在 展示 ，所以 这 摇篮 将要 不是 是 一个
[beɪs] - [ɪn] - [net] .
Bass - in - net .
低音 - 在 - 网 .

目前还没有"买家"，所以这个摇篮不会是一个网中鲈鱼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 235]
[页 -]

[第235页]

[ðə; ði] " ['leɪdli] [wɜːm] " [ɒv; əv] ['lʌndən] — [ænd; ənd] [jʌŋ] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l] .
THE " LAIDLY WORM " OF LONDON — AND YOUNG COUNTY COUNCIL .
这 " 平铺 蠕虫 " 的 伦敦 — 和 年轻的 县 理事会 .

伦敦的"平庸之虫"——以及年轻的郡议会。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 237]
[页 -]

[第237页]

['hʌntɪŋ] [pri'dikəmənt] .
HUNTING PREDICAMENTS .
打猎 困境 .

狩猎困境。

[nəʊ] . [wʌn] .
No . 1 .
不 . 1 .

第一名。

[mɪs] ['neli] ([tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [sleɪv] , [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːz(ə)n]
Miss Nelly (to her Slave , in the middle of the best thing of the Season
错过 内莉 (到 她 奴隶 ，在 这 中间 的 这 最好的 事物 的 这 季节
) .
) .
) .

内莉小姐（在当季最美好的事情发生时，对她的奴隶说）。

" [əʊ] , ['mɪstə(r)] . ['raʊəl] , [duː; də] [juː; jʊ] [maɪnd] ['gəʊɪŋ] [bæk] ?
" OH , MR . ROWEL , DO YOU MIND GOING BACK ?
" 哦 , 先生 . 罗威尔 , 做 你 头脑 去 后退 ?

"哦，罗威尔先生，您介意回去吗？"

[aɪ] [drɒpt] [maɪ] [wɪp] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] [fens] !
I DROPPED MY WHIP AT THE LAST FENCE !
我 掉落 我的 鞭 在 这 最后的 栅栏 !

我在最后一个栅栏前把鞭子掉地上了！

" [ˌɒpə'rætɪk] [nəʊts] .
" OPERATIC NOTES .
" 歌剧 笔记 .

"操作说明。

['wenzdeɪ] . — ['welkəm] [wʌns] [mɔː(r)] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [əʊld] [frend] , ['nɔːrmə] , [ðə; ði] [dɪ'siːvd]
Wednesday . — Welcome once more to our old friend , Norma , the Deceived
周三 . — 欢迎 一次 更多的 到 我们的 老的 朋友 , 诺玛 , 这 受骗
['druːɪdɪs] , [huː] [wɒz; wəz] [kɔːld] ['nɔːrmə] [fɔː(r); fə(r)] [ʃɔːt] ,
Druidess , who was called Norma for short ,
女德鲁伊 , WHO 曾是 称为 诺玛 为了 短的 ,

星期三——再次欢迎我们的老朋友诺玛，这位被欺骗的女德鲁伊，简称诺玛。

[ʃiː; ʃi] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] " [nɔː(r)][pɑː(r)] , [nɔː(r)][mɑː] .

she	being	an	orphan	,	and	having	"	nor	par	,	nor	ma	.
她	存在	一个	孤儿	,	和	拥有	"	也不	帕	,	也不	玛	.

她是个孤儿，而且"既没有父母，也没有母亲"。

" [ðə; ðiː] ['eɪnʃənt] ['ɔːdə(r)][ɒv; əv]['druːidz] , [wɪð] [ɑːtʃ] - ['druːɪd][ɔroʊvɛsoʊ][ɪn][ðə; ðiː][tʃeə(r)] ,

"	The	Ancient	Order	of	Druids	,	with	Arch	-	Druid	Oroveso	in	the	chair	,
"	这	古老的	命令	的	德鲁伊	,	和	拱	-	德鲁伊	奥罗韦索	在	这	椅子	,

"古老的德鲁伊教团，由首席德鲁伊奥罗韦索担任主席，

[maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['betə(r)] [brɑːs] [bænd] .

might	have	had	a	better	brass	band	.
可能	有	有	一个	更好的	黄铜	乐队	.

或许可以找一支更好的铜管乐队。

['nɔːrmə] ['naʊədeɪz] [ɪz][nɒt] [pə'tɪkjələli] [ə'træktɪv] , [ænd; ənd][ðə; ðiː] [haʊs] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɪv(ə)n] ,

Norma	nowadays	is	not	particularly	attractive	,	and	the	house	,	when	it	is	given	,
诺玛	如今	是	不是	特别	吸引人的	,	和	这	房子	,	什么时候	它	是	给定	,

如今的诺玛并不特别吸引人，而那栋房子，如果被赠予的话，

['kænɒt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən]['nɔːm(ə)l][ɔː(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri] .

cannot	be	expected	to	be	more	than	normal	or	ordinary	.
不能	是	预期的	到	是	更多的	比	普通的	或者	普通的	.

不能指望它超出正常或普通的水平。

['θɜːzdeɪ] . — - .

Thursday	.	—	Orféo	.
周四	.	—	-	.

星期四。——奥尔菲奥。

[fɜːst] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][maɪlz] .

First	appearance	of	Miles	.
第一的	外貌	的	迈尔斯	.

迈尔斯首次登场。

['dʒuːliə] [ænd; ənd] [soˈfiə] - [ɪn] - ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɒprə] , [wɪtʃ] [hæz; həz][nɒt] [biːn] [siːn]

GIULIA	and	SOFIA	RAVOGLI	in	GLÜCK'S	beautiful	Opera	,	which	has	not	been	seen
朱莉娅	和	索菲亚	-	在	-	美丽的	歌剧	,	哪个	有	不是	到过	已见

[hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] ,

here	for	many	years	,
这里	为了	许多	年	,

朱莉娅和索菲娅·拉沃利在格吕克的优美歌剧中演出，这部歌剧已经很多年没有在这里上演过了。

[bʌt; bət] — [dʒʌdʒiŋ] [frɒm; frəm][ɪts] [rɪ'sepʃ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [haʊs] — [wɪl] [biː; bi]

but	—	judging	from	its	reception	by	a	full	and	delighted	house	—	will	be
但	—	评判	从	它是	接待	经过	一个	满的	和	高兴极了	房子	—	将要	是

[siːn] ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)]['siːnjɔː(r)]['leɪgoʊz]['siːz(ə)n] ['kɒmz] [tuː; tə][æn; ən][end] .

seen	many	times	before	Signor	LAGO'S	season	comes	to	an	end	.
已见	许多	时代	前	签名者	拉戈的	季节	来	到	一个	结尾	.

但从座无虚席、观众反响热烈的情况来看，在拉戈先生的演出季结束之前，这部剧将会被多次上演。

[ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['dʒuːliə] - [æz; əz] ['ɔːfjuːs] ; ['dʌb(ə)l] [rɪ'kɔːl] ['ɑːftə(r)] [θriː] [ɒv; əv]

Enthusiastic	reception	of	GIULIA	RAVOGLI	as	Orpheus	;	double	recall	after	three	of
热情的	接待	的	朱莉娅	-	作为	俄耳甫斯	;	双倍的	记起	后	三	的

[ðə; ðiː][fɔː(r)] [ækts] ;

the	four	Acts	;
这	四	使徒行传	;

朱莉娅·拉沃利饰演的奥菲欧受到了热烈欢迎；四幕剧中的三幕结束后，观众进行了两次回访；

[haʊs] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɒn] ['hævɪŋ] " [ˌsiː eɪtʃ 'iː] - " [ɔːl]['əʊvə(r)] [ə'gen] .

house	insisting	on	having	"	Che	farò	"	all	over	again	.
房子	坚持	在	拥有	"	切	-	"	全部	超过	再次	.

房子坚持要再来一遍"Che farò"。

['ɔ:kɪstrə] , ['ʌndə(r)]['si:njɔ:(r)] - , ['ædmərəb(ə)l] .

Orchestra	**,**	**under**	**Signor**	**BEVIGNANI**	**,**	**admirable**	**.**
乐队	,	在下面	签名者	-	,	令人钦佩的	.

贝维尼亚尼先生指挥的乐团，令人赞叹。

[ˌrekri'eiʃnz] [ɒv; əv] ['di:mənz] [ænd; ənd] ['fjʊəriz] , [wen] [let] [aʊt] [ɒv; əv] ['geɪts] [ɒv; əv] ['erɪbəs] [fɔ:(r); fə(r)]

Recreations	**of**	**Demons**	**and**	**Furies**	**,**	**when**	**let**	**out**	**of**	**Gates**	**of**	**Erebus**	**for**
娱乐	的	恶魔	和	复仇女神	,	什么时候	让	出去	的	盖茨	的	厄瑞玻斯	为了

[ə; eɪ][hɑ:f] - ['hɒlədeɪ] ,

a	**half**	**-**	**holiday**	**,**
一个	一半	-	假期	,

当恶魔和复仇女神从厄瑞玻斯之门放出，享受半个假期时，

[pɪ'kju:liə(r)] , [nɒt][tu:; tə] [seɪ] [ɪk'sentrɪk] .

peculiar	**,**	**not**	**to**	**say**	**eccentric**	**.**
奇特	,	不是	到	说	偏心	.

古怪，甚至可以说是古怪。

['di:mənz] [laɪ][ɒn] [rɒks] , [wɪð] ['sɪlvə(r)] ['sɜ:pənts] [raʊnd] [ðeə(r)] [neks] [æz; əz] ['kʌmfətəz] , [klɔ:] [ðə; ði]

Demons	**lie**	**on**	**rocks**	**,**	**with**	**silver**	**serpents**	**round**	**their**	**necks**	**as**	**comforters**	**,**	**claw**	**the**
恶魔	说谎	在	岩石	,	和	银	蛇	圆形的	他们的	脖子	作为	被子	,	爪	这

[eə(r)] ,

air	**,**
空气	,

恶魔们躺在岩石上，脖子上缠着银蛇作安慰，在空中挥舞着爪子。

[ænd; ənd] [trɒt] [raʊnd] [ɪn] ['sɜ:klz] , ['ɑ:ftə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪg'zɪbɪt] [dʌtʃ] - ['metld] ['wɔ:kɪŋ] - [stɪks]

and	**trot**	**round**	**in**	**circles**	**,**	**after**	**which**	**they**	**exhibit**	**Dutch**	**-**	**metalled**	**walking**	**-**	**sticks**
和	小跑	圆形的	在	界	,	后	哪个	他们	展览	荷兰语	-	金属	步行	-	棍子

[tu:; tə][wʌn][ə'nʌðə(r)] [wɪð] ['sɒmbə(r)][praɪd] .

to	**one**	**another**	**with**	**sombre**	**pride**	**.**
到	一	其他	和	阴沉	自豪	.

然后它们绕着圈小跑，之后它们会带着一丝庄重的自豪互相展示荷兰金属手杖。

['fjʊəriz] [trɪp] ['meʒəz] [ænd; ənd] [straɪk] ['ætətjʊd] [ɪn] [pɪŋk] [taɪts] [ænd; ənd] ['dreɪpəriz] [ɒv; əv]

Furies	**trip**	**measures**	**and**	**strike**	**attitudes**	**in**	**pink**	**tights**	**and**	**draperies**	**of**
复仇女神	旅行	措施	和	罢工	态度	在	粉色的	紧身裤	和	窗帘	的

[hjʊ] ,

unæsthetic	**hues**	**,**
不美观的	色调	,

复仇女神们穿着粉色紧身衣和不雅色调的帷幔，采取各种措施，展现出令人震惊的态度。

[wen] [nɒt] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['wɪtnəsɪŋ] , [wɪð] ['kwɒlɪfaɪd] ['ɪntrəst] , [ˌɪnsɪ'dent(ə)l]['dɑ:nsɪz][baɪ] [tu:]

when	**not**	**engaged**	**in**	**witnessing**	**,**	**with**	**qualified**	**interest**	**,**	**incidental**	**dances**	**by**	**two**
什么时候	不是	已订婚的	在	见证	,	和	合格的	兴趣	,	偶然的	舞蹈	经过	二

[prɪ'mɪrz] [dæn'sɜ:zɪz] .

premières	**danseuses**	**.**
首映	舞女	.

当不忙于观看两位首席女舞者的即兴舞蹈时，我带着一定的兴趣。

['heɪdi:z] ['evɪdəntli] [les] [dʌl] [ðæn; ðən]['dʒen(ə)rəli][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .

Hades	**evidently**	**less**	**dull**	**than**	**generally**	**supposed**	**.**
哈迪斯	显然	较少的乏味的		比	一般来说	据称	.

冥界显然没有人们通常认为的那么沉闷。

[sə'dʒestʃən] . — ['kjʊəriəs] [ðæt] [nəʊ] ['entəpraɪzɪŋ] ['ʃeɪvɪŋ] - [səʊp][prə'praɪətə(r)][hæz; həz][æz; əz] [jet] ,

SUGGESTION	**.**	**—**	**Curious**	**that**	**no**	**enterprising**	**shaving**	**-**	**soap**	**proprietor**	**has**	**as**	**yet**	**,**
建议	.	—	好奇的	那	不	进取	剃须	-	肥皂	业主	有	作为	然而	,

[æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][wi:; wi] [nəʊ] ,

as	**far**	**as**	**we**	**know**	**,**
作为	远的	作为	我们	知道	,

建议——令人好奇的是，据我们所知，目前还没有任何有进取心的剃须皂生产商这样做。

['ædvətaɪzd] [hɪz; ɪz] [ɪn'venʃ(ə)n] [æz; əz] " ['tæbjʊlə]['rɑ:zə] .
advertised his invention as " Tabula Rasa .
广告 他的 发明 作为 " 表格 拉萨 .

他将自己的发明宣传为"白板"。

" [ðɪs] [ɪz] [wɜ:θ] [θ'aʊzəndz] , [ænd; ənd] [teɪks] [ðə; ði] [keɪk] — [ɒv; əv] [səʊp] .
" This is worth thousands , and takes the cake — of soap .
" 这 是 值得 数千 , 和 需要 这 蛋糕 — 的 肥皂 .

"这价值数千元，堪称肥皂中的极品。"

[kwis] - ?
QUIS NOMINABIT ?
quis - ?

QUIS NOMINABIT?

(['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [rɪ'mɑ:rks] - [ˌæprə'pəʊ][ɒv; əv][ə; eɪ] " ['brɪtɪʃ] [ə'kædəmi] [ɒv; əv] ['lɛtəz] . ")
(Being a few Remarks à Apropos of a " British Academy of Letters . ")
(存在 一个 很少 评论 - 恰好 的 一个 " 英国 学院 的 信件 . ")

（关于"英国文学院"的几点评论。）

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] , [sɜ:(r)] ,
MR . PUNCH , SIR ,
先生 . 冲床 , 先生 ,

潘奇先生，

[aɪ][hæv; həv] [bi:n] ['ri:dɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm] ['mɔ:bɪd] ['ɪntrəst] [ə; eɪ]['sɪəri:z][ɒv; əv] [ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃnz] [tu:; tə]
I have been reading with some morbid interest a series of contributions to
我 有 到过 阅读 和 一些 病态的 兴趣 一个 系列 的 贡献 到
[ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'temp(ə)rəri] [frɒm; frəm] ['sevrəl] [mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['lɪtərəri]
the pages of a contemporary from several more or less distinguished literary
这 页面 的 一个 当代的 从 一些 更多的 或者 较少的 杰出的 文学
[men] [hu:] [hæv; həv] [ə'pærəntli] [bi:n] [ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə] [ɪk'spres] [ðeə(r)] [ə'pɪnjənz] ,
men who have apparently been invited to express their opinions ,
男人 WHO 有 显然 到过 受邀 到 表达 他们的 意见 ,

我带着某种病态的兴趣阅读了一系列发表在当代某杂志上的文章，这些文章出自几位颇有名气的文学人士之手，他们显然是受邀发表自己的观点。

['feɪvərəb(ə)l][ɔ:(r)][ðə; ði] [rɪ'vɜ:s] , [ɒn][ðə; ði]['ri:s(ə)ntli] [lɔ:ntʃt] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n][tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ɪn]['aʊə(r)]
favourable or the reverse , on the recently launched proposition to establish in our
有利 或者 这 撤销 , 在 这 最近 发射 主张 到 建立 在 我们的
[mɪdst] ,
midst ,
中间 ,

无论对最近提出的在我们中间建立机构的提议是有利还是相反，

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [frentʃ] ['mɒd(ə)l] , [ə; eɪ] " ['brɪtɪʃ] [ə'kædəmi] [ɒv; əv] ['lɛtəz] .
after the French model , a " British Academy of Letters .
后 这 法语 模型 , 一个 " 英国 学院 的 信件 .

效仿法国模式，"英国文学院"。

" [sʌm; səm][ɑ:sk] , " [wʌts] [ðə; ði][ju:z] ?
" Some ask , " What's the use ?
" 一些 问 , " 是什么 这 使用 ?

有人问："这有什么用？"

" ['ʌðə(r)z] [wɒnt] [tu:; tə] [nəʊ] [hu:] [ɪz][tu:; tə] [ɪ'lekt] [ðə; ði] [ɪ'lektɪd] ,
" Others want to know who is to elect the elected ,
" 其他的 想 到 知道 WHO 是 到 选 这 当选 ,

"其他人想知道谁来选举当选者，

[ænd; ənd] [siːm] [mʌtʃ] ['eksəd] [ɪn][ðeə(r)][maɪndz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['steɪtəs][ænd; ənd] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz]

and	seem	much	exercised	in	their	minds	as	to	the	status	and	qualifications
和	似乎	很多	锻炼	在	他们的	思想	作为	到	这	地位	和	资格

[ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [dɪs'tʃaːdʒɪŋ] [ðɪs] [ɔːl] -

of	those	who	ought	to	be	chosen	for	the	purpose	of	discharging	this	all	-
的	那些	WHO	应该	到	是	选定	为了	这	目的	的	出院	这	全部	-

[ɪm'pɔːt(ə)nt] ['fʌŋkʃ(ə)n] .

important	function	.
重要的	功能	.

他们似乎非常关心应该选拔哪些人来履行这项至关重要的职责，以及这些人的地位和资格如何。

[æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][æn; ən][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ,

As	to	what	would	be	the	use	of	an	institution	of	the	kind	,
作为	到	什么	会	是	这	使用	的	一个	机构	的	这	种类	,

至于这类机构的用途是什么，

[ðə; ði]['ɑːnsə(r)][ɪz][səʊ] ['ɒbviəs] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

the	answer	is	so	obvious	that	I	will	not	attempt	to	reply	to	it	.
这	回答	是	所以	明显的	那	我	将要	不是	试图	到	回复	到	它	.

答案显而易见，我无需赘述。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] ['neɪmɪŋ] [ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] ['bɒdi] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [sɪ'lektɪŋ] [ðə; ði]

But	if	it	comes	to	naming	a	representative	body	capable	of	selecting	the
但	如果	它	来	到	命名	一个	代表	身体	有能力的	的	选择	这

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [ə'spaiərənt] [huː] [hæv; həv] [ɔːl'redi] ,

two	or	three	thousand	aspirants	who	have	already	,
二	或者	三	千	有志者	WHO	有	已经	,

但如果要指定一个能够从两三千名候选人中选拔出代表机构的话，

[ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

in	imagination	,
在	想像力	,

在想象中，

[siːn] [ðeə(r)] [kleɪmz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'lektɪv] ['bɒdi] [tuː; tə] [wɪtʃ]

seen	their	claims	to	the	distinction	recognised	by	the	elective	body	to	which
已见	他们的	索赔	到	这	区别	已确认	经过	这	选修课	身体	到	哪个

[hæz; həz] [biːn] [ɪn'trʌstɪd] [ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv] [weɪɪŋ] [ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] ['merɪts] — [wel] [ðen] ,

has	been	entrusted	the	duty	of	weighing	their	respective	merits	—	well	then	,
有	到过	受托	这	责任	的	称重	他们的	各自	优点	—	出色地	然后	,

如果他们提出的卓越主张得到了选举机构的认可，而该机构又被赋予了权衡他们各自功绩的职责——那么，好吧，

[tuː; tə][juːz][ə; eɪ][kə'ləʊkwiəl] [freɪz] , [aɪ] [meɪ] ['kɒnfɪdəntli] [seɪ] [ðæt] " [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl][ðeə(r)] !

to	use	a	colloquial	phrase	,	I	may	confidently	say	that	"	I	am	all	there	!
到	使用	一个	口语	短语	,	我	可能	自信地	说	那	"	我	是	全部	那里	!

用一句俗语来说，我可以自信地说："我完全准备好了！"

" [ɒv; əv] [kɔːs] .

"	Of	course	.
"	的	课程	.

"当然。

['rɔɪəlti] [mʌst; məst] [hed] [ˌaɪ 'tiː] , [səʊ][aɪ] [hed] [ðə; ði][lɪst][ɒv; əv] , [seɪ] , [twelv] [ˌækə'demɪk] [ɪ'lektər] ,

Royalty	must	head	it	,	so	I	head	the	list	of	,	say	,	twelve	Academic	Electors	,
皇室	必须	头	它	,	所以	我	头	这	列表	的	,	说	,	十二	学术的	选民	,

王室成员必须位居首位，所以我位列十二位学术选举人名单之首。

[wɪð] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][eɪtʃ] . [ɑː(r)] . [eɪtʃ] . [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] .

with	the	name	of	H	.	R	.	H	.	the	Prince	of	WALES	.
和	这	姓名	的	H	.	拉	.	H	.	这	王子	的	威尔士	.

以威尔士亲王殿下之名。

[ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['fɒləʊd] [ʌp][baɪ] [ðæt] [ɒv; əv][sʌm; səm]['dʒen(ə)rəli] ['waɪdli] - [nəʊn] ['pɜːsənɪdʒ] ,

This	should	be	followed	up	by	that	of	some	generally	widely	-	known	personage	,
这	应该	是	随后	向上	经过	那	的	一些	一般来说	广泛	-	已知	人士	,

接下来应该由一位广为人知的名人来做这件事。

[huː] [hæz; həz][ðə; ði] ['lɪtərəri] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃn] ,

who	has	the	literary	confidence	of	the	public	,	and	in	this	connection	,
WHO	有	这	文学	信心	的	这	民众	,	和	在	这	联系	,

谁拥有公众的文学信任，以及在这方面，

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɪn] [sə'plaɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][kəm'paɪlə(r)][ɒv; əv] ['brædʃɔːz]

I	have	no	hesitation	in	supplying	it	by	that	of	the	Compiler	of	Bradshaw's
我	有	不	犹豫	在	供应	它	经过	那	的	这	编译器	的	布拉德肖的

['reɪlweɪ] [gaɪd] .

Railway	Guide	.
铁路	指导	.

我毫不犹豫地将其提供给布拉德肖铁路指南的编纂者。

['sevrəl] [naʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['fɒləʊ] , [ɒv; əv]['veərid] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [kən'flɪktɪŋ] ['ɪntrəsts] ,

Several	now	should	follow	,	of	varied	and	even	conflicting	interests	,
一些	现在	应该	跟随	,	的	多种多样	和	甚至	冲突	兴趣	,

现在应该会有好几个人效仿，他们的利益各不相同，甚至相互冲突。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə]['sætɪsfaɪ]['eni]['əʊvə(r)] - ['kæpʃəs] ['krɪtɪsɪzəm][ɪn'klaɪnd][tuː; tə]['kwestʃən][ðə; ði]

so	as	to	satisfy	any	over	-	captious	criticism	inclined	to	question	the
所以	作为	到	满足	任何	超过	-	吹毛求疵的	批评	倾斜	到	问题	这

['θʌrəli] [ˌkɒzmə'pɒlɪtən] ['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektɪv] ['bɒdi] .

thoroughly	cosmopolitan	character	of	the	elective	body	.
彻底	国际化	特点	的	这	选修课	身体	.

以消除任何过于吹毛求疵的批评，这些批评倾向于质疑选举机构的彻底国际化特征。

[ænd; ənd][səʊ][aɪ][nekst][ˌeɪ diː 'diː] , ['mɪstə(r)] . ['ʃerɪf] [ɔː'gʌstəs] ['hærɪs] , [eɪtʃ] . [ɑː(r)] . [eɪtʃ] . [ðə; ði]

And	so	I	next	add	,	Mr	.	Sheriff	AUGUSTUS	HARRIS	,	H	.	R	.	H	.	the
和	所以	我	下一个	添加	,	先生	.	警长	奥古斯都	哈里斯	,	H	.	拉	.	H	.	这

[djuːk] [ɒv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] ,

Duke	of	CAMBRIDGE	,
公爵	的	剑桥	,

接下来我还要补充的是，谢里夫·奥古斯都·哈里斯先生，剑桥公爵殿下，

[ðə; ði][prə'praɪətə(r)][ɒv; əv] [peəz] - [səʊp] , [ænd; ənd][ðə; ði]['biːd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɜːlɪŋtən] [ɑː'keɪd] .

the	Proprietor	of	PEARS	'	Soap	,	and	the	Beadle	of	the	Burlington	Arcade	.
这	业主	的	梨	-	肥皂	,	和	这	比德尔	的	这	伯灵顿	拱廊	.

PEARS肥皂店的老板，以及伯灵顿拱廊的管理员。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [naʊ] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktɪvli] ['lɪtərəri] ['fleɪvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['bɒdi] ,

It	might	now	be	well	to	give	a	distinctively	literary	flavour	to	the	body	,
它	可能	现在	是	出色地	到	给	一个	独特地	文学	味道	到	这	身体	,

现在或许应该给这段文字赋予鲜明的文学色彩。

[ænd; ənd][səʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][dɪ'spəʊzd][tuː; tə][kən'tɪnjuː][maɪ][lɪst] [wɪð] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪt]

and	so	I	am	disposed	to	continue	my	list	with	the	names	of	the	Poet
和	所以	我	是	处置	到	继续	我的	列表	和	这	姓名	的	这	诗人

['lɒriət] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] ['edɪtə(r)][ɒv; əv] [tɪt] ['bɪts] ,

Laureate	and	the	City	Editor	of	Tit	Bits	,
桂冠	和	这	城市	编辑	的	山雀	比特	,

因此，我倾向于继续列出桂冠诗人以及《Tit Bits》杂志的城市编辑的名字。

['fɒləʊɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [ɒv; əv] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['entəpraɪz] , ['spekjələtɪv] [ɑːt]
following **them** **up** **with** **the** **representatives** **of** **commercial** **enterprise** **,** **speculative** **art**
下列的 他们 向上 和 这 代表 的 商业的 企业 , 推测性的 艺术
, [ænd; ənd] ['spɔːtɪv] ['leʒə(r)] ,
, **and** **sportive** **leisure** **,**
, 和 运动型 闲暇 ,

接下来，我们采访了商业企业、投机艺术和体育休闲领域的代表。

[ˌgærən'tiːd] [rɪ'spektɪvli] [baɪ] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃeəmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃelsi] [stiːm] -
guaranteed **respectively** **by** **the** **names** **of** **the** **Chairman** **of** **the** **Chelsea** **Steam** **-**
保证 分别 经过 这 姓名 的 这 主席 的 这 切尔西 蒸汽 -
[bəʊt] ['kʌmpəni] ,
boat **Company** **,**
船 公司 ,

分别由切尔西轮船公司董事长的姓名担保，

['mɪstə(r)] . [ɑː(r)] . [dɔɪli] [kɑːt] , [ænd; ənd] [prɪns] ['henri] [ɒp] ['bætən,bəːg] .
Mr **.** **R** **.** **D'OYLY** **CARTE** **,** **and** **Prince** **HENRY** **OP** **BATTENBERG** **.**
先生 . 拉 . 多伊利 卡片 , 和 王子 亨利 楼主 巴滕贝格 .

R·多伊利·卡特先生和亨利·奥普·巴滕贝格王子。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [twelfθ] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnɪŋ] [neɪm] , [ai] [wʊd] [sə'dʒest] [ðæt] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] .
For **the** **twelfth** **,** **and** **remaining** **name** **,** **I** **would** **suggest** **that** **of** **Mr** **.**
为了 这 第十二 , 和 其余的 姓名 , 我 会 建议 那 的 先生 .
['henri] ['ɜːvɪŋ] ,
HENRY **IRVING** **,**
亨利 欧文 ,

至于第十二个，也是最后一个名字，我建议用亨利·欧文先生的名字。

[ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [ɒv; əv] ['kæntəbəri] , [ðə; ði] ['mænɪdʒə(r)] [ɒv; əv] ['mædəm] [tʊ'sɔːz] [wæks] [wɜːks]
the **Archbishop** **of** **CANTERBURY** **,** **the** **Manager** **of** **Madame** **TUSSAUD'S** **Wax** **Works**
这 大主教 的 坎特伯雷 , 这 经理 的 夫人 杜莎夫人蜡像馆 蜡 作品
, [sɜː(r)] ['wɪlfrɪd] ['lɔːsn] ,
, **Sir** **WILFRID** **LAWSON** **,**
, 先生 威尔弗里德 劳森 ,

坎特伯雷大主教、杜莎夫人蜡像馆经理威尔弗里德·劳森爵士

['dʒen(ə)rəl] [buːð] , ['mɪstə(r)] . ['sleɪvɪn] , ['mɪstə(r)] . [dʒeɪ] . [el] . [tuːl] ,
General **BOOTH** **,** **Mr** **.** **SLAVIN** **,** **Mr** **.** **J** **.** **L** **.** **TOOLE** **,**
一般的 展位 , 先生 . 斯拉文 , 先生 . J . L . 工具 ,

布斯将军、斯拉文先生、JL·图尔先生

[ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['straɪkɪŋ] [ɔː(r)] ['nəʊtəb(ə)l] [wʌn] [ðæt] [ə'rests] [ðə; ði] [aɪ] [wɪð] [ðə; ði] [fəˌmɪli'ærəti] [ɒv; əv]
or **any** **other** **striking** **or** **notable** **one** **that** **arrests** **the** **eye** **with** **the** **familiarity** **of**
或者 任何 其他 引人注目 或者 值得注意的 一 那 逮捕 这 眼睛 和 这 熟悉 的
[lɒŋ] [ə'kweɪntəns] .
long **acquaintance** **.**
长的 熟人 .

或者其他任何引人注目或值得注意的事物，能够像久经沙场的熟悉事物一样吸引人们的目光。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] [dɪ'plɔːrəbl] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæntəmaɪm] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ɒv; əv] [ðə; ði]
With **the** **existing** **deplorable** **position** **of** **the** **Pantomime** **literature** **of** **the**
和 这 现存的 可悲的 位置 的 这 哑剧 文学 的 这
['kʌntri] ,
country **,**
国家 ,

鉴于我国哑剧文学目前令人堪忧的现状，

[ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi]['lɪt(ə)l] [niːd] [tuː; tə]['kwestʃən] ['fɜːðə(r)] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ]

there	can	be	little	need	to	question	further	the	necessity	of	a	British
那里	能	是	小的	需要	到	问题	更远	这	必要性	的	一个	英国

[ə'kædəmi] [ɒv; əv] ['lɛtəz] .

Academy	of	Letters	.
学院	的	信件	.

英国文学院的必要性已毋庸置疑。

[ðə; ði] ['neɪmɪŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] ['kɒnstɪtjuːt] [ðæt] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɪz] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] ;

The	naming	of	those	who	are	to	constitute	that	institution	is	another	thing	;
这	命名	的	那些	WHO	是	到	构成	那	机构	是	其他	事物	;

确定该机构的组成人员是另一回事;

[bʌt; bət] [ɪf] [æn; ən] [ɔː'θɒrətətɪv] ['faʊntən; 'faʊntɪn] - [hed] , [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ðɪs] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['fʌŋkʃ(ə)n]

but	if	an	authoritative	fountain	-	head	,	to	discharge	this	inevitable	function
但	如果	一个	权威性	喷泉	-	头	,	到	释放	这	不可避免的	功能

, [ɪz] [sɔːt] ,

,	is	sought	,
,	是	寻求	,

但是，如果要寻找一个权威的源泉来履行这一不可避免的功能，

[ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk] [pʊts] [ðə; ði]['kwestʃən] , " [kwis] - ?

and	the	public	puts	the	question	,	"	Quis	Nominabit	?
和	这	民众	放置	这	问题	,	"	quis	-	?

公众提出了这样一个问题："Quis Nominabit？"

" [aɪ] [θɪŋk] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] [əd'mɪt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][məʊst][ˌsætɪs'fæktərəli] [sə'plaɪd] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .

"	I	think	,	Sir	,	you	will	admit	that	I	have	most	satisfactorily	supplied	the	answer	.
"	我	思考	,	先生	,	你	将要	承认	那	我	有	最多	令人满意地	供应	这	回答	.

"先生，我想您会承认，我已经非常令人满意地回答了这个问题。"

['trʌstɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][dʒuː'dɪʃəs] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [fʊl] ['grævəti][ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)][æt; ət]

Trusting	to	your	judicious	appreciation	of	the	full	gravity	of	the	matter	at
信任	到	你的	明智的	欣赏	的	这	满的	重力	的	这	事情	在

['ɪʃuː] ,

issue	,
问题	,

相信您对所涉问题的严重性有明智的判断，

[tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ðɪs] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] ,

to	publish	this	communication	,
到	发布	这	沟通	,

发布此消息，

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [sɜː(r)] , [jɔː(r); jə(r)] [ə'biːdiənt] ['sɜːvənt] ,

I	am	,	Sir	,	your	obedient	servant	,
我	是	,	先生	,	你的	听话	仆人	,

先生，我是您忠实的仆人。

[ə; eɪ] ['veri] ['pɒsəb(ə)l] ['fjuːtʃə(r)] [əˌkædə'mɪʃn] .

A	VERY	POSSIBLE	FUTURE	ACADEMICIAN	.
一个	非常	可能的	未来	院士	.

极有可能成为未来的学者。

[bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] .

BEFORE	AND	BEHIND	.
前	和	在后面	.

前后对比。

([frɒm; frəm][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [grə'meəriən] .)

(	From	a	Thoughtful	Grammarian	.	)
(	从	一个	周到	语法学家	.	)

（一位深思熟虑的语法学家的来信。）

[sɜː(r)] , — [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] - [kɔːt] ['sɜːkjələ(r)] , [ɒn]['fraɪdeɪ][lɑːst] , [ai] [riːd] [ðæt] —

SIR	,	—	In	the	Times	'	Court	Circular	,	on	Friday	last	,	I	read	that	—
先生	,	—	在	这	《时代周刊》	-	法庭	圆	,	在	星期五	最后的	,	我	读	那	—

先生：——我在上周五《泰晤士报》的法院通告中读到——

" ['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] ['nɪkəl] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['sɪŋɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti]

"	Mr	.	WILLIAM	NICHOLL	had	the	honour	of	singing	before	Her	MAJESTY
"	先生	.	威廉	尼科尔	有	这	荣誉	的	歌唱	前	她	威严

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] .

and	the	Royal	Family	.
和	这	皇家	家庭	.

"威廉·尼科尔先生有幸在女王陛下和皇室成员面前演唱。"

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [æn; ən] ['ɒnə(r)] .

"	This	was	indeed	an	honour	.
"	这	曾是	的确	一个	荣誉	.

"这的确是我的荣幸。"

[ai] [rɪ'gret] [ðæt] [ðə; ði] ['kɔːtli] - [dɪd][nɒt] [tel] [ˌjuː 'es] [wɒt] ['mɪstə(r)] . ['nɪkəl] [sæŋ] [bɪ'fɔː(r)]

I	regret	that	the	Courtly	Circularist	did	not	tell	us	what	Mr	.	NICHOLL	sang	before
我	后悔	那	这	宫廷式	-	做过	不是	告诉	我们	什么	先生	.	尼科尔	唱	前

[ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd] ['rɔɪəl] ['fæməli] ,

the	QUEEN	and	Royal	Family	,
这	女王	和	皇家	家庭	,

我很遗憾，《宫廷传单》没有告诉我们尼科尔先生在女王和王室成员面前唱了什么歌。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [wɒt] [ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd] ['rɔɪəl] ['fæməli] [sæŋ] (['səʊləʊ][ænd; ənd] ['kɔːrəs] ?)

and	also	what	the	QUEEN	and	Royal	Family	sang	(	solo	and	chorus	?	)
和	还	什么	这	女王	和	皇家	家庭	唱	(	独奏	和	合唱	?	)

还有女王和王室成员演唱的歌曲（独唱和合唱？）

['ɑːftə(r)]['mɪstə(r)] . ['nɪkəl] .

after	Mr	.	NICHOLL	.
后	先生	.	尼科尔	.

以尼科尔先生的名字命名。

[bʌt; bət] [sə'pəʊz] " [bɪ'fɔː(r)] " [dʌz] [nɒt][hɪə(r)] [rɪ'leɪt] [tuː; tə][taɪm] , [bʌt; bət][tuː; tə][pə'zɪʃ(ə)n] .

But	suppose	"	before	"	does	not	here	relate	to	time	,	but	to	position	.
但	认为	"	前	"	做	不是	这里	涉及	到	时间	,	但	到	位置	.

但假设这里的"之前"指的不是时间，而是位置。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['nɒv(ə)lti] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][wʌn] [wel] [wɜːθ] [rɪ'kɔːdɪŋ] ,

It	would	have	been	a	novelty	indeed	,	and	one	well	worth	recording	,
它	会	有	到过	一个	新奇	的确	,	和	一	出色地	值得	记录	,

这的确是一件新鲜事，而且非常值得记录下来。

[ɪf] ['mɪstə(r)] . ['nɪkəl] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['sɪŋkɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli]

if	Mr	.	NICHOLL	had	had	the	honour	of	sinking	behind	the	Royal	Family
如果	先生	.	尼科尔	有	有	这	荣誉	的	下沉	在后面	这	皇家	家庭

.

:

.

如果尼科尔先生有幸能沉入皇室成员身后。

[ænd; ənd] [ðen] ,

And	then	,
和	然后	,

进而，

[wɒt] [ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['greɪʃəs] ['mædʒəsti][ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli][hæd; həd][ɔːl]
what **a** **compliment** **if** **Her** **Gracious** **MAJESTY** **and** **the** **Royal** **Family** **had** **all**
什么 一个 赞扬 如果 她 亲切 威严 和 这 皇家 家庭 有 全部
[tɜːnd] [raʊnd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm] !
turned **round** **to** **listen** **to** **him** **!**
转向 圆形的 到 听 到 他 !

如果女王陛下和王室成员都转过身来听他讲话，那该是多么大的赞扬啊！

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɒŋ] [ɪn][maɪ] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] - ['sɜːkjələ(r)] [nəʊt] ,
If **I** **am** **wrong** **in** **my** **interpretation** **of** **the** **Court** **Circular's** **Circular** **Note** **,**
如果 我 是 错误的 在 我的 解释 的 这 法庭 - 圆 笔记 ,

如果我对法院通告的通函的解读有误，

[ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [prɪ'ventɪd] ['eni] ['pɒsəb(ə)l]['erə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [sed] , " [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns]
wouldn't **it** **have** **prevented** **any** **possible** **error** **to** **have** **said** **,** **"** **In** **the** **presence**
不会 它 有 阻止 任何 可能的 错误 到 有 说 , " 在 这 在场
[ɒv; əv] " ?
of **"** **?**
的 " ?

如果说"在……面前"，岂不是就能避免任何可能的错误吗?

[aɪ]['əʊnli][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em]
I **only** **ask** **for** **information** **,** **and** **am**
我 仅有的 问 为了 信息 , 和 是

我只是询问一些信息，仅此而已。

[jɔːz] ,
Yours **,**
此致 ,

此致，

- .
FIDELITER **.**
- .

菲德利特。

[ə; eɪ] [njuː] [trækt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sæl'veɪʃ(ə)n] ['ɑːmi] . — [ðə; ði]
A **NEW** **TRACT** **FOR** **THE** **SALVATION** **ARMY** **.** **—** **The**
一个 新的 通道 为了 这 救恩 军队 . — 这

救世军新传单——

" ['dʒen(ə)rəl] , " [huː] [ɪz][ðə; ði] [bɪgɪst] [buːð] [ɪn][ðə; ði] [ʃəʊ] ,
" **General** **,** **"** **who** **is** **the** **biggest** **BOOTH** **in** **the** **show** **,**
" 一般的 , " WHO 是 这 最大 展位 在 这 展示 ,

"将军"，他是展会上最大的展位，

[ə'naʊnst] [lɑːst] [wiːk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['ɒfəd] [ə; eɪ][bɪg][trækt][ɒv; əv][lænd] .
announced **last** **week** **that** **he** **had** **been** **offered** **a** **big** **tract** **of** **land** **.**
宣布 最后的 星期 那 他 有 到过 提供 一个 大的 通道 的 土地 .

他上周宣布有人向他提供了一大片土地。

[hɪə(r)] !
Hear **!**
听到 !

听到！

[hɪə(r)] !
Hear **!**
听到 !

听到！

[weə(r)] ?
Where **?**
在哪里 ?

在哪里?

[weə(r)] ?
Where **?**
在哪里 ?

在哪里?

" ['eniweə(r)] , ['eniweə(r)] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] " — [æt; ət] [liːst] ,
" Anywhere , anywhere out of the world " — at least ,
" 任何地方 , 任何地方 出去 的 这 世界 " — 在 至少 ,

"世界上的任何地方"——至少是这样。

[aʊt][ɒv; əv]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [wɜːld] [ɒv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] & [ˌsiː 'əʊ] . [let] [nɒt] " [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] " [biː; bi] [tuː]
out of our little world of Great Britain & Co . Let not " the General " be too
出去 的 我们的 小的 世界 的 伟大的 英国 & 合作 . 让 不是 " 这 一般的 " 是 也
[pə'tɪkjələ(r)] ,
particular ,
特别的 ,

跳出我们这个英国及其伙伴的小世界，将军也不必过于挑剔。

[bʌt; bət][ək'sept][ðə; ði][trækt] , — [ðəʊ] [hiː; hi][ɪz][mɔː(r)] [juːst] [tuː; tə] [dɪ'strɪbjuːtɪŋ] [trækts][ðæn; ðən]
but accept the tract , — though he is more used to distributing tracts than
但 接受 这 通道 , — 尽管 他 是 更多的 用过的 到 分发 小册子 比
[ək'septɪŋ] [ðem; ðəm] ,
accepting them ,
接受 他们 ,

但他还是收下了传单——尽管他更习惯于分发传单而不是接受传单。

— [ænd; ənd][let][hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɑːmi] , [hɪz; ɪz] [lædz] [ænd; ənd] [læs] ,
— and let him and his army , his lads and lasses ,
— 和 让 他 和 他的 军队 , 他的 小伙子们 和 姑娘们 ,

——让他和他的军队，他的男儿女们，

[gəʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [liːv] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ]['aʊə(r)] ['sʌndez] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd]['kwaɪət] .
go away and leave us to enjoy our Sundays in peace and quiet .
去 离开 和 离开 我们 到 享受 我们的 星期日 在 和平 和 安静的 .

走开，让我们享受宁静的星期天吧。

[njuː] ['sɪti] [fɜːm] ([ə'dæptɪd][frɒm; frəm] [west] [end][baɪ]['aʊə(r)] [əʊn] ['skɑːtʃmən]) . — " ['seɪvəri]
NEW CITY FIRM (adapted from West End by Our Own Scotchman) . — " SAVORY
新的 城市 公司 (改编 从 西方 结尾 经过 我们的 自己的 苏格兰人) . — " 美味的
[ænd; ənd] [meə(r)] .
AND MAYOR .
和 市长 .

新城市公司（改编自西区，作者：我们自己的苏格兰人）。——"美味和市长。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 238]
" [页 -]

[第238页]

[skaɪ] - [saɪnz] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] .
SKY - SIGNS IN THE COUNTRY .
天空 - 标志 在 这 国家 .

乡村的天空征兆。

([æz; əz] [siːn] [baɪ]['aʊə(r)] ['ɑːtɪst] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] .)
(AS SEEN BY OUR ARTIST IN SEARCH OF THE PICTURESQUE .)
(作为 已见 经过 我们的 艺术家 在 搜索 的 这 如画 .)

（由我们的艺术家在追寻如画美景的视角所呈现。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 239]
[页 -]

[第239页]

[nɒ'stældʒə] .
NOSTALGIA .
怀旧 .

怀旧。

" [juː; jʊ] [siːm] [aʊt] [ɒv; əv] [sɔːrts] , [dʒeɪmz] , ['evə(r)] [sɪns] [wɪv] [kʌm] [nɔːθ] .
" YOU SEEM OUT OF SORTS , JAMES , EVER SINCE WE'VE COME NORTH .
" 你 似乎 出去 的 排序 , 詹姆斯 , 曾经 自从 我们已经 来 北 .

“詹姆斯，自从我们来到北方之后，你似乎一直心事重重。”

[ɪts] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['klaɪmət] [ænd; ənd] ['siːnəri] , [ai] [spəʊz] ! "
IT'S THE CHANGE OF CLIMATE AND SCENERY , I S'POSE ! "
它是 这 改变 的 气候 和 风景 , 我 假设 ! "

我想，这大概是气候和景观的变化吧！

" [ɪts] [wʊs] [nɔː(r)] [ðæt] , - .
" IT'S WUSS NOR THAT , MARIAR .
" 它是 懦夫 也不 那 , - .

“这可不是懦夫行为，玛丽亚。”

[ɪts] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][bɪə(r)] !
IT'S THE CHANGE OF BEER !
它是 这 改变 的 啤酒 !

这是啤酒的变革！

" ['vəʊsiːz]['pɑːpjʊˌlaɪ] .
" VOCES POPULI .
" 声音 流行 .

“VOCES POPULI。

[æn; ən] ['iːvnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌndʒərə(r)] .
AN EVENING WITH A CONJUROR .
一个 晚上 和 一个 魔术师 .

与陪审员共度良宵。

[siːn] — [ə; eɪ] [sə'bɜːbən] [hɔːl] .
SCENE — A Suburban Hall .
场景 — 一个 郊区 大厅 .

场景——郊区礼堂。

[ðə; ði] [pə'fɔːməns] [hæz; həz][nɒt] [jet] [bɪ'gʌn] .
The Performance has not yet begun .
这 表现 有 不是 然而 开始 .

演出尚未开始。

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ɪz] ['lɪmɪtɪd] , [ænd; ənd] [ləʊ] - ['spɪrɪtɪd] , [ænd; ənd] [meɪ] [pə'hæps] ['nʌmbə(r)] —
The Audience is limited , and low - spirited , and may perhaps number —
这 观众 是 有限的 , 和 低的 - 精神抖擞 , 和 可能 也许 数字 —
[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [ə'tendənts] — [ˌeɪ'tiːn] .
including the Attendants — eighteen .
包括 这 服务员 — 十八 .

观众人数有限，情绪低落，包括侍从在内，可能只有十八人。

[ðə; ði]['əʊnli]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [siːts] [ɑː(r); ə(r)] , [ə; eɪ][mæn][ɪn] [fʊl] ['iːvnɪŋ] [dres] ,
The only people in the front seats are , a man in full evening dress ,
这 仅有的 人们 在 这 正面 座位 是 , 一个 男人 在 满的 晚上 裙子 ,

前排座位上只有一位身着全套晚礼服的男士。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [kən'siːl] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [keɪpt] [kləʊk] , [ænd; ənd] [tuː] ['leɪdɪz] [ɪn] [plʌʃ] ['ɒprə]

which	he	tries	to	conceal	under	a	caped	cloak	,	and	two	Ladies	in	plush	opera
哪个	他	尝试	到	隐藏	在下面	一个	披风	披风	,	和	二	女士们	在	豪华的	歌剧

- [kləʊk] .

-	cloaks	.
-	斗篷	.

他试图用斗篷遮掩自己，还有两位女士身穿华丽的歌剧斗篷。

[fɒg] [ɪz] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['rɑːftəz] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [gæs] - [stɑːz] [sɪŋ] [ə; eɪ] ['meləŋkəli]

Fog	is	hanging	about	in	the	rafters	,	and	the	gas	-	stars	sing	a	melancholy
多雾路段	是	绞刑	关于	在	这	椽子	,	和	这	气体	-	明星	唱歌	一个	忧郁

[dɜːdʒ] .

dirge	.
挽歌	.

雾气笼罩着屋顶，煤气星唱着忧郁的挽歌。

[iːtʃ] ['kæʒuəl] [kɒf] [ə'raʊzɪz] ['dɪzməl] ['ekəʊz] .

Each	casual	cough	arouses	dismal	echoes	.
每个	随意的	咳嗽	唤起	惨淡	回声	.

每一次随意的咳嗽都会引起凄厉的回声。

['entə(r)] [æn; ən] [ɪn'tendɪŋ] [spek'teɪtə(r)] , [huː] [ɪz] ['kɒndʌktɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv]

Enter	an	intending	Spectator	,	who	is	conducted	to	a	seat	in	the	middle	of
进入	一个	意图	旁观者	,	WHO	是	实施	到	一个	座位	在	这	中间	的

[æn; ən] ['empti] [rəʊ] .

an	empty	row	.
一个	空的	排	.

一位前来观看的观众入场，被领到一排空位的中间座位上。

['ɑːftə(r)] [rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [kəʊt] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [θɪŋks] ['betə(r)] — [ɔː(r)] [wɜːs] — [ɒv; əv]

After	removing	his	hat	and	coat	,	he	suddenly	thinks	better	—	or	worse	—	of
后	移除	他的	帽子	和	外套	,	他	突然	思考	更好的	—	或者	更糟	—	的

[ˌaɪ 'tiː] , [pʊts] [ðem; ðəm] [ɒn] [ə'gen] ,

it	,	puts	them	on	again	,
它	,	放置	他们	在	再次	,

脱下帽子和外套后，他突然觉得这样做不太好——或者说更糟——于是又把它们戴了回去。

[ænd; ənd] ['vænɪʃɪz] ['hʌrɪdli] .

and	vanishes	hurriedly	.
和	消失	匆匆	.

然后匆匆消失。

[fɜːst] [sɑː'dɒnɪk] [ə'tendənt] ([æt; ət] ['dɔːweɪ]) .

First	Sardonic	Attendant	(	at	doorway	)	.
第一的	讽刺的	服务员	(	在	门口	)	.

第一位讽刺侍者（在门口）。

[rɛglɚ] ['tɜːrnɪn] - [ɪm] [ə'weɪ] [tuː; tə] - [naɪt] , [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] !

Reg'lar	turnin	'	em	away	to	-	night	,	we	are	!
reg'lar	转弯	-	呃	离开	到	-	夜晚	,	我们	是	!

今晚我们一定会赶走他们!

['sekənd] [sɑː'dɒnɪk] [ə'tendənt] .

Second	Sardonic	Attendant	.
第二	讽刺的	服务员	.

第二位冷嘲热讽的侍从。

[hiː; hi] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə'fɔː] [hiː; hi] [gəʊz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [peɪ] - [bɒks] ,

He	come	up	to	me	afore	he	goes	to	the	pay	-	box	,
他	来	向上	到	我	之前	他	去	到	这	支付	-	盒子	,

他去缴费箱之前先跟我打了个招呼。

[ænd; ənd][sez][hiː; hi] — " [ɪz][ðeə(r)][ə; eɪ] [siːt] [left] ?

and	sez	he	—	"	Is	there	a	seat	left	?
和	sez	他	—	"	是	那里	一个	座位	左边	?

他说："还有空位吗？"

" [hiː; hi][sez] .

"	he	sez	.
"	他	sez	.

他说。

[ænd; ənd][ai][sez][tuː; tə] - [ɪm] , " [wel] , [ai] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən]['mænɪdʒ][tuː; tə] [skwiːz] [juː; jʊ][ɪn]

And	I	sez	to	-	im	,	"	Well	,	I	think	we	can	manage	to	squeeze	you	in
和	我	sez	到	-	我是	,	"	出色地	,	我	思考	我们	能	管理	到	挤	你	在

['sʌmweə(r)] .

somewhere	.
某处	.

我对他说："嗯，我想我们总能想办法给你安排个位置。"

" [laɪk] [ðæt] , [ai][sez] .

"	Like	that	,	I	sez	.
"	喜欢	那	,	我	sez	.

"就是这样，"我说。

[[ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] , [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv] [tuː] [θɪn] - [ɑːmd] ['lɪt(ə)l][g'ɜːlz] , [wɪð] ['pɪgˌteɪlz] , ['entə(r)] ,

[	The	Orchestra	,	consisting	of	two	thin	-	armed	little	girls	,	with	pigtails	,	enter	,
[	这	乐队	,	由	的	二	薄的	-	武装	小的	女孩们	,	和	猪尾巴	,	进入	,

[由两个扎着辫子、胳膊很细的小女孩组成的乐队入场，

[ænd; ənd] [pə'fɔːm] [ə; eɪ] ['stʌmblɪŋ] ['əʊvətʃʊə(r)][ə'pɒn][ə; eɪ] [krækt] [piˈænəʊ] .

and	perform	a	stumbling	Overture	upon	a	cracked	piano	.
和	履行	一个	踉跄	序曲	之上	一个	裂纹	钢琴	.

然后磕磕绊绊地在一架破损的钢琴上演奏序曲。

[her] [vɒn] - , [ðə; ði]['kʌndʒərə(r)] , [ə'pɪəz] [ɒn] ['plætfɔːm] ,

Herr	Von	KAMBERWOHL	,	the	Conjuror	,	appears	on	platform	,
先生	冯	-	,	这	魔术师	,	出现	在	平台	,

魔术师冯·坎伯沃尔先生出现在平台上，

[ə'mɪdst] [laʊd] ['klæpɪŋ] [frɒm; frəm] [tuː] ['ɒbviəs] [kən'fedərɪts] [ɪn][ə; eɪ] [bæk] [rəʊ] .

amidst	loud	clapping	from	two	obvious	Confederates	in	a	back	row	.
在……之中	大声	鼓掌	从	二	明显的	南方邦联	在	一个	后退	排	.

在后排两名明显是南方邦联支持者的响亮掌声中。

[her] [viː] . [keɪ] . ([ɪn][ə; eɪ] [mɪkst] ['æksent]) .

Herr	V	.	K	.	(	in	a	mixed	accent	)	.
先生	V	.	K	.	(	在	一个	混合	口音	)	.

VK先生（口音混杂）。

- [ænd; ənd] - , - [ai][ˌsiː 'əʊ] - [mɛns] [vɪz][maɪ] - [zɪz] - - , [ai] -

Lyties	and	Shentilmans	,	pefoor	I	co	-	mence	viz	my	hillusions	zis	hevenin	'	,	I	'
-	和	-	,	-	我	合作	-	威胁	即	我的	-	zis	-	-	,	我	-

['ɑːveɪ] ,

ave	,
大道	,

Lyties 和 Shentilmans，pefoor I co-mence viz my hillusions zis hevenin'，我有，

[məʊst] - [tuː; tə] - [hɔːl] - [frɒm; frəm]['hæni] - [ɔː(r)]

most	hemphadically	to	repoodiate	hall	hassistance	from	hany	spirrids	or
最多	-	到	-	大厅	-	从	哈尼	-	或者

- [biːn] - .

soopernatural	beins	vatsohever	.
-	贝恩斯	-	.

最强调地重复大厅的困难来自 hany spirrids 或 soopernatural beins vatsohever。

[ɔːl][ai][ʃæl; ʃəl] - ['ɑːveɪ][ziː] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [pə'fɔːm] [baɪ]['sɪmp(ə)l] - [ɒv; əv]
All I shall ' ave ze honour of showing you will be perform by simple Sloight of
全部 我 将 - 大道 泽 荣誉 的 显示 你 将要 是 履行 经过 简单的 - 的
- [ænd; ənd] ,
' and ,
- 和 ,

我将荣幸地向您展示的一切，都将通过简单的"and"的技巧来完成。

[ɔː(r)]['ledʒə(r)] - [diː] - [mæŋ] !
or Ledger - dee - Mang !
或者 账簿 - 迪 - 芒 !

或者 Ledger-dee-Mang!

([hiː; hi][ɪn'vaɪts; 'ɪnvaɪts]['eni]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [tuː; tə][step] [ʌp][ænd; ənd] [ə'sɪst] [hɪm] ,
(He invites any member of the Audience to step up and assist him ,
(他 邀请 任何 成员 的 这 观众 到 步 向上 和 协助 他 ,

他邀请在场的任何一位观众上前协助他，

[bʌt; bət][ðə; ði] [spek'tetər] [rɪ'meɪn] [kɔɪ] .)
but the spectators remain coy .)
但 这 观众 保持 害羞 .)

但旁观者们依然保持矜持。）

[ai] [siː] [zæt]
I see zat
我 看 扎特

我明白了

[ai] - ['ɑːveɪ][nɒt][tuː; tə] - [naɪt] [səʊ] [-] [æn; ən] - [tuː; tə] [sɪ'lekt] [frɒm; frəm][æz; əz]['juːʒuəl] ,
I ' ave not to - night so larsh an orjence to select from as usual ,
我 - 大道 不是 到 - 夜晚 所以 拉什 一个 - 到 选择 从 作为 通常 ,

今晚我没有像往常一样准备那么多东西可供选择。

[stɪl] [ai] - [əʊp] — — ([hɪə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒbviəs] [kən'fedərɪts] [slautʃ] [ʌp] , [ænd; ənd][dʒɔɪnz]
still I ' ope — — (Here one of the obvious Confederates slouches up , and joins
仍然 我 - 开放 — — (这里 一 的 这 明显的 南方邦联 懒散的 向上 , 和 加入
[hɪm][ɒn][ðə; ði]['plætfɔːm] .)
him on the platform .)
他 在 这 平台 .)

我仍然抱有希望——（这时，一个明显的南方邦联支持者懒散地走上台，和他一起站在台上。）

[ɑː] , [zæt][ɪz] [guːt] !
Ah , zat is goot !
啊 , 扎特 是 好 !

啊，那太好了！

[ai][ˌeɪ 'em][veə(r)] [mɑːtʃ] [ə'blaɪdʒ][tuː; tə][juː; jʊ] , ['sɛri] .
I am vair moch oblige to you , Sare .
我 是 韦尔 莫奇 必须 到 你 , 萨雷 .

萨雷，我非常感激你。

([ðə; ði] [kən'fedərət] [grɪnz] ['ʃiːpɪʃli] .)
(The Confederate grins sheepishly .)
(这 南方邦联 咧嘴笑 羞怯地 .)

（南方邦联士兵不好意思地笑了笑。）

[led] [ˌem 'iː] [siː] — [ai] [siːm] [tuː; tə][rɪ'membə(r)][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] - .
Led me see — I seem to remember your face some'ow .
引领 我 看 — 我 似乎 到 记住 你的 脸 - .

让我看到——我好像依稀记得你的脸。

([brɔːdə] [grɪn][frɒm; frəm] [kən'fedərət] .)
(Broader grin from Confederate .)
(更广泛 咧嘴笑 从 南方邦联 .)

（南方邦联士兵露出更灿烂的笑容。）

[hɑː] , [juː; jʊ][vɑːs] - [eə(r)][lɑːst] [naɪt] ? — [zæt] - [ˌaɪ 'tiː] !
Hah , you vos ' ere last night ? — zat exblains it !
哈哈 , 你 vos - 埃雷 最后的 夜晚 ? — 扎特 - 它 !

哈哈，你昨晚在这儿吗？——这就解释了！

[bʌt; bət][juː; jʊ] - ['ɑːveɪ] - [ə'sɪst] [ˌem 'iː] - , [eɪ] ?
But you ' ave nevaire assist me befoor , eh ?
但 你 - 大道 - 协助 我 - , 嗯 ?

但你以前从未帮助过我，是吗?

(['rekləs] [ʃeɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] [frɒm; frəm] [kən'fedərət] .)
(Reckless shake of the head from Confederate .)
(鲁莽 摇 的 这 头 从 南方邦联 .)

（南方邦联士兵鲁莽地摇头。）

[aɪ] [θɔːt] [nɒd] .
I thought nod .
我 想法 点头 .

我点了点头。

[veə(r)][veɪl] .
Vair veil .
韦尔 面纱 .

面纱。

[juː; jʊ] - ['ɑːveɪ] - [dʌn] ['eni] [drɪks] [ˌem aɪ 'tiː] [kɑːts] — [nəʊ] ?
You ' ave nevaire done any dricks mit carts — no ?
你 - 大道 - 完毕 任何 德里克斯 密特 购物车 — 不 ?

你以前没用手推车做过任何特技表演吗?

[bɒt] [juː; jʊ] [vɪl] [draɪ] ?
Bot you vill dry ?
机器人 你 村庄 干燥 ?

机器人你会干吗?

[juː; jʊ] - [del] [væt] [juː; jʊ][gæn][duː; də] [tɪl] [juː; jʊ][draɪ] ,
You nevaire dell vat you gan do till you dry ,
你 - 戴尔 增值税 你 甘 做 直到 你 干燥 ,

你永远不会做完你干涸的河床，

[æz; əz][ziː][əʊl] [səʊ] [sed] [ven][ʃiː; ʃi] [lɜːn] [ziː] - .
as ze ole sow said ven she learn ze halphabet .
作为 泽 奥莱 母猪 说 ven 她 学习 泽 - .

正如 ze ole sow 所说，即使她学习 ze halphabet。

([hiː; hi] ['pɔːzɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɑːf] — [wɪtʃ] ['dʌznt] [kʌm] .)
(He pauses for a laugh — which doesn't come .)
(他 停顿 为了 一个 笑 — 哪个 不 来 .)

（他停顿了一下，想笑——但却笑不出来。）

[naʊ] , ['sɛri] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ə; eɪ][kɑːt][ven][juː; jʊ] [siː] - [ɪm] ?
Now , Sare , you know a cart ven you see ' im ?
现在 , 萨雷 , 你 知道 一个 大车 ven 你 看 - 我是 ?

萨雷，你现在一眼就能认出手推车了吧?

[ɑː] , [zæt][ɪz] - !
Ah , zat is somtings alretty !
啊 , 扎特 是 - 已经 !

啊，那真是太棒了！

[naʊ] [aɪ] [vɪl] [ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [tʃuːz] ['eni] [kɑːt][ɔː(r)][kɑːts] [aʊt][ɒv; əv][zɪz] [bæk] .

Now	I	vill	ask	you	to	choose	any	cart	or	carts	out	of	zis	back	.
现在	我	村庄	问	你	到	选择	任何	大车	或者	购物车	出去	的	zis	后退	.

现在请你从这个后面的车厢里选择一辆或几辆购物车。

([ðə; ði] [kən'fedərət] ['fʌmbl] .)

(	The	Confederate	fumbles	.	)
(	这	南方邦联	失误	.	)

（南方邦联军失手了。）

[aɪ][doʊnt] [vɪʃ] [tuː; tə] - ['uri] [juː; jʊ] — [bʌt; bət][aɪ][vænt][juː; jʊ][tuː; tə][maɪk] - [æsti] — & [siː] , & [siː] .

I	don't	vish	to	'	urry	you	—	but	I	vant	you	to	mike	'	aste	—	&	c	,	&	c	.
我	不	维什	到	-	快点	你	—	但	我	范特	你	到	麦克风	-	速度	—	&	c	,	&	c	.

我不想催你——但我希望你加快速度——等等。

[ðə; ði][mæn][ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres] .

The	Man	in	Evening	Dress	.
这	男人	在	晚上	裙子	.

身着晚礼服的男士。

[aɪ][rɪ'membə(r)] ['gɪvɪŋ] ['bɪmbəʊ] , [ðə; ði] ['wɪzəd] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] ,

I	remember	giving	BIMBO	,	the	Wizard	of	the	West	,
我	记住	给予	宾博	,	这	巫师	的	这	西方	,

我记得我把《宾博，西方魔法师》送给了……

[ə; eɪ] ['gɪni] [wʌns][tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [ðæt] [trɪk] — [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

a	guinea	once	to	teach	me	that	trick	—	there	was	nothing	in	it	.
一个	几内亚	一次	到	教	我	那	诡计	—	那里	曾是	没有什么	在	它	.

曾经有人花一枚金币教我这个技巧——结果发现根本没用。

[fɜːst] ['leɪdi] [ɪn] [plʌʃ] [kləʊk] .

First	Lady	in	Plush	Cloak	.
第一的	女士	在	豪华的	披风	.

第一夫人身披毛绒斗篷。

[ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?

And	can	you	do	it	?
和	能	你	做	它	?

你能做到吗?

[ðə; ði][em] . [ɪn][iː] . [diː] . (['gɑːdɪdli]) .

The	M	.	in	E	.	D	.	(	guardedly	)	.
这	M	.	在	E	.	D	.	(	谨慎地	)	.

ED 中的 M.（谨慎地）。

[wel] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][ɪg'zæktli][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] — [bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [haʊ] [ɪts]

Well	,	I	don't	know	that	I	could	exactly	do	it	now	—	but	I	know	how	it's
出色地	,	我	不	知道	那	我	可以	确切地	做	它	现在	—	但	我	知道	如何	它是

[dʌn] .

done	.
完毕	.

嗯，我不知道我现在能不能做到——但我知道该怎么做。

[[hiː; hi][ɪk'spleɪnz] [ɪ'læbərətli] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] .

[	He	explains	elaborately	how	it	is	done	.
[	他	解释	精心	如何	它	是	完毕	.

他详细解释了具体操作方法。

[her] [vɒn] [keɪ] . (['stæmpɪŋ] , [æz; əz][ə; eɪ]['sɪgnəl] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] [meɪ] [liːv] [ɒf]) .

Herr	Von	K	.	(	stamping	,	as	a	signal	that	the	Orchestra	may	leave	off	)	.
先生	冯	K	.	(	冲压	,	作为	一个	信号	那	这	乐队	可能	离开	离开	)	.

冯·K先生（跺脚，表示乐团可以停止演奏）。

[nekst][ai][ʃæl; ʃəl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][maɪ] - - [ɒv; əv][ziː] [ˌɪnɪgˈzɔːstəb(ə)l] - [æt; ət] ,

Next	I	shall	show	you	my	zelebrated	hillusion	of	ze	inexhaustible	'	At	,
下一个	我	将	展示	你	我的	-	-	的	泽	取之不尽的	-	在	,

接下来我将向你们展示我那无穷无尽的“At”的泽布雷特幻象，

[tuː; tə] - [vɪz][ziː][ɪnˈvɪzəb(ə)l] - [ɪn] .

to	gonclude	viz	ze	Invisible	'	En	.
到	-	即	泽	无形的	-	恩	.

总结即 Invisible 'En。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [mɑːtʃ] [əˈblaɪdʒ] [ɪf] ['eni] - [vɪl] ['kaɪndli]['feɪvə(r)][ˌem 'iː][vɪz] - [ɪz] -
[æt; ət][fɔː(r); fə(r)][ziː] - [ɒv; əv][maɪ] - .

And	I	shall	be	moch	oblige	if	any	shentelmans	vill	kindly	favour	me	viz	'	is	'
和	我	将	是	莫奇	必须	如果	任何	-	村庄	亲切地	偏爱	我	即	-	是	-

at	for	ze	burpose	of	my	exberiment	.
在	为了	泽	-	的	我的	-	.

如果任何申特尔曼斯先生愿意慷慨地给予我帮助，即“这是我实验的目的”，我将不胜感激。

[ðə; ði][em] . [ɪn][iː] . [diː] .

The	M	.	in	E	.	D	.
这	M	.	在	E	.	D	.

ED 中的 M.

[hɪrz] [maɪn] — [ɪts] [kwaɪt][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] .

Here's	mine	—	it's	quite	at	your	service	.
这里是	矿	—	它是	相当	在	你的	服务	.

这是我的——随时为您效劳。

[[tuː; tə][hɪz; ɪz][kəmˈpænjənz] .]

[	To	his	companions	.	]
[	到	他的	同伴	.	]

[对他的同伴们说。]

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [steɪl] [əʊld] [trɪk] , [hiː; hi] ['mɪəli] — ([ɪkˈspleɪnz][æz; əz][bɪˈfɔː(r)] .)

This	is	a	stale	old	trick	,	he	merely	—	(	explains	as	before	.	)
这	是	一个	陈旧	老的	诡计	,	他	仅仅	—	(	解释	作为	前	.	)

这是老掉牙的伎俩，他只不过——（像之前一样解释道。）

[bʌt; bət][juː; jʊ][weɪt][ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ai] - ['el'el][skɔː(r)] [ɒf] [hɪm]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] !

But	you	wait	and	see	how	I	'	ll	score	off	him	over	it	!
但	你	等待	和	看	如何	我	-	二	分数	离开	他	超过	它	!

但你们等着瞧，我会怎么从他身上得分！

[her] [viː] . [keɪ] . ([tuː; tə][ðə; ði][em] . [ɪn][iː] . [diː]) .

Herr	V	.	K	.	(	to	the	M	.	in	E	.	D	)	.
先生	V	.	K	.	(	到	这	M	.	在	E	.	D	)	.

Herr VK（致 ED 中的 M.）。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] - [ʃʊə(r)] , ['sɛri] , [juː; jʊ] [liːf] - - [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] - [æt; ət] ?

You	are	gvide	sure	,	Sare	,	you	leaf	nossing	insoide	of	your	'	at	?
你	是	-	当然	,	萨雷	,	你	叶子	-	-	的	你的	-	在	?

你确定吗，Sare，你把叶子贴在你的“at”里面？

[ðə; ði][em] . [ɪn][iː] . [diː] . ([wɪð] [ə; eɪ][wɪŋk][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz]) .

The	M	.	in	E	.	D	.	(	with	a	wink	to	his	neighbours	)	.
这	M	.	在	E	.	D	.	(	和	一个	眨眼	到	他的	邻居	)	.

ED 中的 M.（还向邻居眨了眨眼）。

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðeə(r)] [bɪˈlɒŋɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

On	the	contrary	,	there	are	several	little	things	there	belonging	to	me	,
在	这	相反	,	那里	是	一些	小的	事物	那里	属于	到	我	,

相反，那里有好几件属于我的小东西。

[wɪtʃ] [aɪl] [θæŋk] [juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .

which	I'll	thank	you	to	give	me	back	by	-	and	-	by	.
哪个	患病的	感谢	你	到	给	我	后退	经过	-	和	-	经过	.

我会感谢你日后归还给我。

[her] [viː] . [keɪ] . (['daɪvɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði][hæt]) .

Herr	V	.	K	.	(	diving	into	the	hat	)	.
先生	V	.	K	.	(	潜水	进入	这	帽子	)	.

VK先生（跳进帽子里）。

[səʊ] ?

So	?
所以	?

所以?

[væt] - ['ɑːveɪ]

Vat	'	ave
增值税	-	大道

增值税

[wiː; wi] - [eə(r)] ?

we	'	ere	?
我们	-	埃雷	?

我们在这儿吗?

[ə; eɪ] [bɑːntʃ] [ɒv; əv] - !

A	bonch	of	flowairs	!
一个	邦奇	的	-	!

一堆花式服装!

[ænʌzɜ˞] [bɑːntʃ] [ɒv; əv] - ?

Anozzer	bonch	of	flowairs	?
阿诺泽	邦奇	的	-	?

一连串的流空气?

[ænʌzɜ˞] — [ænd; ənd] [ænʌzɜ˞] !

Anozzer	—	and	anozzer	!
阿诺泽	—	和	阿诺泽	!

安诺泽——还有安诺泽!

[hɑː] , [duː; də][juː; jʊ] [ælveɪz] ['gæri] - - [jɔː(r); jə(r)] - [æt; ət] , ['sɛri] ?

Ha	,	do	you	alvays	garry	flowairs	insoide	your	'	at	,	Sare	?
哈	,	做	你	阿尔瓦伊斯	加里	-	-	你的	-	在	,	萨雷	?

哈，你是不是总喜欢在你屁股里放些花环啊，Sare?

[ðə; ði][em] . [ɪn][iː] . [diː] . [ɪn'veəriəbli] — [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [hed] [kuːl] ; [səʊ][hænd][ðem; ðəm]['əʊvə(r)] ,

The	M	.	in	E	.	D	.	Invariably	—	to	keep	my	head	cool	;	so	hand	them	over	,
这	M	.	在	E	.	D	.	总是	—	到	保持	我的	头	凉爽的	;	所以	手	他们	超过	,

[pliːz] ; [aɪ] [wɒnt] [ðem; ðəm] .

please	;	I	want	them	.
请	;	我	想	他们	.

ED 中的 M. 总是——为了保持冷静；所以请把它们交出来；我想要它们。

[[hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['tɪtə(r)] , [ænd; ənd][dɪ'kleə(r)] " [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] [tuː] [bæd][ɒv; əv][hɪm] !

[	His	Companions	titter	,	and	declare	"	it	really	is	too	bad	of	him	!
[	他的	同伴	嘻嘻地笑	,	和	宣布	"	它	真的	是	也	坏的	的	他	!

他的同伴们窃笑起来，宣称"他真是太可恶了！ "

" [her] [viː] . [keɪ] . .

"	Herr	V	.	K	.	.
"	先生	V	.	K	.	.

"VK先生。"

- , ['sɛri] , — ['zɪəri][ɪz] - - , [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [loʊɪk] — [jes] , [ˌaɪ 'tiː] ['iːz] — [ə; eɪ]
Bresently , Sare , — zere is somtings ailse , it feels loike — yes , it ees — a
- , 萨雷 , — 零 是 - - , 它 感觉 类似 — 是的 , 它 伊斯 — 一个
- - [dræp] .
mahouse - drap .
- - 垂帘 .

Bresently, Sare, —zere is somemtings ailse, it feels loike — yes, it ees — a mahouse-drap.

[jɔː(r); jə(r)][heɪd][ɪz] - [vɪd] - , ['sɛri] , [jes] ?
Your haid is drouble vid moice , Sare , yes ?
你的 海德 是 - 视频 - , 萨雷 , 是的 ?

Sare，你的头发是双倍视频，对吧?

[bɒt] ['zɪəri][ɪz] [nʌn] - [eə(r)][ɪn][ziː] - [æt; ət] !
Bot zere is none ' ere in ze ' at !
机器人 零 是 没有任何 - 埃雷 在 泽 - 在 !

Bot zere is none 'here in ze 'at!

[ðə; ði][em] . [ɪn][iː] . [diː] . ([wɪð] ['rɑːðə(r)]['fiːb(ə)l][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .)
The M . in E . D . (with rather feeble indignation .)
这 M . 在 E . D . (和 相当 微弱 愤慨 .)

ED中的M.（带着一丝微弱的愤慨。）

[ai]['nevə(r)] [sed] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] .
I never said there were .
我 绝不 说 那里 是 .

我从没说过有这样的事。

[her] [viː] . [keɪ] . [nəʊ] , ['zɪəri][ɪz][nəʊ] - — [bɒt] — [['daɪvɪŋ] [ə'gen]] — [hɑː] !
Herr V . K . No , zere is no mahouse — bot — [diving again] — ha !
先生 V . K . 不 , 零 是 不 - — 机器人 — [潜水 再次] — 哈 !

Herr VK 不，这里没有 mahouse——机器人——[再次潜水]——哈!

[ə; eɪ] [liːdəl] ['viːdeɪ][ræd] !
a leedle vide rad !
一个 利德尔 视频 辐射 !

一个 leedle 视频 rad!

[ænʌzɚ] ['viːdeɪ][ræd] !
Anozzer vide rad !
阿诺泽 视频 辐射 !

Anozzer vide rad!

[ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ]['viːdeɪ][ræd] — [ænd; ənd][wʌn] , [tuː] , [driː] [mɔː(r)]['viːdeɪ]['rædz] !
And again a vide rad — and one , two , dree more vide rads !
和 再次 一个 视频 辐射 — 和 一 , 二 , 德莉 更多的 视频 辐射 !

又来了一次视频辐射——还有一次、两次、三次视频辐射!

[juː; jʊ][vɪnd] [zeɪ] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)][heɪd] [nɔɪs] [ænd; ənd] [kuːl] , ['sɛri] ?
You vind zey keep your haid noice and cool , Sare ?
你 vind 泽伊 保持 你的 海德 不错 和 凉爽的 , 萨雷 ?

Sare，你觉得保持头发安静凉爽吗?

[meɪ] [ai] - [juː; jʊ][tuː; tə][kɒm][ænd; ənd] [deɪk] [zem] ?
May I drouble you to com and dake zem avay ?
可能 我 - 你 到 com 和 达克 泽姆 avay ?

我可以邀请你来 com 和 dake zem avay 吗?

[ai][doʊnt][loʊɪk][ziː]['viːdeɪ]['rædz][maɪ'self] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mædə(r)][ɒv; əv] [deɪst] .
I don't loike ze vide rads myself , it is madder of daste .
我 不 类似 泽 视频 辐射 我 , 它 是 茜草 的 达斯特 .

我本人并不喜欢这种视频，它太糟糕了。

[[ðə; ði] ['ɔːdiəns] ['snɪgə(r)] .]
[The Audience snigger .]
[这 观众 暗笑 .]

（观众窃笑。）

[əʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[bʌt; bət][veɪt] — [zɪz][ɪz][ə; eɪ][məʊst] - - [æt; ət] — [[ɪk'stræktɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fiːdɪŋ] - ['bɒt(ə)l]
but vait — zis is a most gonvenient ' at — [extracting a large feeding - bottle
但 等待 — zis 是 一个 最多 - - 在 — [提取 一个 大的 喂养 - 瓶子
[ænd; ənd][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [set][ɒv; əv]['beɪbi] - ['lɪnɪn]] — [ziː] - [ɪz]['vɛəri] [də'mestɪk] ,
and a complete set of baby - linen] — ze shentelman is vairy domestic ,
和 一个 完全的 放 的 婴儿 - 亚麻布] — 泽 - 是 种类 国内的 ,

但是，vait——zis 是最方便的 'at——[拿出一个大奶瓶和一套完整的婴儿床上用品]——ze shentelman 非常居家，

[ai] [siː] .
I see .
我 看 .

我懂了。

[ænd; ənd]['zɪəri][ɪz][mɔː(r)] [jet] , [hiː; hi][ɪz] [guːt] ['bɪznəsmæn] ,
And zere is more yet , he is goot businessman ,
和 零 是 更多的 然而 , 他 是 好 商人 ,

而且，他还是个很棒的商人。

[hiː; hi] [nəʊz] [haʊ] [vɒn][mʌst; məst] - [ɪn] - - [eə(r)] - .
he knows how von must hadvertise in zese ' ere toimes .
他 知道 如何 冯 必须 - 在 - - 埃雷 - .

他知道冯必须如何在这里做广告。

- [iː] - [æz; əz] - ['iːˌɛl'piː][ˌem 'iː] , [səʊ][ai] [vɪl] - ['iːˌɛl'piː] - [ɪm][baɪ] [dɪ'strɪbjuːtɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
' E ' as ' elp me , so I vill ' elp ' im by distributing some of his
- E - 作为 - 帮助 我 , 所以 我 村庄 - 帮助 - 我是 经过 分发 一些 的 他的
- [fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] .
cairculars for ' im .
- 为了 - 我是 .

'E 'as 'help me, so I 'll 'help 'em by 'plants to 'em. 's 'el 'help 'em. 's 'el ...

[[hiː; hi] ['ʃaʊərz] [kɑːdz] , [kə'mend] ['sʌmˌbɒdiz] [self] - [ə'dʒʌstɪŋ] ['traʊzəz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]
[He showers cards , commending somebody's self - adjusting trousers amongst the
[他 淋浴 牌 , 表扬 某人的 自己 - 调整 裤子 在 这
['ɔːdiəns] ,
Audience ,
观众 ,

他向观众席中抛洒卡片，称赞某位观众的自动调节裤子。

[iːtʃ] ['pɜːs(ə)n] [rɪ'siːvɪŋ] [ə'baʊt] [tuː] ['dʌz(ə)n] — ['tʃiːfli] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] — [ʌn'tɪl][ðə; ði][eə(r)][ɪz][dɑːk] ,
each person receiving about two dozen — chiefly in the eye — until the air is dark ,
每个 人 接收 关于 二 打 — 主要 在 这 眼睛 — 直到 这 空气 是 黑暗的 ,

每人大约挨了二十几枪——主要打在眼睛上——直到眼前一片漆黑。

[ænd; ənd][ðə; ði][flɔː(r)] [θɪk] [wɪð] [ðem; ðəm] .
and the floor thick with them .
和 这 地面 厚的 和 他们 .

地板上铺满了它们。

[ðə; ði][em] . [ɪn][iː] . [diː] . ([mʌtʃ] [ə'nɔɪd]) .
The M . in E . D . (much annoyed) .
这 M . 在 E . D . (很多 恼怒) .

ED 中的 M.（非常恼火）。

[ɪn'fɜːn(ə)l] ['lɪbəti] !
Infernal liberty !
地狱 自由 !

自由真是可恶!

[kən'faʊndɪd] ['ɪmpjədəns] !
Confounded impudence !
令人困惑 厚颜无耻 !

真是厚颜无耻!

['ʃudnt] [hæv; həv][hæd; həd][maɪ][hæt] [ɪf] [ai] - [diː] [nəʊn] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði]
Shouldn't have had my hat if I ' d known he was going to play the
不应该 有 有 我的 帽子 如果 我 - d 已知 他 曾是 去 到 玩 这
[fuːl] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][laɪk] [ðɪs] !
fool with it like this !
傻子 和 它 喜欢 这 !

早知道他会这样玩弄我的帽子，我就不该戴着它!

[fɜːst] ['leɪdi] [ɪn] [plʌʃ] [kləʊk] .
First Lady in Plush Cloak .
第一的 女士 在 豪华的 披风 .

第一夫人身披毛绒斗篷。

[bʌt; bət][ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [njuː] [wɒt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ?
But I thought you knew what was coming ?
但 我 想法 你 知道 什么 曾是 未来 ?

但我以为你知道接下来会发生什么?

[ðə; ði][em] . [ɪn][iː] . [diː] .
The M . in E . D .
这 M . 在 E . D .

ED 中的 M.

[səʊ][ai][dɪd] — [bʌt; bət] [ðɪs] ['feləʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfrəntli] .
So I did — but this fellow does it differently .
所以 我 做过 — 但 这 同伴 做 它 不同 .

于是我照做了——但这家伙的做法不一样。

[[her] [vɒn] [keɪ] . [ɪz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə]['faɪə(r)][ə; eɪ] [mɑːkt] [hɑːf] - [kraʊn] [frɒm; frəm][ə; eɪ]
[Herr VON K . is preparing to fire a marked half - crown from a
[先生 冯 K . 是 准备 到 火 一个 标记 一半 - 王冠 从 一个
['blʌndəbʌs] ['ɪntuː][ə; eɪ]['krɪst(ə)l]['kɑːskɪt] .
blunderbuss into a crystal casket .
铳 进入 一个 水晶 棺材 .

[冯·K先生正准备用短管火枪将一枚刻有标记的半克朗硬币射入水晶棺材中。

[ə; eɪ] ['leɪdi] [wɪð] [nɜːvz] ([tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd]) .
A Lady with Nerves (to her husband) .
一个 女士 和 神经 (到 她 丈夫) .

一位神经紧张的女士（对她丈夫说）。

[dʒɒn] , [aɪm][ʃʊə(r)] [hiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][let] [ðæt] [θɪŋ] [ɒf] !
JOHN , I'm sure he's going to let that thing off !
约翰 , 我是 当然 他是 去 到 让 那 事物 离开 !

约翰，我确信他会放枪的!

[dʒɒn] ([ə; eɪ] [bruːt]) .
John (a Brute) .
约翰 (一个 蛮力) .

约翰（一个野蛮人）。

[wel] , [ai] ['ʃudnt] [biː; bi] [sə'praɪzd] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] .

Well	**,**	**I**	**shouldn't**	**be**	**surprised**	**if**	**he**	**is**	**.**
出色地	,	我	不应该	是	惊讶	如果	他	是	.

如果他真是这样，我倒也不觉得奇怪。

[ai][kænt][help][ˌaɪ 'tiː] .

I	**can't**	**help**	**it**	**.**
我	不能	帮助	它	.

我没办法。

[ðə; ði][el] . [wɪð] [en] . [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪkt] — [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [hɪm][maɪ] [nɜːvz] [woʊnt]

The	**L**	**.**	**with**	**N**	**.**	**You**	**could**	**if**	**you**	**liked**	**—**	**you**	**could**	**tell**	**him**	**my**	**nerves**	**won't**
这	L	.	和	N	.	你	可以	如果	你	喜欢	—	你	可以	告诉	他	我的	神经	惯于

[stænd][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] [trɪk] [wɪl] [biː; bi] ['evri] [bɪt][æz; əz] [gʊd] [ɪf] [hiː; hi]['əʊnli] [prɪ'tendz] [tuː; tə]['faɪə(r)] ,

stand	**it**	**—**	**the**	**trick**	**will**	**be**	**every**	**bit**	**as**	**good**	**if**	**he**	**only**	**pretends**	**to**	**fire**	**,**
站立	它	—	这	诡计	将要	是	每一个	少量	作为	好的	如果	他	仅有的	假装	到	火	,

L. 和 N. 如果你愿意的话，你可以告诉他我神经紧张得受不了——如果他只是假装开枪，这个伎俩也一样有效。

[aɪm][ʃʊə(r)] .

I'm	**sure**	**.**
我是	当然	.

我敢肯定。

[dʒɒn] .

John	**.**
约翰	.

约翰。

[əʊ] , ['nɒns(ə)ns] ! — [juː; jʊ][kæn; kən][stænd][ˌaɪ 'tiː]['veri] [wel] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] .

Oh	**,**	**nonsense**	**!**	**—**	**you**	**can**	**stand**	**it**	**very**	**well**	**if**	**you**	**like**	**.**
哦	,	废话	!	—	你	能	站立	它	非常	出色地	如果	你	喜欢	.

哦，胡说！——如果你愿意，你完全可以忍受。

[ðə; ði][el] . ['dʌbljuː] . [en] . [ai][kænt] , [dʒɒn] . . . .

The	**L**	**.**	**w**	**.**	**N**	**.**	**I**	**can't**	**,**	**John**	**.**	**.**	**.**	**.**
这	L	.	西	.	N	.	我	不能	,	约翰	.	.	.	.

L. w. N. 我不能，约翰.....

[ðeə(r)] , [hiːz] ['reɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

There	**,**	**he's**	**raising**	**it**	**to**	**his**	**shoulder**	**.**
那里	,	他是	提高	它	到	他的	肩膀	.

他正把它举到肩膀上。

[dʒɒn] , [ai][mʌst; məst][gəʊ][aʊt] .

JOHN	**,**	**I**	**must**	**go**	**out**	**.**
约翰	,	我	必须	去	出去	.

约翰，我必须出去一下。

[ai][ʃæl; ʃəl] [skriːm] [ɪf] [ai][sɪt][hɪə(r)] , [ai] [nəʊ] [ai][ʃæl; ʃəl] !

I	**shall**	**scream**	**if**	**I**	**sit**	**here**	**,**	**I**	**know**	**I**	**shall**	**!**
我	将	尖叫	如果	我	坐	这里	,	我	知道	我	将	!

如果我继续坐在这里，我肯定会尖叫的，我知道我肯定会！

[dʒɒn] .

John	**.**
约翰	.

约翰。

[nəʊ] , [nəʊ] — [wʌts] [ðə; ði][juːz] ?

No	**,**	**no**	**—**	**what's**	**the**	**use**	**?**
不	,	不	—	是什么	这	使用	?

不，不——有什么用呢?

[hiːl] [hæv; həv]['faɪəd] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][get][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

He'll	have	fired	long	before	you	get	to	the	door	.
地狱	有	被解雇	长的	前	你	得到	到	这	门	.

在你走到门口之前，他早就开枪了。

[mʌtʃ] ['betə(r)] [steɪ] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd][duː; də][jɔː(r); jə(r)] ['skriːmɪŋ] ['sɪtɪŋ] [daʊn] .

Much	better	stay	where	you	are	,	and	do	your	screaming	sitting	down	.
很多	更好的	停留	在哪里	你	是	,	和	做	你的	尖叫	坐着	向下	.

最好还是待在原地，坐着尖叫。

([ðə; ði]['kʌndʒərə(r)]['faɪərz] .)

(	The	Conjuror	fires	.	)
(	这	魔术师	火灾	.	)

（魔术师开火。）

[ðeə(r)] , [juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [skriːm] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] !

There	,	you	see	,	you	didn't	scream	,	after	all	!
那里	,	你	看	,	你	没有	尖叫	,	后	全部	!

你看，你最终还是没有尖叫!

[ðə; ði][el] . ['dʌbljuː] . [en] . [aɪ] [skriːmd] [tuː; tə][maɪ'self] — [wɪtʃ] [ɪz]['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ;

The	L	.	w	.	N	.	I	screamed	to	myself	—	which	is	ever	so	much	worse	for	me	;
这	L	.	西	.	N	.	我	尖叫	到	我	—	哪个	是	曾经	所以	很多	更糟	为了	我	;

L. w. N. 我对自己尖叫——这对我来说更加糟糕;

[bʌt; bət][juː; jʊ]['nevə(r)] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] [tɪl] [ɪts] [tuː] [leɪt] !

but	you	never	will	understand	me	till	it's	too	late	!
但	你	绝不	将要	理解	我	直到	它是	也	晚的	!

但直到为时已晚，你才会明白我的意思!

[[her] [vɒn] [keɪ] . [pəf'ɔːmz] [ə'nʌðə(r)] [trɪk] .

[	Herr	VON	K	.	performs	another	trick	.
[	先生	冯	K	.	表演	其他	诡计	.

[冯·K先生又表演了一个魔术。

[fɜːst] ['leɪdi] [ɪn] [plʌʃ] [kləʊk] .

First	Lady	in	Plush	Cloak	.
第一的	女士	在	豪华的	披风	.

第一夫人身披毛绒斗篷。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['veri] ['klevə(r)] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

That	was	very	clever	,	wasn't	it	?
那	曾是	非常	聪明的	,	不是	它	?

这招很聪明，不是吗?

[aɪ] [kænt] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʌn] !

I	can't	imagine	how	it	was	done	!
我	不能	想象	如何	它	曾是	完毕	!

我简直无法想象这是怎么做到的!

[ðə; ði][em] . [ɪn][iː] . [diː] . ([ɪn] [huːm] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['desɪkreɪtɪd] [hæt][ɪz] [stɪl] ['ræŋkl]) .

The	M	.	in	E	.	D	.	(	in	whom	the	memory	of	his	desecrated	hat	is	still	rankling	)	.
这	M	.	在	E	.	D	.	(	在	谁	这	记忆	的	他的	亵渎	帽子	是	仍然	恼人的	)	.

ED 中的 M（他至今仍对他的帽子被亵渎一事耿耿于怀）。

[əʊ] , [kænt][juː; jʊ] ?

Oh	,	can't	you	?
哦	,	不能	你	?

哦，难道你不能吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第3/3页

['sɪmplɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] — ['eni] [tʃaɪld][kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] !

Simplest	**thing**	**in**	**the**	**world**	**—**	**any**	**child**	**could**	**do**	**it**	**!**
最简单的	事物	在	这	世界	—	任何	孩子	可以	做	它	！

世界上最简单的事——任何孩子都能做到！

['sekənd] ['leɪdi] .

Second	**Lady**	**.**
第二	女士	.

第二夫人。

[wɒt] , [faɪnd][ðə; ði] ['ræbɪt] [ˌɪn'saɪd] [ðəʊz] ['bɒksɪz] , [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['kɔːdɪd] [ʌp] , [ænd; ənd]

What	**,**	**find**	**the**	**rabbit**	**inside**	**those**	**boxes**	**,**	**when**	**they**	**were**	**all**	**corded**	**up**	**,**	**and**
什么	，	寻找	这	兔子	里面	那些	盒子	，	什么时候	他们	是	全部	有线	向上	，	和

[siːld] !

sealed	**!**
密封	！

什么？在那些箱子里找到兔子，要知道它们当时都是用绳子捆起来密封的！

[ðə; ði][em] . [ɪn][iː] . [diː] . [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['teɪkən][ɪn][baɪ] [ðæt] ?

The	**M**	**.**	**in**	**E**	**.**	**D**	**.**	**You**	**don't**	**mean**	**to**	**say**	**you**	**were**	**taken**	**in**	**by**	**that**	**?**
这	M	.	在	E	.	D	.	你	不	意思是	到	说	你	是	已采取	在	经过	那	？

ED 中的 M. 你不会是想说你被骗了吧?

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)] ['ræbɪt] , [ɒv; əv] [kɔːs] !

Why	**,**	**it**	**was**	**another**	**rabbit**	**,**	**of**	**course**	**!**
为什么	，	它	曾是	其他	兔子	，	的	课程	！

当然，又是一只兔子！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**240**	**]**
[	页	-	]

[第240页]

[fɜːst] ['leɪdi] .

First	**Lady**	**.**
第一的	女士	.

第一夫人。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)] ['ræbɪt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ðə; ði] ['bɒrəʊd] [wɒtʃ]

But	**even**	**if**	**it**	**was**	**another**	**rabbit**	**,**	**it**	**was**	**wearing**	**the**	**borrowed**	**watch**
但	甚至	如果	它	曾是	其他	兔子	，	它	曾是	穿着	这	借来的	手表

[raʊnd] [ɪts] [nek] .

round	**its**	**neck**	**.**
圆形的	它是	脖子	.

但即便它是另一只兔子，它的脖子上也戴着那块借来的手表。

[ðə; ði][em] . [ɪn][iː] . [diː] . ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][slɪp][ðə; ði] [wɒtʃ] [ɪn] ,

The	**M**	**.**	**in**	**E**	**.**	**D**	**.**	**Easy**	**enough**	**to**	**slip**	**the**	**watch**	**in**	**,**
这	M	.	在	E	.	D	.	简单的	足够的	到	滑	这	手表	在	，

ED中的M.很容易就能把手表塞进去，

[ɪf] [ɔːl][ðə; ði]['bɒksɪz][hæv; həv] [fɔːls] ['bɒtəms] .

if	**all**	**the**	**boxes**	**have**	**false**	**bottoms**	**.**
如果	全部	这	盒子	有	错误的	底部	.

如果所有箱子都有暗格。

['sekənd] [el] . [jes] , [bʌt; bət][hiː; hi] [pɑːst] [ðə; ði]['bɒksɪz] [raʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] .

Second	**L**	**.**	**Yes**	**,**	**but**	**he**	**passed**	**the**	**boxes**	**round**	**for**	**us**	**to**	**examine**	**.**
第二	L	.	是的	,	但	他	通过了	这	盒子	圆形的	为了	我们	到	检查	.

第二 L。是的，但他把箱子传给我们检查。

[ðə; ði][em] . [ɪn][iː] . [diː] . ['bɒksɪz] — [bʌt; bət][nɒt] [ðəʊz] ['bɒksɪz] .

The	**M**	**.**	**in**	**E**	**.**	**D**	**.**	**Boxes**	**—**	**but**	**not**	**those**	**boxes**	**.**
这	M	.	在	E	.	D	.	盒子	—	但	不是	那些	盒子	.

ED Boxes 中的 M.——但不是那些盒子。

[fɜːst] [el] .

First	**L**	**.**
第一的	L	.

第一 L。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][slɪp][ðə; ði] [wɒtʃ] [ɪn] [wen] ['sʌmbədi] [wɒz; wəz]['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði]

But	**how**	**could**	**he**	**slip**	**the**	**watch**	**in**	**when**	**somebody**	**was**	**holding**	**it**	**all**	**the**
但	如何	可以	他	滑	这	手表	在	什么时候	某人	曾是	保持	它	全部	这

[taɪm] [ɪn][ə; eɪ]['peɪpə(r)][bæg] ?

time	**in**	**a**	**paper**	**bag**	**?**
时间	在	一个	纸	包	?

但有人一直把手表放在纸袋里拿着，他怎么能把手表偷偷塞进去呢?

[ðə; ði][em] . [ɪn][iː] . [diː] . [ɑː] ,

The	**M**	**.**	**in**	**E**	**.**	**D**	**.**	**Ah**	**,**
这	M	.	在	E	.	D	.	啊	,

ED Ah 中的 M.

[aɪ] [sɔː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [tuː] [lɒŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

I	**saw**	**how**	**it**	**was**	**done**	**—**	**but**	**it**	**would**	**take**	**too**	**long**	**to**	**explain**	**it**	**now**	**.**
我	锯	如何	它	曾是	完毕	—	但	它	会	拿	也	长的	到	解释	它	现在	.

我亲眼目睹了整个过程——但现在要解释清楚需要太长时间。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [wel] [pə'fɔːmd] [ðæt] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [spɒt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**have**	**seen**	**it**	**so**	**well**	**performed**	**that**	**you**	**couldn't**	**spot**	**it**	**.**
我	有	已见	它	所以	出色地	执行	那	你	不能	点	它	.

我见过它表演得如此出色，以至于你根本看不出来。

[bʌt; bət] [ðɪs] [tʃæps] [ə; eɪ]['regjələ(r)]['dʌfə(r)] !

But	**this**	**chap's**	**a**	**regular**	**duffer**	**!**
但	这	小伙子的	一个	常规的	笨蛋	!

但这家伙可是个十足的笨蛋!

[her] [viː] . [keɪ] . ([huː] [faindz] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] ['rɑːðə(r)] [dɪ'stɜːbɪŋ]) .

Herr	**V**	**.**	**K**	**.**	**(**	**who**	**finds**	**this**	**sort**	**of**	**thing**	**rather**	**disturbing**	**)**	**.**
先生	V	.	K	.	(	WHO	发现	这	种类	的	事物	相当	令人不安	)	.

VK先生（他觉得这种事相当令人不安）。

- [ænd; ənd] - , [aɪ] [siː] ['zɪəri][ɪz][vɒn] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [huː] [ɪz][ə; eɪ] - [laɪk]

Lyties	**and**	**Shentilmans**	**,**	**I**	**see**	**zere**	**is**	**von**	**among**	**us**	**who**	**is**	**a**	**brofessional**	**like**
-	和	-	,	我	看	零	是	冯	之中	我们	WHO	是	一个	-	喜欢

[maɪ'self] ,

myself	**,**
我	,

Lyties 和 Shentilmans，我看到我们当中没有像我一样的专业人士。

[ænd; ənd] [nəʊz] [haʊ] [ɔːl][maɪ] [liːdəl] [drɪks] [ɪz] [dʌn] .

and	**knows**	**how**	**all**	**my**	**leedle**	**dricks**	**is**	**done**	**.**
和	知道	如何	全部	我的	利德尔	德里克斯	是	完毕	.

而且知道我所有的 leedle dricks 是怎么做的。

[naʊ] — ['sʌd(ə)nli] [ə'bændənɪŋ] [hɪz; ɪz]['æksent] — [ai][ˌeɪ 'em]['ɔ:lweɪz] - [fɔ:(r); fə(r)] -

Now	—	suddenly	abandoning	his	accent	—	I	am	always	griteful	-	for	-	hanythink
现在	—	突然	放弃	他的	口音	—	我	是	总是	-		为了		-

[ðæt] [wɪl] - [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] - [frɒm; frəm] [wɒt] [ɪz]['gəʊɪŋ][ɒn][ə'pɒn][ðə; ði]

that	will	distrack	the	attention	of	the	orjonce	from	what	is	going	on	upon	the
那	将要	-	这	注意力	的	这	-	从	什么	是	去	在	之上	这
-	;													

Stige	;
-	;

现在——他突然放弃了自己的口音——我总是对任何会分散人们注意力、让他们不去关注"威望号"上发生的事情的事情感到恼火；

- [səʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:] [prɪ'vents] [ju:; jʊ][frɒm; frəm] [fɑ:lɘɪn] - [maɪ]['ækʃ(ə)nz] [tu:] ['kləʊsli] ,

naterally	so	,	because	it	prevents	you	from	follerin	'	my	actions	too	closely	,
-	所以	,	因为	它	阻止	你	从	卵泡素	-	我的	行动	也	密切	,

从本质上讲是这样，因为它能防止你过于密切地跟踪我的行动。

[ænd; ənd][səʊ][ai] [naʊ] [kɔ:l][ə'pɒn] [ðɪs] ['dʒentlmən] [ɪn][ðə; ði] - - [dres] [dʒest][tu:; tə] [spi:k] [hʌp]

and	so	I	now	call	upon	this	gentleman	in	the	hevenin	'	dress	jest	to	speak	hup
和	所以	我	现在	称呼	之上	这	绅士	在	这	-	-	裙子	笑话	到	说话	哈普

[ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [laʊdə] [ðæn; ðən] [wɒt] [hi:; hi] - [æz; əz] [bi:n] ['dɔɪɪn] - ,

a	very	little	louder	than	what	he	'	as	been	doin	'	,
一个	非常	小的	更大声	比	什么	他	-	作为	到过	做	-	,

所以现在我请这位身着晚礼服的先生稍微提高一下音量，比他刚才说话的声音稍大一些。

[səʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ɪnerbld] [tu:; tə] - [ɪə(r)] [hɛvɘi] [wɜ:d] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] - [mɔ:(r)]

so	that	you	will	be	enabled	to	'	ear	hevery	word	of	his	hexplanation	more
所以	那	你	将要	是	已启用	到	-	耳朵	非常	单词	的	他的	-	更多的

- [ðæn; ðən] [wɒt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [bæk] ['bentʃɪz] [hæv; həv] [dʌn] - - .

puffickly	than	what	some	of	you	in	the	back	benches	have	done	'	itherto	.
-	比	什么	一些	的	你	在	这	后退	长椅	有	完毕	-	-	.

这样，你们就能比坐在后排的某些人更认真地聆听他的解释。

[naʊ] , [sɜ:(r)] , [ɪf] [jʊl] ['kaɪndli] [rɪ'pi:t] [jɔ:(r); jə(r)] ['veri] - - [rɪ'mɑ:rks][ɪn][ə; eɪ][mɔ:(r)]

Now	,	Sir	,	if	you'll	kindly	repeat	your	very	hinterestin	'	remarks	in	a	more
现在	,	先生	,	如果	你会	亲切地	重复	你的	非常	-	-	评论	在	一个	更多的

- [təʊn] ,

haudible	tone	,
-	语气	,

先生，如果您能用更清晰的声音重复一下您那些非常有趣的发言，

[ai][kæn; kən][gəʊ][ɒn] [bɪ'twi:n] [laɪk] .

I	can	go	on	between	like	.
我	能	去	在	之间	喜欢	.

我可以继续说下去，比如。

[['mə:məz] [ɒv; əv] " [nəʊ] , [nəʊ] ! "

[	Murmurs	of	"	No	,	no	!	"
[	低语	的	"	不	,	不	!	"

（低声说"不，不！"）

" [ʃʌt] [ʌp] ! "

"	Shut	up	!	"
"	关闭	向上	!	"

"住口！"

" [wi:; wi][doʊnt][wɒnt][tu:; tə][hɪə(r)][hɪm] !

"	We	don't	want	to	hear	him	!
"	我们	不	想	到	听到	他	!

我们不想听他说话！

" [frɒm; frəm] ['veəriəs] ['pleɪsɪz] ; [ðə; ði][mæn][ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres] [səb'saɪdz] ['ɪntuː][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n]
" from various places ; The Man in Evening Dress subsides into a crimson
" 从 各种各样的 地方 ; 这 男人 在 晚上 裙子 消退 进入 一个 赤红
[ˌtæsɪ'tɜːnəti] ,
taciturnity ,
沉默寡言 ,

“来自不同的地方；身着晚礼服的男子渐渐陷入一种绯红的沉默之中，

[wɪtʃ] [kən'tɪnjuːz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'fɔːməns] .
which continues during the remainder of the performance .
哪个 继续 期间 这 余 的 这 表现 .

这种情况会持续到演出结束。

" [ə; eɪ] [hɪt] !
" A HIT !
" 一个 打 !

“大获成功！”

[ə; eɪ]['pælpəb(ə)l] [hɪt] ! "
A PALPABLE HIT ! "
一个 可感知的 打 ! "

大获成功！

" [əʊ] , [aɪ][beg] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] !
" OH , I BEG YOUR PARDON !
" 哦 , 我 求 你的 赦免 !

“哦，请原谅！”

[aɪ] [dɪd] [hɒt] [siː] [juː; jʊ][sɜː(r)] ! "
I DID HOT SEE YOU SIR ! "
我 做过 热的 看 你 先生 ! "

先生，我没见到您！

" [siː] [ˌem 'iː] !
" SEE ME !
" 看 我 !

“看看我！”

[kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [θruː] [ˌem 'iː] [naʊ] !
CONFOUND IT , SIR , YOU CAN SEE THROUGH ME NOW !
混杂 它 , 先生 , 你 能 看 通过 我 现在 !

真是见鬼了，先生，您现在看穿我了！

" ['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] ['dɪkʃən(ə)ri] [ɒv; əv] ['freɪzɪz] .
" Mr . Punch's Dictionary of Phrases .
" 先生 . 拳击的 字典 的 短语 .

《潘趣先生的短语词典》。

[ˌdʒɜːnə'lɪstɪk] .
JOURNALISTIC .
新闻 .

新闻报道。

" [ɪn'spektə(r)] — — [gɪvz] [juː; jʊ][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] ['eɪb(ə)l][ænd; ənd]['əʊpən] -
" Inspector — — gives you the impression of a particularly able and open -
" 检查员 — — 给予 你 这 印象 的 一个 特别 有能力的 和 打开 -
['maɪndɪd] [pə'liːs] - ['ɒfɪsə(r)] ;
minded Police - officer ;
有思想 警察 - 官 ;

“督察——给人的印象是一位特别能干、思想开明的警官；

" [ai] . [iː] . , " [æn; ən] ['iːzi] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntəvjuːɪŋ] [ˌkɒrə'spɒndənt] . "
" i . e . , " An easy prey to the interviewing correspondent . "
" 我 . e . , " 一个 简单的 猎物 到 这 面试 通讯员 . "

“即，‘很容易成为采访记者的猎物。’”

" [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
" It could not , of course ,
" 它 可以 不是 , 的 课程 ,

“当然不可能，

[biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] [ʃruːd] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l] [jʌŋ] [sə'lɪsɪtə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['veri]
be expected that a particularly shrewd and able young Solicitor would be very
是 预期的 那 一个 特别 精明 和 有能力的 年轻的 律师 会 是 非常
[kə'mjuːnɪkətɪv] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]['klaɪənts] [keɪs] ;
communicative about his client's case ;
沟通 关于 他的 客户的 案件 ;

人们可以预期，一位特别精明能干的年轻律师会非常善于与客户沟通案件情况；

" [ai] . [iː] . , " [njuː] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l][hɪm'self] , [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n]['ɒfə(r)][ˌem 'iː][ə; eɪ] [drɪŋk] .
" i . e . , " Knew precious little himself , and didn't even offer me a drink .
" 我 . e . , " 知道 宝贵的 小的 他自己 , 和 没有 甚至 提供 我 一个 喝 .

也就是说，“他自己懂得很少，甚至都没给我倒杯水。”

" [kwaɪt] [ðə; ði] [kɔk] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːk] . — [ðə; ði] [greɪt] [bɜː'lɪn] [bækˌtɪəri'ɒlədʒɪst] .
" QUITE THE KOCH OF THE WALK . — The great Berlin Bacteriologist .
" 相当 这 科赫 的 这 走 . — 这 伟大的 柏林 细菌学家 .

“真是个了不起的人物。”——伟大的柏林细菌学家。

['rɒbət] [æt; ət] - ['biːtʃɪz] .
ROBERT AT BURN'EM BEACHES .
罗伯特 在 - 海滩 .

罗伯特在燃烧的海滩。

[ðeɪ] [ɪz] [stɪl] [səʊ]['dʒɒli] ['bɪzi] [æt; ət][ðə; ði] " [grænd] " [ðæt] [ai][hæd; həd] [sʌm] - [ɪn] ['getɪŋ]
They is still so jolly busy at the " Grand " that I had sum differculty in getting
他们 是 仍然 所以 快乐的 忙碌的 在 这 " 盛大 " 那 我 有 和 - 在 获得
[liːf] [ɒv; əv] - [fɔː(r); fə(r)] - ,
leaf of habsense for Satterday ,
叶子 的 - 为了 - ,

“大酒店”那边依然非常忙碌，以至于我周六想弄到一份哈布森叶都有些困难。

- [wiːk] ,
larst week ,
- 星期 ,

第一周，

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɛri] [sɛlɪk] - ['pɑːti] [ɒn][ə; eɪ][məʊst] -
for to go with a werry seleck Copperashun Party on a most himportent
为了 到 去 和 一个 韦里 塞莱克 - 派对 在 一个 最多 -
- [tuː; tə] - ['biːtʃɪz] [ə'baʊt] ['kʌtɪn] [ɔːl][ðə; ði] [triːz] [daʊn] ,
hexcurshun to Burn'em Beaches about cuttin all the trees down ,
- 到 - 海滩 关于 切丁 全部 这 树木 向下 ,

为了和一群快乐的、精选的Copperashun Party一起进行一次非常重要的六次旅行，前往Burn'em Beaches砍伐所有的树木，

[səʊ] [ðæt] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] - [biː; bi][nɒt] - ['biːtʃɪz] [nɒt][nəʊ][lɒŋgə(r)] !
so that then it woodn't be not Burn'em Beaches not no longer !
所以 那 然后 它 - 是 不是 - 海滩 不是 不 更长 !

这样一来，就不会再有“燃烧的海滩”了！

[haʊuːwɝ] , [baɪ] - [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði] " [grænd] " [ɔːl] [θruː] - [ðə; ði] ['kʌmɪŋ]

Howewer	,	by	promisin	for	to	stick	to	the	"	Grand	"	all	thro	'	the	cumming
然而	,	经过	-	为了	到	戳	到	这	"	盛大	"	全部	喉咙	-	这	卡明

['wɪntə(r)] ,

Winter	,
冬天	,

然而，他承诺在整个即将到来的冬季都坚持使用"Grand"这个词。

[ðə; ði] [tuː] - ['mænɪdʒər] [let] [ˌem 'iː][gəʊ] .

the	too	Gentelmanly	Managers	let	me	go	.
这	也	-	经理	让	我	去	.

那些过于绅士的经理们放我走了。

[ðə; ði]['fʌst] [θɪŋ] [æz; əz] ['səmət] ['stægəd] [ˌem 'iː] , [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [deɪ] [ɒv; əv] ['stægərə] , [wɒz; wəz]

The	fust	thing	as	summat	staggered	me	,	in	a	long	day	of	staggerers	,	was
这	fust	事物	作为	总结	交错	我	,	在	一个	长的	天	的	踉跄者	,	曾是

[ðə; ði] [fæk] ,

the	fack	,
这	去他妈的	,

漫长的一天里，最让我震惊的事情莫过于.....

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti] [hæd; həd][ə; eɪ][grænd] ['rɔɪəl] [sə'luːn] [ɔːl][tuː; tə] [ðeə'selvz] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə]

that	all	the	hole	Party	had	a	grand	Royal	Saloon	all	to	theirselves	for	to
那	全部	这	洞	派对	有	一个	盛大	皇家	酒吧	全部	到	他们自己	为了	到

[teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə] [slaʊ] ,

take	them	to	Slough	,
拿	他们	到	泥沼	,

整个党派都独享了一辆豪华的皇家沙龙，用来送他们去斯劳。

[bʌt; bət][maɪ] - [siːst] [wen] [ai] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɒz; wəz] ['tʃeəmən] [baɪ][ðə; ði] [seɪm]

but	my	estonishment	ceased	when	I	saw	that	they	was	Chairmaned	by	the	same
但	我的	-	停止	什么时候	我	锯	那	他们	曾是	主席	经过	这	相同的

" [kɪŋ] [ɒv; əv] [gʊd] ['felə] " [æz; əz] [tʊk] - [ɪm] [ɔːl][tuː; tə] [ʃɪp] [leɪk] [ɒn][ə; eɪ] - [oʊkeɪʒən] .

"	King	of	good	fellers	"	as	took	'	em	all	to	Ship	Lake	on	a	prewious	ocasion	.
"	国王	的	好的	伙计们	"	作为	采取	-	呃	全部	到	船	湖	在	一个	-	场合	.

但当我看到这次活动的主席是同一位"好伙伴之王"，也就是之前带他们去船湖的那位时，我的惊讶就消失了。

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][hæv; həv][nɒt][nəʊ] [rɪ'freʃmənts] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [slaʊ] ,

They	didn't	have	not	no	refreshments	all	the	way	to	Slough	,
他们	没有	有	不是	不	茶点	全部	这	方式	到	泥沼	,

他们一路到斯劳都没有吃任何东西。

[səʊ] [ðeɪ] [wɒz; wəz] - [ɔːl] ['prɪti] [wel] [hɑːrf] [stɑːvd] [baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [gɒt][ðeə(r)] ,

so	they	was	naterally	all	pretty	well	harf	starved	by	the	time	they	got	there	,
所以	他们	曾是	-	全部	漂亮的	出色地	哈夫	饥饿	经过	这	时间	他们	得到	那里	,

所以他们到达那里的时候，基本上都饿得半死。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [lʌvli] - - [ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [rɪ'freʃ]

but	there	they	found	a	lovly	Shampane	Lunshon	a	waiting	for	to	refresh
但	那里	他们	成立	一个	可爱的	-	-	一个	等待	为了	到	刷新

- ['nətʃə] ,

xhawsted	Natur	,
-	自然	,

但是他们在那里发现了一家可爱的香槟酒庄，正在等待着为 xhawsted Natur 注入活力。

[ænd; ənd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [went] [laɪk] [wʌn] [ə'klɑːk]

and	at	it	they	went	like	One	o'Clock
和	在	它	他们	去	喜欢	一	点钟

他们就这样开始了，就像一点钟一样。

[ɔːlˈðəʊ]
altho
虽然

虽然

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [ˈəʊnli][ɑːf] - - .
it **wasn't** **only** **arf** **parst** **Elewen** **.**
它 不是 仅有的 啊 - - .

不仅仅是 arf parst Elewen。

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sekənd] ['stægərə] !
Now **for** **the** **second** **staggerer** **!**
现在 为了 这 第二 踉跄者 !

接下来是第二个令人眼花缭乱的障碍!

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] , [ə; eɪ] ['æntiənt] - , [ɪn'stɛd][ɒv; əv][dʒɪ'nɪŋ][ðə; ði][rest][ɒv; əv]
One **of** **the** **party** **,** **a** **rayther** **antient** **Deputty** **,** **insted** **of** **jining** **the** **rest** **of**
一 的 这 派对 , 一个 雷瑟 古代 - , 而不是 的 济宁 这 休息 的
[ðə; ði] ['pɑːti] ,
the **Party** **,**
这 派对 ,

党内一名资深议员，没有与党内其他成员保持一致，

[dɪˈkleəd] [hɪz; ɪz] - [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [lʌntʃ] [ɒf] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ]
declared **his** **intenshun** **to** **take** **his** **Lunch** **off** **the** **Sunshine** **which** **was** **shining**
声明 他的 - 到 拿 他的 午餐 离开 这 阳光 哪个 曾是 灼灼
[məʊst] - [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [ruːm] ,
most **brillient** **outside** **the** **room** **,**
最多 - 外部 这 房间 ,

他表示非常想在阳光明媚的房间外享用午餐，阳光灿烂无比。

[ænd; ənd] [əkɔrdɪŋli] [ɒf] [hiː; hi][set][ə; eɪ] ['wɔːrkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [θriː]
and **acordingly** **off** **he** **set** **a** **warking** **up** **and** **down** **in** **it** **for** **three**
和 因此 离开 他 放 一个 工作 向上 和 向下 在 它 为了 三
- [ɒv; əv][ə; eɪ]['aʊə(r)] ,
quorters **of** **a** **hour** **,**
- 的 一个 小时 ,

于是，他便开始在里面上下摆动，持续了三个多小时。

[wɪˈðaʊt] [nɒt][nəʊ] ['wɪtəlz] [nɔː(r)][nəʊ][drɪŋk] !
without **not** **no** **wittels** **nor** **no** **drink** **!**
没有 不是 不 维特尔斯 也不 不 喝 !

没有小礼物也没有饮料!

[tɪl] " [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] [gʊd] ['felə] " - [stænd][ˌaɪ 'tiː][nɒt][nəʊ][lɒŋgə(r)] ,
till **"** **the** **King** **of** **all** **good** **fellers** **"** **coodn't** **stand** **it** **not** **no** **longer** **,**
直到 " 这 国王 的 全部 好的 伙计们 " - 站立 它 不是 不 更长 ,

直到"所有好汉之王"再也无法忍受为止，

[ænd; ənd][sent] [ˌem 'iː][aʊt][tuː; tə][hɪm] [wɪð] [sʌm] - [ænd; ənd][ə; eɪ] - [ɒv; əv] [ʃæm] .
and **sent** **me** **out** **to** **him** **with** **sum** **sangwidges** **and** **a** **bottel** **of** **Sham** **.**
和 发送 我 出去 到 他 和 和 - 和 一个 - 的 假 .

他派我带着一些血和一瓶沙姆酒去见他。

[hiː; hi] - [nɒt] [tʌtʃ] [nəʊ] - , [ænd; ənd]['ɒnɪ] [tʊk] [wʌn][glɑːs][ɒv; əv][waɪn] ,
He **woodn't** **not** **touch** **no** **sangwidges** **,** **and** **ony** **took** **one** **glass** **of** **wine** **,**
他 - 不是 触碰 不 - , 和 仅 采取 一 玻璃 的 葡萄酒 ,

他滴酒未沾，只喝了一杯酒。

[ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][pʊt][baɪ][ðə; ði] - [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['dɪnə(r)] , [wɪtʃ] [ai][dɪd][ɪn] [kɔːs] ;
and **told** **me** **to** **put** **by** **the** **bottel** **for** **his** **dinner** **,** **which** **I** **did** **in** **course** **;**
和 讲述 我 到 放 经过 这 - 为了 他的 晚餐 , 哪个 我 做过 在 课程 ;

他让我把酒瓶放在他晚餐旁边，我照做了；

[bʌt; bət] - , [wen] [hiː; hi] [ɑːrskt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [kɔːk] [hæd; həd] [gɒt]

but	somehows	,	when	he	arsked	for	it	arterwards	,	the	cork	had	got
但	-	,	什么时候	他	阿尔斯克德	为了	它	动脉	,	这	软木	有	得到

[aʊt] ,

out	,
出去	,

但不知何故，当他再次索要时，瓶塞却拔出来了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪn] [hæd; həd] [gɒt] [aʊt] ,

and	the	wine	had	got	out	,
和	这	葡萄酒	有	得到	出去	,

酒洒出来了。

[bʌt; bət] [ai] [θɪŋks] [ai] [kæn; kən] - [tuː; tə] [seɪ] [æz; əz] [ðæt] [nɒt] [wʌn] [drɒp] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]

but	I	thinks	I	can	wenture	to	say	as	that	not	one	drop	of	it	was
但	我	思考	我	能	-	到	说	作为	那	不是	一	降低	的	它	曾是

['weɪstɪd] ,

wasted	,
浪费	,

但我认为我可以肯定地说，没有浪费一滴水。

[ænd; ənd] ['wɛri] [gʊd]

and	werry	good
和	韦里	好的

非常好

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] .

it	was	too	.
它	曾是	也	.

确实如此。

[wiː; wi] [ðen] [set] [aʊt] [ɒn] ['aʊə(r)] [lʌvli] [draɪv] , [ˌem 'iː] [ɒn] [ðə; ði] [bɒks] - [siːt] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði]

We	then	set	out	on	our	luvly	drive	,	me	on	the	box	-	seat	of	one	of	the
我们	然后	放	出去	在	我们的	可爱的	驾驶	,	我	在	这	盒子	-	座位	的	一	的	这

- ,

Carridges	,
-	,

然后我们开始了愉快的自驾之旅，我坐在其中一辆卡里奇车厢的座位上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [pɔː(r)] ['felə] [kræmpt] [ʌp] - .

and	the	other	pore	fellers	cramped	up	hinside	.
和	这	其他	孔隙	伙计们	狭窄	向上	-	.

其他毛孔粗大的家伙都挤在里面。

- [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] , ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['həʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [nəʊ'bel] [lʌntʃ] [ɔː(r)] [nɒt] ,

Sumhows	or	other	,	weather	it	was	hoeing	to	the	nobel	Lunch	or	not	,
-	或者	其他	,	天气	它	曾是	锄	到	这	诺贝尔奖	午餐	或者	不是	,

不管怎样，不管是不是去参加诺贝尔午宴，

[ai] [doʊnt] [noʊ] , [wiː; wi] [lɒst] ['aʊə(r)] [wei] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ɑː'selvz] [æt; ət] - ,

I	don't	kno	,	we	lost	our	way	,	and	found	ourselves	at	larst	,
我	不	知识	,	我们	丢失的	我们的	方式	,	和	成立	我们自己	在	-	,

我不知道，我们迷路了，然后发现自己到了拉斯特。

[nɒt] [weə(r)] [wiː; wi] [ɔːl] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] , [bʌt; bət] [æt; ət] [ə; eɪ] [məʊst] - [haʊs] [ɒv; əv] [kɔːl] ,

not	where	we	all	wanted	to	be	,	but	at	a	most	bewtifool	House	of	call	,
不是	在哪里	我们	全部	通缉	到	是	,	但	在	一个	最多	-	房子	的	称呼	,

虽然不是我们都想去的地方，但却是一家非常漂亮的家庭旅馆。

[weə(r)] [ðeɪ] [hæz; həz][ðə; ði] ['wɛri] - ['kʌstəm] [ðæt] , [wen] [ðeɪ] [θɪŋks] [æz; əz] -

where	they	has	the	werry	sensebel	custom	that	,	when	they	thinks	as	wisiters
在哪里	他们	有	这	韦里	-	风俗	那	,	什么时候	他们	思考	作为	-

[hæz; həz][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [drɪŋk] ,

has	had	enuff	drink	,
有	有	足够	喝	,

他们那里有个滑稽的习俗，就是当他们自认为喝得差不多了的时候，

[ðeɪ] [woʊnt][let] - [ɪm][hæv; həv][nɒt][ə; eɪ][drɒp][mɔː(r)] ,

they	won't	let	'	em	have	not	a	Drop	More	,
他们	惯于	让	-	呃	有	不是	一个	降低	更多的	,

他们不会让他们再多输一滴。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] - [ðə; ði] [neɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [uːz] [ɪz] [nəʊn] , [bəuθ][fɑː(r)][ænd; ənd][waɪd]

and	that	is	acshally	the	name	by	which	the	ouse	is	known	,	both	far	and	wide
和	那	是	-	这	姓名	经过	哪个	这	房子	是	已知	,	两个都	远的	和	宽的

!

!

!

而这实际上就是这座房子远近闻名的名字！

['weðə(r)] [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [plæn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haʊz] , [ɪn] [kɔːs] [ai][doʊnt][noʊ] ,

Whether	it's	a	good	plan	for	the	howse	,	in	course	I	don't	kno	,
无论	它是	一个	好的	计划	为了	这	豪斯	,	在	课程	我	不	知识	,

至于这是否是个好主意，我当然不知道。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . , [ðə; ði] - [ɒv; əv][ðə; ði] ['biːtʃ] ,

but	Mr	.	FOURBES	,	the	souperintendent	of	the	Beeches	,
但	先生	.	四人组	,	这	-	的	这	山毛榉	,

但是比奇斯庄园的副主管福尔贝斯先生

[sez] [æz; əz] [nɑːθɪŋk] - - - [ɪm] [tuː; tə]['ɔːltə(r)][ðə; ði] [neɪm] .

says	as	nothink	woodn't	injuice	'	em	to	alter	the	name	.
说道	作为	什么都没有	-	-	-	呃	到	改变	这	姓名	.

他说，没有理由让他们更改名称。

['weðə(r)] [ðæt] ['sɪŋglər] ['kʌstəm] [hæd; həd] ['ɛniˌθɪŋk] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ai][doʊnt][noʊ] ,

Whether	that	singler	custom	had	anythink	to	do	with	it	I	don't	kno	,
无论	那	单身	风俗	有	任何东西	到	做	和	它	我	不	知识	,

我不知道那次单曲定制是否与此有关。

[bʌt; bət]['aʊə(r)] ['pɑːti] ['dɪd(ə)nt] [steɪ] [ðeə(r)] [lɒŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [suːn] [faʊnd] [ɑː'selvz] [æt; ət]

but	our	party	didn't	stay	there	long	,	and	we	soon	found	ourselves	at
但	我们的	派对	没有	停留	那里	长的	,	和	我们	很快	成立	我们自己	在

- - ['biːtʃɪz] .

bewtifool	Burn'em	Beaches	.
-	-	海滩	.

但我们一行人并没有在那里待很久，很快我们就来到了 bewtifool Burn'em Beaches。

[ɪn] [kɔːs] [ai]['dɪd(ə)nt] - [maɪ'self] [wen] [ðeɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['set(ə)lɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði] -

In	course	I	didn't	intrewde	myself	when	they	was	a	settling	of	the	himportant
在	课程	我	没有	-	我	什么时候	他们	曾是	一个	安顿	的	这	-

- [æz; əz] [ðeɪ] [wɒz; wəz][kʌm] [ə'baʊt] ,

bizziness	as	they	was	cum	about	,
-	作为	他们	曾是	精液	关于	,

当然，当他们忙着处理那些重要的琐事时，我并没有插手。

[səʊ][ai] [strəul] [ɒf] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - [æz; əz][ai] [siːd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

so	I	strolled	off	to	a	little	willage	as	I	seed	in	the	distance	,
所以	我	漫步	离开	到	一个	小的	-	作为	我	种子	在	这	距离	,

于是我漫步走向远处的一个小村庄，看着种子在田野间飘落。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] - [kɔːld] [iːdʒɪpt] , [ðəʊ][ˌaɪ ˈtiː] [eɪnt] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] ['wetstəʊn] [pɑːk]

and	which	is	acshally	called	Egipt	,	tho	it	ain't	much	bigger	than	Whetstone	Park
和	哪个	是	-	称为	埃及	,	虽然	它	不是	很多	大	比	磨石	公园

,

,

,

它实际上叫做埃及，虽然它比惠特斯通公园大不了多少。

- , [ðə; ði]['əʊmi][ɒv; əv][maɪ] - [bɜːθ] !

Hobern	,	the	ome	of	my	herly	birth	!
-	,	这	一些	的	我的	-	出生	!

霍伯恩，我神圣的出生地！

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['hʌrɪ] - [wɪð] [ə; eɪ]['riːəl] ['neɪtɪv] ,

From	a	rayther	hurryed	conwersashun	with	a	real	Native	,
从	一个	雷瑟	匆忙	-	和	一个	真实的	本国的	,

从一位匆忙的雷瑟·康沃斯阿顺和一位真正的土著人，

[ai] ['gæðəd] [ðə; ði] - [fæk] [ðæt] [ðə; ði][wʌn]['riːz(ə)n] [waɪ] [ɔːl][ðə; ði] [greɪt] [bɪg] [biːtʃ] [triːz]

I	gathered	the	himportant	fack	that	the	one	reason	why	all	the	great	big	Beach	Trees
我	聚集	这	-	去他妈的	那	这	一	原因	为什么	全部	这	伟大的	大的	海滩	树木

[ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] [hæd; həd][hæd; həd][ðeə(r)][tɒps] [kʌt] [ɒf] ,

of	the	Forest	had	had	their	tops	cut	off	,
的	这	森林	有	有	他们的	最高额	切	离开	,

我了解到，森林里所有高大的海滩树的树冠都被砍掉的唯一原因，

[wɒz; wəz] , [ðæt] - - ['wɒntɪd] [ðə; ði] [bəʊz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [tuː; tə] ['kæri] ,

was	,	that	OLIWER	CROMWEEL	wanted	the	bows	for	his	sojers	to	carry	,
曾是	,	那	-	-	通缉	这	弓	为了	他的	索杰斯	到	携带	,

原来，奥利弗·克伦威尔想要这些弓箭让他的士兵携带。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] - [ɪm] [lʊk] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɒz; wəz] [wen] [hiː; hi] ['mɑːtʃt] [æt; ət][ðeə(r)]

so	as	to	make	'	em	look	more	than	they	was	when	he	marched	at	their
所以	作为	到	制作	-	呃	看	更多的	比	他们	曾是	什么时候	他	行军	在	他们的

[hɛd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ziːgə] [ɒv; əv] ['wɪnzər] - !

Hed	to	the	Seege	of	Winsor	Carsel	!
头	到	这	西格	的	温莎	-	!

好让他们看起来比他率军攻打温莎·卡塞尔城时更加强大！

[wɒt] ['kjʊriəs][ænd; ənd] - - [wiː; wi][kæn; kən][get][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɛri]

What	curius	and	hinteresting	hinformashun	we	can	get	from	the	werry
什么	好奇心	和	-	-	我们	能	得到	从	这	韦里

['hʌmbl] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['felə(r)] - [wen] [wiː; wi][gəʊz][ðə; ði][raɪt] [weɪ] [tuː; tə][gɪt][ˌaɪ 'tiː] !

humblest	of	our	Feller	Creturs	when	we	goes	the	rite	way	to	git	it	!
最谦逊的	的	我们的	费勒	-	什么时候	我们	去	这	仪式	方式	到	git	它	!

只要我们用正确的方法去获取，即使是最不起眼的木材生物也能给我们带来多么奇特有趣的信息啊！

[ai][gɒt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːti] [dʒest][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɛri] -

I	got	back	to	the	Party	jest	as	they	had	cum	to	the	werry	senserbil
我	得到	后退	到	这	派对	笑话	作为	他们	有	精液	到	这	韦里	-

- [ðæt] - [wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl][ðə; ði][best] [mʌnθ] [tuː; tə] [siː] ['weðə(r)] [triːz]

reserlushun	that	Nowember	was	not	at	all	the	best	munth	to	see	whether	Trees
-	那	-	曾是	不是	在	全部	这	最好的	月份	到	看	无论	树木

[wɒz; wəz] ['riːəli] [ded] ,

was	really	dead	,
曾是	真的	死的	,

我回到派对的玩笑中，因为他们已经意识到，11月根本不是检验Trees是否真的死了的最佳月份。

[ɔː(r)][wɒz; wəz]['ɒnɪ] ['ʃæmɪŋ] , [səʊ] [ðeɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] , [laɪk] [truː] ['peitriəts][æz; əz] [ðeɪ] [ɪz] ,

or	was	ony	shamming	,	so	they	determined	,	like	true	patriots	as	they	is	,
或者	曾是	仅	羞辱	,	所以	他们	决定	,	喜欢	真的	爱国者	作为	他们	是	,

或者这只是一场作秀，所以他们像真正的爱国者一样断定，

[tuː; tə] [əˈdʒɜːn] [ðə; ði][ˈmætə(r)] [tɪl] [ðə; ði] 1st [ɒv; əv][nekst][ˈeɪprəl] ,

to	adjourn	the	matter	till	the	1st	of	next	April	,
到	休会	这	事情	直到	这	1st	的	下一个	四月	,

将此事延期至明年四月一日审理。

[baɪ] [wɪtʃ] [taɪm] [ðeɪ] [waʊd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪˈsaɪd] .

by	which	time	they	woud	be	able	to	decide	.
经过	哪个	时间	他们	会	是	有能力的	到	决定	.

到那时他们就能做出决定了。

[ɒn] [ˈaʊə(r)] [weɪ] [bæk] [tuː; tə] [slaʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [gɒt] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [stəʊk] [ˈpəugiz] [tʃɜːtʃ] ,

On	our	way	back	to	Slough	they	all	got	out	to	see	Stoke	Pogies	Church	,
在	我们的	方式	后退	到	泥沼	他们	全部	得到	出去	到	看	斯托克	鲱鱼	教会	,

在返回斯劳的途中，他们都下车参观了斯托克波吉斯教堂。

[weə(r)] [sʌm; səm] [greɪt] [ˈpəʊɪt][wɒz; wəz] [ˈberid] [lɒŋ] [lɒŋ] [əˈgəʊ] , [huː] [hæd; həd] [rəʊt] [ə; eɪ][məʊst] ['lʌvli] [ˈpəʊɪm][ðeə(r)] ,

where	some	great	Poet	was	buried	long	long	ago	,	who	had	wrote	a	most	lovely	Poem	there	,
在哪里	一些	伟大的	诗人	曾是	埋葬	长的	长的	前	,	WHO	有	写道	一个	最多	迷人的	诗	那里	,

很久以前，一位伟大的诗人埋葬在那里，他曾在那里写下一首非常优美的诗。

[ɔːl] [əˈbaʊt] [wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈtʃɜːtʃjɑːd] [ɒv; əv][æn; ən] [ˈiːvnɪŋ] ,

all	about	what	could	be	seen	from	the	Churchyard	of	an	evening	,
全部	关于	什么	可以	是	已见	从	这	墓地	的	一个	晚上	,

一切都与傍晚从教堂墓地看到的景象有关，

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːti] [sed] ,

and	one	of	the	party	said	,
和	一	的	这	派对	说	,

其中一名党员说：

[ðæt] [ðə; ði] [ɒv; əv][ðə; ði] - [siːn] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [lʌvli] [ˈpəʊɪm][wɒz; wəz][səʊ] [strɒŋ] [əˈpɒn][hɪm] ,

that	the	sperrit	of	the	bewtifool	seen	and	of	the	luvly	Poem	was	so	strong	upon	him	,
那	这	斯佩里特	的	这	-	已见	和	的	这	可爱的	诗	曾是	所以	强的	之上	他	,

那美妙的傻瓜和那首动人的诗歌的气息如此强烈地影响着他。

[ðæt] , [ɪf] [ðeɪ] [waʊd] [stænd] [raʊnd] [ðə; ði] [tuːm] ,

that	,	if	they	woud	stand	round	the	Toom	,
那	, 如果		他们	会	站立	圆形的	这	汤姆	,

如果他们愿意站在图姆周围，

[hiː; hi] [waʊd] [traɪ][tuː; tə] [rɪˈsaɪt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ɪts] ['swiːtɪst] [laɪnz] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][səʊ] ,

he	woud	try	to	recite	some	of	its	sweetest	lines	,	and	he	did	so	,
他	会	尝试	到	背诵	一些	的	它是	最甜美的	线条	,	和	他	做过	所以	,

他会试着背诵其中一些最动人的句子，而且他做到了。

[ænd; ənd][ai] [hɜːd] [wʌn][ɒn] - [ɪm] [seɪ] , [æz; əz][wiː; wi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['draɪvɪŋ] [bæk] ,

and	I	heard	one	on	'	em	say	,	as	we	was	a	driving	back	,
和	我	听到	一	在	-	呃	说	,	作为	我们	曾是	一个	驾驶	后退	,

我们开车返回的路上，我听到其中一个人说：

[ðæt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][hæd; həd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [wɪð] - [tɪəz] [æz; əz] [hiː; hi] .

that	more	than	one	among	them	had	his	eyes	filled	with	plessant	tears	as	he	lissened	.
那	更多的	比	一	之中	他们	有	他的	眼睛	已填	和	-	眼泪	作为	他	听过	.

聆听时，他们当中不止一人眼中充满了喜悦的泪水。

[ɑ:] , [ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][pɔ:(r)]['weɪtə(r)][laɪk][ˌem 'i:][tu:; tə] [raɪt] [ɒn] [ði:z] ['mætəz] ,
Ah , it isn't for a pore Waiter like me to write on these matters ,
啊 , 它 不是 为了 一个 孔隙 服务员 喜欢 我 到 写 在 这些 事情 ,

啊，像我这样的穷侍者，不配谈论这些事情。

[bʌt; bət][ai][həʊps][æz; əz][ai][doʊnt] [ə'fend] [nɒt] ['enibɒdi] [wen] [ai] [sez] ,
but I hopes as I don't offend not anybody when I says ,
但 我 希望 作为 我 不 得罪 不是 任何人 什么时候 我 说道 ,

但我希望我这么说不会冒犯到任何人：

[ðæt] [præps] [ɪf] [dʒest][ə; eɪ] ['li:tl] [mɔ:(r)][peɪnz][wɒz; wəz]['teɪkən][fɔ:(r); fə(r)][tu:; tə] [meɪk] [ˌju: 'es][pɔ:(r)]
that praps if jest a leetle more pains was taken for to make us pore
那 可能 如果 笑话 一个 小精灵 更多的 疼痛 曾是 已采取 为了 到 制作 我们 孔隙
['felə] [ˌʌndə'stænd] ,
fellers understand ,
伙计们 理解 ,

如果当初能多花点心思让我们这些可怜的人理解就好了。

[ænd; ənd] [fi:l] , [ænd; ənd] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði] - [æz; əz] [sʌtʃ] ['poʊəmz] [si:m] [tu:; tə][ɪn'spaɪə(r)][ɪn]
and feel , and share in the rapshur as such poems seems to inspire in
和 感觉 , 和 分享 在 这 - 作为 这样的 诗歌 似乎 到 启发 在
['aʊə(r)] [b'ɛtəz] ,
our betters ,
我们的 博彩公司 ,

感受并分享这种诗歌似乎能激发我们上层人士的喜悦，

[ˌaɪ 'ti:] [mait] [help][tu:; tə] [smu:ð] , [ɪf] [nɒt][tu:; tə] ['ʃɔ:t(ə)n] ,
it might help to smooth , if not to shorten ,
它 可能 帮助 到 光滑的 , 如果 不是 到 缩短 ,

即使不能缩短工期，它也可能有助于使路面更平整。

[ðə; ði] [lɒŋ] ['drɪəri] [rəʊd][æz; əz][laɪz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] - .
the long dreary road as lies between the Hignorant and the Heddicated .
这 长的 凄凉 路 作为 谎言 之间 这 - 和 这 - .

漫长而艰辛的道路横亘在无知者和奉献者之间。

['rɒbət] .
ROBERT .
罗伯特 .

罗伯特。

['nəʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔ:(r)] [ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃnz] , ['weðə(r)] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd]
NOTICE . — Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printed
注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印
['mætə(r)] , ['drɔ:ɪŋz] , [ɔ:(r)] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv]['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
Matter , Drawings , or Pictures of any description ,
事情 , 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][nəʊ] [keɪs] [bi:; bi] [rɪ'tɜ:nd] , [nɒt]['i:v(ə)n] [wen] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will in no case be returned , not even when accompanied by a Stamped and
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和
[ə'drest] ['envələʊp] ,
Addressed Envelope ,
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvə(r)] , [ɔ:(r)] ['ræpə(r)] .
Cover , or Wrapper .
覆盖 , 或者 包装纸 .

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [ɪkˈsepʃ(ə)n] .

To	**this**	**rule**	**there**	**will**	**be**	**no**	**exception**	**.**
到	这	规则	那里	将要	是	不	例外	.

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神